

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA  
LOS ANGELES

UNIVERSITY OF CALIFORNIA  
AT  
LOS ANGELES  
LIBRARY







**The Vocabulary  
of Bernardin de Saint-Pierre  
and its Relation  
to the French Romantic School**



THE JOHNS HOPKINS STUDIES IN ROMANCE LITERATURES  
AND LANGUAGES

VOLUME IX

The vocabulary  
of **Bernardin de Saint-Pierre**  
and its Relation  
to the French Romantic School

BY

**JOHN NOTTINGHAM WARE**

THE JOHNS HOPKINS PRESS  
BALTIMORE, MARYLAND

LES PRESSES UNIVERSITAIRES  
DE FRANCE, PARIS

1927

2007.50

AMARALIA RODRIGUES  
MARQUES DA SILVA

1.305.8

*TO MY WIFE*



## BIBLIOGRAPHY

AIMÉ-MARTIN (L.). — *Essai sur la vie et les ouvrages de Bernardin de Saint-Pierre*, Paris, 1818.

BARINE (A.). — *Bernardin de Saint-Pierre*, Paris, 1891.

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE. — *Oeuvres complètes*, 12 vols., Paris, 1818.

BRUNETIÈRE (F.). — *Nouveaux essais sur la littérature contemporaine*, Paris, 1895.

CHATEAUBRIAND (F.-R.). — *Essai sur les révolutions anciennes et modernes*.  
— *Mémoires d'Outre-tombe*.

CHINARD (G.). — *L'Amérique et le rêve exotique dans la littérature française au XVII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1913.

DESCHANEL (E.). — *Lamartine*, Paris, 1893.

DOUMIC (R.). — *Lamartine*, Paris, 1912.

DUSSAULT (M.). — *Annales littéraires*, Paris, 1818.

FAGUET (E.). — *Etudes littéraires sur le XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1887.

FILON (A.). — *Revue bleue*, volume 47, 1891.

LEMARTINE (A. DE). — *Cours familier de littérature*, Paris, 1867.  
— *Jocelyn*.

LANSON (G.). — *Histoire de la littérature française*, Paris, 1909.

LEMAÎTRE (J.). — *Revue bleue*, volume 38, 1886.

MAURY (F.). — *Etude sur la vie et les œuvres de Bernardin de Saint Pierre*, Paris, 1892.

MORNET (D.). — *Les sciences de la nature en France au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1911.  
— *Le sentiment de la nature de Jean-Jacques Rousseau à Bernardin de Saint-Pierre*, Paris, 1907.

PELISSIER (G.). — *Mouvement littéraire au XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1890.

PETIT DE JULLEVILLE (L.). — *Histoire de la littérature française*, Paris.

POMAIROLS (C.). — *Lamartine*, Paris, 1908.

REYSSIÉ (F.). — *La jeunesse de Lamartine*, Paris, 1892.

ROD (E.). — *Lamartine*, Paris, 1893.

SAINTE-BEUVE (C.-A.). — *Causeries du lundi*, volume I.  
— *Portraits littéraires*, volume II.

ZYROMSKI (E.). — *Lamartine, poète lyrique*, Paris, 1896.

## VOCABULARY

**ACADEMIE FRANÇAISE.** — *Dictionnaire de l'Académie*, 4<sup>e</sup> édition, 1762 ; 5<sup>e</sup> édition, 1798 ; 6<sup>e</sup> édition, 1835 ; 7<sup>e</sup> édition, 1878.

**GEOFFROY** — *Histoire abrégée des insectes*, Paris, 1762, 1800.

**GODEFROY (F.)** . — *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, Paris, 1880-1902.

**GOHIN.** — *Les transformations de la langue française pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1903.

**HATZFELD-DARMESTETER-THOMAS.** — *Dictionnaire général de la langue française*.

**JAL.** — *Glossaire nautique*, Paris, 1848.

**LITTRÉ.** — *Dictionnaire de la langue française*.

**MERCIER.** — *Néologie ou vocabulaire des mots nouveaux à renouveler ou pris dans des acceptations nouvelles*, Paris, 1801.

**MURRAY.** — *A New English Dictionary*, 1888.

## ABRÉVIATIONS

ACAD.	ACADEMIE FRANÇAISE.
God	GODEFROY.
Goh	GOHIN.
H.	HATZFELD-DARMESTETER.
J.	JAL.
L.	LITTRÉ.
M.	MERCIER.
Oxf.	MURRAY.

---

## INTRODUCTION

Bernardin de Saint-Pierre and his contribution to the literary vocabulary of the French language, with special reference to the picturesque and popular technical vocabulary, and his influence on the writers of the first half of the nineteenth century, through Chateaubriand and Lamartine, such is the object of this study. Standing midway, in point of time, between Rousseau on the one hand and Chateaubriand and Lamartine on the other : an admirer and, to a certain extent, a disciple of the first ; the predecessor, and in the case of Lamartine, at least, the guide of the last two, he is the French writer whose vocabulary must be studied if we are to appreciate the vocabulary and the direction of the Romantic writers. It might be interesting to speculate what direction the new and inevitable school would have taken had Bernardin de Saint-Pierre never written, but it would only be speculation. Arvède Barine (1), however, does not hesitate. « Bernardin de Saint-Pierre a légué à ses successeurs les premiers grands modèles de paysages écrits, et rendu un vocabulaire pittoresque à la langue française qui en était privée depuis deux cents ans. Ce sont deux immenses services, et par lesquels il a exercé une grande influence sur la littérature du XVIII<sup>e</sup> siècle. Sans les *Etudes de la Nature*, non seulement *René* et *Alala*, *Jocelyn* et *Graziella*, mais le *Génie du Christianisme* et les *Méditations* seraient autres qu'ils ne sont. Chateau-

(1) *Bernardin de Saint-Pierre*, p. 186.

briand et Lamartine auraient suivi une direction un peu différente, et l'école moderne toute entière aurait dévié à leur suite ». What is of importance is that he did write and that his writings exerted a tremendous influence on the literary generation immediately following him. Of equal importance is the fact that this influence was recognized and acknowledged freely by contemporaneous opinion. There was a striking unanimity as to the value of his scientific or *soi-disant* scientific pronouncements and deductions, particularly the latter. The universal opinion was that with scarcely a single exception they are grotesquely wrong. But of his position as founder of the new school in literature, there was no doubt in the minds of his contemporaries, and evidence of this is found within less than two months after his death. Very few French writers have had the good fortune to be recognized by contemporaries or acknowledged, even if recognized, as Chateaubriand takes occasion to lament. That this recognition and acknowledgment is given spontaneously to Bernardin de Saint-Pierre is significant. On March 14, 1814, less than two months after his death, we find this appreciation (1) :

« Les fragments de l'Arcadie... achevèrent de compléter l'idée qu'on s'était formée du talent original et extraordinaire qu'il montra comme peintre et coloriste. On pourrait le comparer à Jean-Jacques Rousseau et à un écrivain qui est venu après lui (Chateaubriand) qui me paraît avoir puisé dans les compositions de son devancier quelques-unes de ses inspirations primitives. M. de Saint-Pierre a le premier rajeuni la palette de la muse descriptive en y transportant les couleurs d'une nature étrangère et lointaine, et en y faisant briller quelques rayons du soleil des tropiques.

« *Il a fait école en littérature* ».

(1) *Annales littéraires. DUSSAULT, Notice sur M. de Saint-Pierre,*  
p. 276, 277.

There is the possibility that this judgment, formulated so soon after the death of Bernardin de Saint-Pierre, partook of an error not uncommon to such immediate evaluations. In the first months after the death of a great or prominent man (history, literary or otherwise, is full of such instances), estimates are made that cannot stand the test of time and which have to be modified profoundly or changed entirely in the light of later discoveries.

This is not the case with Bernardin de Saint-Pierre. Twenty-two years later we find Sainte-Beuve stating (1) :

« Chateaubriand est le père du romantisme, Jean-Jacques le grand-père, Bernardin l'oncle, et un oncle arrivé de l'Inde exprès pour cela ». He might have added, while he was on the subject and for the sake of greater accuracy, « un oncle riche ». And nearly two generations later Brunetière (2) calls Bernardin de Saint-Pierre, « avec Rousseau, plus que Rousseau, peut-être, l'inventeur de cette prose pittoresque et colorée ». At the same time M. G. Pellissier asserts, speaking of Rousseau, that : (3) « Bernardin de Saint-Pierre est celui de ses disciples par lequel s'est le mieux transmise l'influence littéraire et poétique que Chateaubriand devait exercer sur notre siècle... Il doit avoir, comme paysagiste une place à part entre Jean-Jacques Rousseau et Chateaubriand ».

Bernardin de Saint-Pierre's association with Rousseau began in 1771. It was a case of early November and late May. Rousseau at this time was at the height of his fame (and, or so he said, weary of it) and on the threshold of the insanity which darkened the closing years of his life : Bernardin de Saint-Pierre had just returned from the Ile-de-France, much disillusioned and disappointed in his material hopes, but longing for and

(1) *Portraits littéraires*, II, p. 122.

(2) *Nouveaux Essais sur la littérature contemporaine*, p. 1, 1892.

(3) *Mouvement littéraire au XIX<sup>e</sup> siècle*, p. 27.

anticipating literary fame, and was preparing for publication his *Voyage à l'Ile-de-France*, which appeared in 1773. It was a meeting of somewhat kindred spirits and of kindred temperaments, for Bernardin de Saint-Pierre himself was at the beginning of a sickness of soul which a few years later made him write (1) : « L'ingratitude des hommes dont j'avais le mieux mérité,... ébranla à la fois ma santé et ma raison. Je fus frappé d'un mal étrange : mon cœur n'était pas moins troublé que ma tête... Si je passais seulement dans un jardin public, près d'un bassin plein d'eau, j'éprouvais des mouvements de spasme et d'horreur. Il y avait des moments où je croyais avoir été mordu, sans le savoir, par quelque chien enragé. Il m'était arrivé bien pis : je l'avais été par la calomnie ». As much Jean-Jacques as if Jean-Jacques had written it himself. The influence of Rousseau is unmistakable, but it may well be asked if Bernardin de Saint-Pierre would not have written exactly as he did had Rousseau never existed. This is again a matter of speculation, but we have at least this to guide us. Rousseau made his appeal to the heart rather than to the senses : Bernardin de Saint-Pierre makes his to the senses and to the heart. Rousseau introduces us to the sentiment of nature, and Bernardin de Saint-Pierre to the sensation of nature. And certainly a large part of the work of Bernardin de Saint-Pierre which concerns the popular technical vocabulary was written before he knew Rousseau. The vocabulary of the *Voyage* is Bernardin de Saint-Pierre's, and, if we are to take his word for it, Rousseau is rather under obligations to him than the contrary (2). « Je me suis lié avec M. Rousseau, qui s'occupe beaucoup de botanique... Il m'a assuré que mon Voyage renfermait des observations très neuves sur la végétation et qu'il

(1) Vol. VII, p. 8.

(2) MAURY, p. 95. *Lettre à un secrétaire de M. de Boynes*, juillet, 1772.

adoptait ». Possibly a réclame for the new book, but at least worth recording.

There is another striking difference between the two men, which cannot be better defined than in Bernardin de Saint-Pierre's own words (!) : « Jean-Jacques Rousseau me disait un jour que, quoique le champ de ces couleurs célestes soit le bleu, les teintes du jaune qui se fondent avec lui n'y produisent point la couleur verte, comme il arrive dans nos couleurs matérielles, lorsqu'on mêle ces deux nuances ensemble », or, as Wordsworth has it :

« A primrose by a river's brim,  
A yellow primrose was to him  
And it was nothing more. »

It is decidedly something else to Bernardin de Saint-Pierre. « Je lui répondis que j'avais aperçu du vert au ciel, non seulement entre les tropiques, mais sur l'horizon de Paris ». And he launches into a veritable whirlwind of colors seen in clouds, *cuvrées, brunes, rousses, noires, grises, livides, marron, de fumée de pipe, de gueule de four enflammé*. Somehow it is hard to escape the conclusion that, had Rousseau never existed, we would nevertheless have had every one of the colors and shades that Bernardin de Saint-Pierre has given us. Again, in the question of names of plants, trees, birds, flowers, fish and so forth, Bernardin de Saint-Pierre is independent. Walk with him in the friendly garden of nature, and make the acquaintance of the Cierge du Pérou, the Chemise de Notre Dame, the Sceau de Salomon, the rose de chien, belle-de-nuit, and many other simple names of flowers and plants. And so in all the branches of the animal and vegetable kingdoms. Birds like the ami du jardinier, le coupeur d'eau, le grand duc, le manche de velours ; shells like the aile-de-perdrix, la carte-de-géographie, cornet de

(1) Vol. IV, p. 73.

Saint-Hubert, culotte de Suisse ; trees like le bois de demoiselle, le figuier d'Adam and d'Hercule and d'Hyrcanée. It is not the purpose of this study to discuss the literary affiliations of Jean-Jacques Rousseau and Bernardin de Saint-Pierre, and what has been said should be enough to show their similarities and dissimilarities and to indicate to what extent Bernardin de Saint-Pierre was a follower or imitator of Rousseau, as he has sometimes been called.

The question of the literary relationship of Bernardin de Saint-Pierre and Chateaubriand is not so clear or at least there is no such agreement on the part of literary critics and of the men themselves.

Bernardin de Saint-Pierre says of Chateaubriand (1), « Non, je ne le connais pas. J'ai lu... quelques extraits, du Génie du Christianisme : son imagination est trop forte ». On which Sainte-Beuve comments drily. « En littérature, en art, on n'aime pas d'ordinaire son successeur immédiat, son héritier présomptif ».

What of Chateaubriand ? He is much more charitable (2). « Bernardin de Saint-Pierre est un homme dont j'admirais et dont j'admire le pinceau ». We shall meet again this « *pinceau* » metaphor, and may pause here for a brief moment to speculate whether Chateaubriand imitated Bernardin de Saint-Pierre in employing it, or whether the latter was quoting Chateaubriand when he said, perhaps sarcastically, « Je n'ai qu'un petit pinceau. M. de Chateaubriand a une brosse ». In either case it is interesting to note that both writers arrived at the same conclusion as to the instrument with which Bernardin de Saint-Pierre applied his colors.

Whether consciously or not, Chateaubriand had Bernardin de Saint-Pierre continuously in mind. A very curious instance of this is found in his Introduction to

(1) *Portraits littéraires*, II, p. 139, n.

(2) *Mémoires d'Outre-tombe*.

the *Essai sur les Révolutions Anciennes et Modernes* (1). Here he quotes at some length a passage from *La Chaumière Indienne*, with the remark that he has quoted it entirely from memory. His quotation is letter perfect except for a transposition of the three words « à vos pieds » at the very end. His statement is either true or it is not true. If it is from memory, the fact that after an interval of several years he can remember word for word a rather long and in no wise important or significant passage, is a proof that Bernardin de Saint-Pierre must have made a very deep impression on him. If it was not from memory, it is evident that he had with him, or had access to, the writings of Bernardin de Saint-Pierre, as is hinted in this same note.

The following statements in the opening chapters of *Mémoires d'Outre-Tombe* are of interest in this connection (2) : « Ces mémoires seront un temple de la mort élevé à la clarté de mes souvenirs (3) ». « On voit que je m'étais trompé, je me fais naître le 4 octobre et non le 4 septembre ; mes prénoms sont François-René, et non pas François-Auguste ».

The man who could not remember correctly the month of his birth, to say nothing of his name, could hardly have remembered a whole passage of Bernardin de Saint-Pierre or anybody else. It does not seem unreasonable to assume that Chateaubriand knew Bernardin de Saint-Pierre thoroughly and made use of this knowledge. There is no doubt in the mind of Petit de Julleville (4). « C'est par Bernardin de Saint-Pierre que s'est transmise au xixe siècle l'influence littéraire et poétique de Rousseau chez Chateaubriand et tous ses disciples ».

Chateaubriand's indebtedness to Bernardin de Saint-

(1) *Essai sur les révol.*, p. 29, n.

(2) *Mémoires d'Outre-tombe*, p. 4.

(3) *Mémoires d'Outre-tombe*, p. 23.

(4) *Histoire de la littérature française*, p. 487.

Pierre in the matter of vocabulary is the subject of this study. Sainte-Beuve gives his approval to the judgment of Joubert (1). « Le style de Bernardin de Saint-Pierre est plus poli ; celui de Chateaubriand plus coloré. L'un a une unité variée, l'autre une riche variété. Bernardin de Saint-Pierre écrit au clair de lune : Chateaubriand au soleil ». This is, however, merely an expression of difference and not of indebtedness. Faguet is more emphatic (2). « Cette richesse, cette variété, cette souplesse d'imagination l'a rendu propre à sentir merveilleusement les œuvres de la nature. Bernardin de Saint-Pierre disait : « Je n'ai qu'un petit pinceau, M. de Chateaubriand a une brosse... Puisque nous sommes avec gens qui font des métaphores, permettons-nous de dire que Bernardin de Saint-Pierre a une petite flûte, et que Chateaubriand a tout un orchestre. » It is a great temptation to follow Faguet further on the terrain of metaphor, and to point out the usefulness of a flute in an orchestra, but we must content ourselves with merely indicating the persistency and clarity of Bernardin de Saint-Pierre's flute in Chateaubriand's orchestra. At times it seems actually to be carrying the melody.

The *souplesse d'imagination* of which Faguet speaks is, of course, inherent in Chateaubriand and would have been practically the same had Bernardin de Saint-Pierre never lived, but for the variety and the richness of his vocabulary he is under very specific obligation to the *pinceau*. And from this viewpoint Bernardin de Saint-Pierre merits careful study as a predecessor and inspirer of Chateaubriand and of the nineteenth century writers who derived their inspiration and direction from him. Before leaving Faguet it is interesting to note the two passages which he cites to illustrate the richness of Chateaubriand's vocabulary.

(1) *Chateaubriand et son groupe littéraire*, I, 210.  
(2) *Etude littéraire sur le XIX<sup>e</sup> siècle*, p. 53.

The first (1) is a description of a lunar landscape and the following phrases are italicized by Faguet : « Tantôt il suivait paisiblement sa course azurée... Ces nues ployant et déployant leurs voiles se déroulaient en zones diaphanes de satin blanc, se dispersaient en légers flocons d'écume, ou formaient dans les cieux des bancs d'une ouate éblouissante, si doux à l'œil qu'il croyait ressentir leur mollesse et leur élasticité... le jour bleuâtre et velouté de la lune descendait dans les intervalles des arbres... et poussait des gerbes de lumière jusque dans l'épaisseur des ténèbres... la clarté de la lune dormait sans mouvements sur les gazons... formaient des îles d'ombres flottantes sur cette mer immobile de lumière. »

« *Les mers azurées, l'oiseau d'un blanc satiné, le blanc éblouissant à l'horizon, le jour olivâtre, les ombres de la forêt en longues gerbes lumineuses* » ; all those are Bernardin de Saint-Pierre and Chateaubriand has adopted them as his own.

Or would you have lively colors, tones of warm, vibrating light, and drops of « the rain of light that bathes the lines of this Attic landscape (2) » ? « Leurs ailes noires et lustrées étaient glacées de rose par les premiers reflets du jour... la plus belle teinte de la fleur du pêcher ». But « les ailes noires et lustrées », « glacées de rose », « la plus belle teinte de la fleur du pêcher » of Chateaubriand are « les poils fins et lustrés, les plumes glacées de rose, la couleur de fleur du pêcher » of Bernardin de Saint-Pierre. The painting is done by Chateaubriand, but the colors are supplied by Bernardin de Saint-Pierre. The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

Bernardin de Saint-Pierre's second disciple and debtor is Lamartine, « le rénovateur de la poésie française » (3). Sainte-Beuve bears abundant witness to

(1) *Etude littéraire sur le XIX<sup>e</sup> siècle*, p. 56.

(2) *Etude littéraire sur le XIX<sup>e</sup> siècle*, p. 57.

(3) Maury, p. 645.

this (1). « Parmi les auteurs qui ont eu le plus d'influence sur M. de Lamartine, et qui ont le plus agi de bonne heure sur sa forme d'imagination, il faut mettre au premier rang Bernardin de Saint-Pierre. Le poète des *Harmonies* et de *Jocelyn* procède manifestement de lui ; il ne perd aussi aucune occasion de l'avouer pour maître et de le célébrer. Paul et Virginie a été son livre de prédilection dès l'enfance. » To the *Harmonies* and *Jocelyn* he might have added *Raphaël*, since in speaking of this work of Lamartine, he says (2) : « Bernardin de Saint-Pierre est le Raphaël des îles de l'Inde (not « l'oncle arrivé de l'Inde » this time). Il est céleste de pinceau. » Again the « pinceau ».

And Lamartine himself testifies (3). « La France moderne avait des hommes de lettres. Bernardin de Saint-Pierre fut un des derniers et peut-être le plus illustre. » « J'ai pour ces deux grands génies de la poésie moderne, M. de Saint-Pierre et M. de Chateaubriand qui furent nos pères et non nos émaules, le respect et le culte filial qui se glorifient même d'une plus humble infériorité. Etre de leur famille, cela suffit à mon orgueil (4). » And this indebtedness is not only one of general literary affiliation and similarities, but of specific vocabulary : of more precise imitations. The Lamartine who was so thoroughly saturated with Bernardin de Saint-Pierre's spirit could not fail to have absorbed the vocabulary. Read the descriptions in *La chute d'un Ange*, if proof is needed.

In the face of these very explicit statements, it is interesting as well as surprising to note what seems to amount to a conspiracy of silence on the part of later writers on Lamartine.

R. Doumic (5) enumerates a long list of writers whom

(1) *Causeries du lundi*, I, 31.

(2) *Causeries du lundi*, I, 69.

(3) *Cours fam. de littérature*, vol. 24, p. 514.

(4) *Jocelyn*, préf., p. 15.

(5) *Lamartine*, p. 25.

Lamartine read and who influenced him, but mentions Bernardin de Saint-Pierre only casually, and then only on account of Lamartine's mother, « une bonne élève de Bernardin » (1). It should be further noted that her influence was rather religious and sentimental than literary.

E. Rod (2) treats him in the same summary fashion.

F. Reyssié (3) dismisses him with scant ceremony.

« L'influence de Bernardin de Saint-Pierre a été à peu près nulle dans la jeunesse du poète. » « Bernardin de Saint-Pierre est un précurseur aussi. Il procède de Rousseau et il va fournir à Chateaubriand quelques tons de sa palette (4). » And complacently acquiescing in the rather ill-natured epithets of A. Filon (5), « baderne sentimentale » and « vieux bénisseur et rien de plus », he passes on to other things.

C. de Pomairols (6) follows Doumic in giving his list, but refuses to go further, and the name of Bernardin de Saint-Pierre does not appear anywhere. Just how a biographer of Lamartine could even mention *Graziella* or *Jocelyn*, without thinking of *Paul and Virginia*, if not of its author, must ever remain a mystery. As well leave out *Graziella*. There is, of course, a certain distinction in writing a book on Lamartine in which *Paul and Virginia* is not mentioned, but it is not a distinction to be coveted.

E. Zyromski (7) lacks but little of going equally as far. « L'action de Bernardin de Saint-Pierre s'est exercée indirectement par l'intermédiaire des livres de Chateaubriand. » He knows what Sainte-Beuve says, but. « Cette affirmation ne me convainc pas », « cette action indéniable fut assez tardive ».

(1) *Lamartine*, p. 17.

(2) *Lamartine*, p. 22.

(3) *Jeunesse de Lamartine*, p. 112.

(4) *Jeunesse de Lamartine*, p. 219.

(5) *Revue bleue*, vol. 47, p. 285.

(6) *Lamartine*, p. 14.

(7) *Lamartine. Poète lyrique*, p. 62, 63.

E. Deschanel (1) also mentions Bernardin de Saint-Pierre only as « une étape ». « L'influence de Rousseau se fit sentir à lui à travers *Paul et Virginie*, puis à travers Chateaubriand. » Rousseau must finally have arrived in highly diluted form.

It is true that not one of these writers possesses great authority and some of them hardly any weight at all. They are mentioned only to show how in the passing of the years, Bernardin de Saint-Pierre's star has become steadily dimmer except to those whose eyes can stand the stronger radiance of the two suns that followed him after absorbing his warmth and light.

The list of Bernardin de Saint-Pierre's debtors could be prolonged to include Hugo, Vigny, and many others down to the latest, although certainly not the least, Loti. But the indebtedness of these writers, as Zyromski would be justified in saying, is through the intermediary of Chateaubriand in the field of prose, and of Lamartine in that of poetry, and does not properly belong here.

It should be said at this point, once for all, that the following examples are not given as inventions or even as first usages. As will be shown later, Bernardin de Saint-Pierre invented little, and only a very few of his small list of inventions were adopted. Especially in the matter of technical vocabulary did he borrow voluminously, and some of the lists are practically recapitulations of the vocabularies of other writers. His colors and shades, numerous though they may be, are in no wise so complete or so variegated as in Geoffroy (2), whose catalogue of natural history has far fewer words than some XVII century writers on natural history and those writers of the XVIII century who preceded him. But those to whom he is indebted were either naturalists or travellers and very little else ; they were using technical

(1) *Lamartine*, vol. I, p. 23.

(2) *Histoire abrégée des insectes*, Paris, 1762, 1800.

terms for technical readers only, and the terms and words would probably not have passed on to later writers had they remained in their original setting. The special service of Bernardin de Saint-Pierre is that he brought them into pure literature, and thus made them accessible to the writers of the early XIX century ; and through them and their immediate disciples, he influenced the tone and color of XIX century literature. It should further be noted that in his writings he pointed the way to the utilisation of what he borrowed. The words and phrases belonged to others, but the manipulation of them are his own. If he did not invent, he certainly put into circulation the picturesque metaphor in later French literature, à contribution not inconsiderable.

After all, it is Jules Lemaître who has most concisely and adequately defined Bernardin de Saint-Pierre and his position in French literature (1). « Bernardin de Saint-Pierre, ce grand vagabond, ce génie hardi et tendre, le premier a eu la perception émue de la flore des tropiques... ainsi c'est l'exotisme qui a définitivement introduit le pittoresque dans notre littérature. »

The following pages will attempt to show, at least in part, the contribution made by this vagabond of genius to the picturesque vocabulary of romanticism.

(1) *Revue bleue*, vol. 38, p. 362.

---



## PICTURESQUE AND TECHNICAL VOCABULARY

### 1. Colors

It has been already indicated (1) to what extent Ber-nardin de Saint-Pierre differed from Jean-Jacques Rous-seau in his view of the color scheme of nature, but it is not inappropriate to add to this three other statements. « Les naturalistes dans la dénomination des couleurs se tirent d'affaire avec des expressions vagues et indécises, qu'ils expriment en mots grecs et latins. Mais ces mots ne servent souvent qu'à altérer leurs images en ne représentant rien du tout. » After the criticism, perfectly justifiable, comes the remedy, which is simplicity itself, merely the use of common sense and the vocabulary of nature (2). « Au lieu de dire en latin, un jaune noircis-sant, ou une couleur cendrée, pour déterminer quelque nuance particulière dans les arts ou dans la nature, on dirait un jaune couleur de noix sèche, ou un gris d'écorce de hêtre. » With this expression of opinion, he finds his task greatly simplified (3). « On peut rapporter tous les blancs produits par la nature ou par les arts, à ceux des pétales de nos fleurs. On aurait ainsi dans les végétaux une échelle des nuances du blanc le plus pur. » And not only for the whites, « On peut se procurer de même toutes les nuances pures et imaginables du jaune, du rouge et

(1) IV, 73.

(2) IV, 257.

(3) IV, 255.

du bleu, d'après les fleurs. » For him colors are even « sombres et tristes », or « vives et gaies » (4).

The vocabulary of colors is, for convenience, divided into two general classes :

#### A. — SIMPLE COLORS AND THEIR VARIANTS

##### *Blanc.*

Du plus beau, III, 255 ; pur, IV, 85 ; blanc le plus pur, IV, 255 ; de craie, IV, 85 ; éblouissant, IV, 73 ; de faïence, I, 124 ; jaunâtre, IV, 84 ; lavé de carmin, IV, 154 ; bleuâtre, VIII, 120 ; argenté, I, 106 ; satiné, IV, 152 ; truité, I, 124. —

Cloches blanches comme la neige, III, 94.

...brillantes comme des lames de nacre, III, 3.

...des teintes ...de blanc qui fuient à perte de vue dans le blanc..., IV, 75.

...couleur d'argent poli..., IV, 159.

...couleurs argentées..., III, 3.

...une lueur ...blafarde..., VI, 180.

...couleurs ...livides..., IV, 74.

...le blanc de la marguerite ...la cornette d'une bergère, IV, 255.

...celui de la hyacinthe tient de ...l'ivoire, IV, 255.

...celui du lis ...la pâte de porcelaine, IV, 255.

##### *Bleu.*

...bleu est une teinte de rouge plus renforcée, IV, 77.

Pur, IV, 73 ; céleste, I, 51 ; fin, IV, 208 ; tendre, IV, 213 ; pâle, I, 130 ; mourant, VI, 140 ; gros, IV, 73 ; noir, IV, 166 ; plus foncé, I, 130 ; foncé, IV, 380 ; sombre, III, 245 ; de pourpre, IV, 143 ; pourpré, III, 243 ; purpurin, I, 39 ; pourpré, IX, 16 ; couleur de beryl, IX, 212 ; aigue-marine, VIII, 121.

(4) IV, 82.

- ...la flamme cérulee des aurores boréales..., IX, 426.
- ...l'acier bruni..., III, 94.
- ...ciel couleur de plomb. X, 110.
- ...plus bel azur..., I, 44.
- ...queue ondée d'azur qui se délave en vert..., IV, 158.
- ...couleur azurée..., IV, 157.
- ...le martin-pêcheur ...glacé d'azur..., IV, 151.
- ...bleu d'ardoise..., XII, 533.
- ...une teinte lilas..., I, 51.
- ...l'indigo ... une teinte de bleu surchargée de noir... IV, 78.
- ...bleu de Prusse, X, 46.

*Brun.*

- Roux, I, 110 ; noirâtre, I, 52 ; pourpre, VII, 393.
- ...des chevaux... bais..., III, 314.
- ...l'argent bruni, I, 123.
- ...les mouches... rembrunies..., III, 3.
- ...couleur de café brûlé..., IV, 213.
- ...brun enflumée, IX, 136.
- ...couleur basanée..., IV, 86.
- ...couleur tannée..., I, 56.
- ...le martin-pêcheur... est couleur de musc..., IV, 151.

*Gris.*

De fer, I, 92 ; de lin, VI, 79 ; roux, I, 104 ; cendré, IV, 164 ; clair, IV, 239 ; petit, IV, 240 ; de perle argenté, XI, 202 ; de perle, I, 51 ; d'écorce de hêtre, IV, 258 ; brun, I, 54.

- ...couleur de plomb..., XII, 517.
- ...couleur d'ardoise..., IV, 390.
- ...couleur sombre d'ardoise..., IV, 160.
- ...couleur de cendre..., IV, 257.
- Il y en a de... cendrés..., III, 128.
- ...couleur cendrée..., IV, 151.

*Jaune.*

Pur, IV, 73 ; du cuivre poli, IV, 208 ; d'œuf, IV, 77 ; citron, IV, 77 ; soufre, IV, 77 ; de couleur de noix sèche, IV, 257 ; enfumée, IV, 105.

...couleur orange..., I, 50.

...l'orange est composé du jaune et du rouge..., IV, 70.

...l'orangé, entre le jaune et le rouge..., XI, 351.

...couleur de cuivre..., I, 134.

...nuages.. cuivrés..., I, 60.

...couleurs cuivrées..., IV, 74.

...fruit... ambré..., VII, 384.

...couleur fauve..., IV, 370.

...fauve rembruni..., I, 124.

...les mouches... dorées..., III, 3.

...jaune doré..., VIII, 104.

...couleur d'or pâle..., IV, 158.

...elle glace les flots... de safran..., IV, 76.

...safran..., XII, 535.

...rayons safranés..., VI, 95.

...fleurs soufrées..., III, 243.

...couleur sulfurine..., IV, 82.

...couleur... du beurre frais en hiver..., IV, 260.

...couleur de sandal..., VI, 272.

...couleur de sable..., XII, 544.

*Noir.*

...noir de jais..., IV, 176.

...noir glacé d'azur..., VIII, 83.

...les mouches... bronzées..., III, 3.

...noir de velours..., XII, 544.

...obscur comme un point de velours noir..., III, 3.

...noir comme l'ébène..., I, 22.

*Rouge.*

Obscur, IV, 252 ; noircissant, IV, 252 ; foncé, IV 213 ; pourpre vif, X, 243 ; brun, I, 124 ; sang de bœuf,

I, 173 ; le plus vif, IV, 154 ; vif, I, 193 ; plein, IV, 77 ; ardent, I, 61 ; de corail, IV, 372 ; carminé, IV, 77 ; couleur d'orange, I, 22 ; incarnat, IV, 422.

...étincelait comme un rubis..., III, 3.

...couleur ponceau..., I, 51.

...pourpre sombre..., IV, 423.

...eau purpurine..., I, 123.

...digitales pourprées..., IV, 256.

...couleurs empourprées..., VI, 24.

...couleur de sang..., VI, 85.

...l'écarlate..., I, 172.

...des traits cramoisis..., I, 112.

...bandes cramoisies, de couleur ponceau et écarlate...

I, 51.

...scarlatines..., V, 81.

...teints d'un superbe nacarat..., IV, 75.

...couleur de gueule de four enflammé, IV, 74.

...couleur de feu..., IV, 73.

...teintes coralines..., IV, 81.

...des portions teintes en carmin..., IV, 90.

...couleur carminée..., IV, 105.

La couleur carminée qui a une nuance de violet...

IV, 105.

...couleur marron..., IV, 74.

...couleurs rousses..., IV, 74.

...couleur de rouille..., IV, 166.

...couleur de brique..., I, 173.

...les couleurs sont aurore..., I, 124.

...rouge semblable à la plus belle laque..., III, 256.

...vermillon vif..., IV, 73.

...rouge semblable au vermillon..., III, 256.

...joues vermeilles..., VII, 110.

...couleur de rose..., I, 123.

...couleur de chair..., I, 54.

...teinte carnative..., IV, 176.

...couleur de pécher..., IV, 164.

...couleur de fleur de pécher..., III, 252.

...il y en a qui sont glacés de rouge..., IV, 80.

*Verl.*

Beau, I, 182 ; noir, IV, 150 ; sombre, IV, 377 ; pourpré, VI, 85 ; triste, I, 96 ; bleuâtre, IV, 370 ; gris, III, 250 ; d'émeraude, III, 31 ; brillant, VII, 111 ; changeant, I, 112, pomme, IV, 389 ; tendre, XII, 529 ; le plus tendre, III, 258 ; argenté, VI, 122 ; lustré, IV, 383 ; satiné, I, 181, de mer, IV, 370 ; vert glauque, VIII, 108 ;  
...vert... glacé de pourpre..., IV, 256.  
...couleur d'émeraude..., VII, 105.  
...ses flots... couleur d'olive..., VII, 80.  
...une lueur olivâtre..., VI, 180.  
...beau vert gris... qui s'harmonie avec la verdure des bois..., III, 250.  
...la mer verdâtre..., I, 23.  
...les verts âtres et frappés de blanc et de noir, IV, 205.

*Violet.*

Foncé, I, 126 ; brillant et tendre, V, 88 ; enfumé, IV, 150 ; beau, III, 256.  
...des navets violets, comme les prunes..., III, 256.

B. — METAPHORICAL OR PICTURESQUE USES OF COLORS  
AND COMBINATIONS

*Annelé.* ...des guêpes à fond jaune annelées de noir... comme les tigres, III, 338.

*Argenlé.* Une verdure sombre et une verdure argentée se découpent sur l'azur des cieux... III, 95.

*Aurore.* ...nuances orientales de l'aurore, IV, 163.

*Azuré.* Les aurores boréales ne sont qu'azurées... XI, 361.

*Barbouiller.* La nature a pris les précautions... de barbouiller de noir le fond de sa coupe, IV, 278.

*Bardé.* La guêpe carnassière est bardée... de bandes noires sur un fond jaune..., IV, 68.

*Bariolé.* ...des lunes, bariolées de différentes couleurs..., I, 116. De petits poissons bariolés de jaune et de noir... III, 24.

*Blanchi.* Ses flots couleur d'olive,' étaient blanchis d'écume,... VII, 81.

*Casé.* ...Les damiers aux ailes casées de noir et de blanc., II, 26, L. B. de St-P.

*Cendré.* Le corps teint d'une couleur cendrée, et la tête et le cou de la verdure de l'émeraude... IV, 151.

*Châtoyant.* ...il y avait (des couleurs) châtoyantes, III, 3.

*Cuivré.* ... les nuages... leur centre d'un noir affreux, et cuivrés sur leurs bords..., VI, 178.

*Délaver.* ...azur qui se délave en vert..., IV, 158.

*Diapré.* Mes bordures... étaient toutes diaprées de vert, de blanc, de bleu et de cramoisi... XI, 26.

*Ecaille de tortue.* Nuancée des couleurs de la plus belle écaille de tortue..., IV, 163.

*Eclairé...* éclairées de l'éclat jaune du cuivre poli. IV, 208.

*Eclatant.* ...celles qui ont des teintes... éclatantes, IV, 271.

*Etincelant.* Des colibris étincelants comme des rubis et des topazes,... VI, 312.

*Emaillé.* ...grosse coquille émaillée de jaune, I, 123.

*Embrumé.* ...l'horizon... tout embrumé..., IV, 34.

*Emeraude.* ...son petit corps paraît comme une émeraude... dans du corail..., III, 53.

*Enfumée.* ...la couleur ...enfumée de leurs fleurs..., IV, 385.

*Etincelanle.* La mouche... tout étincelante de lumière comme une étoile... III, 84.

*Feu.* Le bourdon paraît, au milieu des fleurs, comme

un charbon de feu à demi éteint. IV, 150. Leur jus brille comme le feu des rubis... XII, 168. Leurs écailles brillent des feux de l'aurore, et de l'éclat du pourpre et du lapis. V, 448.

*Flamant.* ...flamants couleur de rose qui ressemblent ...à des brandons de feu, III, 252.

*Foncé.* ...une teinte plus foncée..., I, 152.

*Fouetté.* ...des fleurs jaunes fouettées de rouge..., VI, 79.

*Frappé.* ...les verts âtres et frappés de blanc et de noir, IV, 205.

*Fuir.* ...des teintes de blanc qui fuient à perte de vue dans le blanc, IV, 75.

*Fumée.* ...ce petit ramoneur, de couleur de fumée, V, 210.

*Fumée de pipe.* Il y en a de couleur... de fumée de pipe... IV, 77.

*Glacé..* ...mousses... glacées de violet et de pourpre..., III, 257. Couleur de musc et glacé d'azur... IV, 151. Le fond gris ou brun de leurs plumes, mais qui sont glacés de rouge, comme si on les eût roulés dans le carmin. IV, 80.

*Gorge de pigeon.* ...une huile couleur de gorge-de-pigeon..., I, 226.

*Heurté.* ...un vert noir et heurté de blanc en dessous..., IV, 150.

*Irisé.* ...revêtus de couleurs irisées... XI, 361.

*Lavé de rouge.* ...l'autre est blanche avec la bouche lavée de rouge, IV, 165.

*Maillé.* La pintade au plumage maillé..., IV, 154 ; Les tonnes, maillées comme des ailes de perdrix... IV, 161.

*Marbré.* ...des crabes marbrés de rouge et de brun..., IV, 165.

*Marbrer.* ...ses beaux yeux bleus se marbraient de noir..., VI, 102. Un oursin marbré de blanc et de violet... I, 120.

*Marqué.* Le dos et les ailes marqués... de noir et de blanc comme les cases d'un jeu de dames, I, 54.

*Mêlé.* Bec couleur de chair, sans ailes... mêlées de gris et de blanc, I, 54.

*Meurtri.* ...des couleurs... meurtries..., IV, 83.

*Moucheté.* ...moucheté... par de petits scarabées écarlates... piquetés de noir..., III, 31.

*Nacre.* ...les rochers... pétris de nacre..., IV, 165.

*Nacré.* ...l'oreille-de-mer, bien nacrée en dedans..., I, 122.

*Nuancé.* ...les olives nuancées comme du velours de trois ou quatre couleurs..., IV, 161. Une belle couleur d'orange qui se nuance de vert... I, 50. La coupe la plus riche, nuancée des couleurs de la plus belle écaille de tortue, et mélangée d'un or rembruni... à travers un vernis chatoyant. IV, 163.

*Ombragé.* Ses sillons ombragés de noir brillant, comme s'ils étaient remplis de globules de vif-argent. V, 456.

*Ondé.* ...d'agarics, ondés de jaune d'aurore et de pourpre..., III, 252.

*Ondoyé.* ...agarics, ondoyées de différentes couleurs..., I, 102.

*Parsemé.* Leurs robes bleues parsemées d'étoiles d'or... V, 448.

*Picolé.* ...une racine:..., picotée comme si l'on l'eût piquée avec un poinçon..., IV, 409.

*Piquelé.* ...le rouleau... piqué de rouge..., I, 124.

*Plombé.* ...une surface grise et plombée..., IV, 76. La surface plombée de la mér se creuse et se sillonne de larges écumes blanches, IV, 206.

*Pointiller.* ...la nature emploie plusieurs espèces [de blancs], en les pointillant..., IV, 255.

*Rayé.* ...une robe fauve rayée de brun..., IV, 87. Ce poisson est rayé en losanges... IV, 158.

*Réverbérant.* ...ses grands rochers de couleur réverbérante..., IX, 247. Ces réverbérations scarlatines... V, 81.

*Relever.* ...lignes noires, qui relèvent... leur éclat..., IV, 158. Jaune doré, relevé d'un peu de vermillon... IX, 47.

*Relevé.* ...ces teintes... relevées de franges d'or..., I, 51.

*Sablé.* ...à fond sablé..., VI, 119.

*Satiné.* ...oiseau d'un blanc satiné..., IV, 152.

*Safrané.* Le feuillage des arbres, éclairé... de ses rayons safranés, brillait des feux de la topaze et de l'émeraude. IV, 95.

*Saupoudré.* Fruits violets, saupoudrés de poudre blanche. VII, 150.

*Surchargé.* ...une teinte de bleu surchargée de noir..., IV, 70.

*Surglacé.* Ses écailles sont de couleur d'or pâle,... son dos est coloré et surglacé de laque qui tire sur le vermeil... IV, 158.

*Soufré.* ...fleurs soufrées et odorantes..., III, 274.

*Tachelé.* ...le fuseau tacheté de rouge..., I, 125. Cette feuille... de couleur brune, tachetée de noir, rayée de deux raies blanches... IV, 379.

*Tigré.* Dans les porcelaines... celles qui sont tigrées..., I, 124.

*Tracé.* ...de gris, de blancs et de jaunâtres, tous tracés d'un rouge semblable au vermillon ou à la plus belle laque..., III, 256.

*Tranché.* ...en opposition tranchée avec des nuances tendres..., IV, 150. Teintes vives, tranchées et relevées de franges d'or, I, 51.

*Traversé.* Des écailles argentées et dorées, traversées de lignes noires. IV, 158.

*Truité.* ...la vis simple truitee..., I, 124.

*Ulcère.* La fleur présente... la couleur... d'un ulcère. IV, 205.

*Vase.* ...un tartre couleur de vase..., IV, 163.

*Veiné.* ...blanc... veiné de noir..., I, 99. Granit de la plus riche couleur, veiné de blanc et de rouge... VII, 365.

*Verdure.* ...sa verdure sombre... contraste avec la verdure frappée de blanc..., du saule..., III, 95.

...une verdure sombre et une verdure argentée..., III, 95.

*Violette.* ...violettes colorent d'or et de pourpre le sein des noirs rochers..., III, 114.

## 2. Forms

Bernardin de Saint-Pierre makes use of the same procedure in his treatment of forms (1). « Le peu que j'en dirai pourra servir à s'exprimer... dans tous les arts, où nous manquons... de termes pour rendre... les formes des objets (2). » « Cette manière de décrire la nature par des images... communes est méprisée de nos savants... mais je la regarde comme la seule qui puisse faire des tableaux ressemblants. » Like the colors, the forms have certain characteristics not usually associated with them, « Formes anguleuses, vives et gaies », IV, 89 ; « Figures sveltes et gaies », IV, 90. And further to bring out the relationship, and to justify his similarity in treatment, he furnishes a transition from color to form in such striking examples as « Ses eaux... saturées de lumière et de sels », VI, 17 (Goh. Bernardin de Saint-Pierre, Acad. (in this sense) 1835, L. Bernardin de Saint-Pierre) ; ...des fleuves de lumière qui se précipitent en lingols d'or et d'argent, IV, 75. ...Les dégradations de ses divers étages de rameaux, et des teintes de verdure, V, 40.

It is in cloud effects, or more appropriately, in the description of cloudscapes, that Bernardin de Saint-Pierre is at his best.

In the list of forms, extracts will be given, which will serve as individual examples, but it is impossible to

(1) IV, 254.

(2) IV, 261.

give an adequate idea of the admixture of the picturesque vocabulary of color and form, unless the whole quotation is given. The following descriptions of cloudscapes and a seascape, both from the viewpoint of color and form, belong appropriately in this place, and are quoted at full length, because there is nothing that can properly be omitted :

« ...J'ai aperçu aussi dans les nuages des tropiques, principalement sur la mer et dans les tempêtes, toutes les couleurs qu'on peut voir sur la terre. Il y en a alors de cuivrées, de couleur de fumée de pipe, de brunes, de rousses, de noires, de grises, de livides, de couleur marron, et de celle de gueule de four enflammé. Quant à celles qui y paraissent dans les jours sereins, il y en a de si vives et de si éclatantes, qu'on n'en verra jamais de semblables dans aucun palais, quand on y rassemblerait toutes les pierreries du Mogol. Quelquefois les vents alizés du nord-est ou du sud-est, qui y soufflent constamment, cardent les nuages comme si c'étaient des flocons de soie ; puis ils les chassent à l'occident, en les croisant les uns sur les autres comme les mailles d'un panier à jour. Ils jettent, sur les côtés de ce réseau, les nuages qu'ils n'ont pas employés, et qui ne sont pas en petit nombre ; ils les rouent en énormes masses blanches comme la neige, les contournent sur leurs bords en forme de croupes, et les entassent les uns sur les autres comme les Cordillères du Pérou, en leur donnant des formes de montagnes, de cavernes et de rochers ; ensuite, vers le soir, ils calmissent un peu, comme s'ils craignaient de déranger leur ouvrage. Quand le soleil vient à descendre derrière ce magnifique réseau, on voit passer par toutes ses losanges une multitude de rayons lumineux qui y font un tel effet, que les deux côtés de chaque losange qui en sont éclairés, paraissent relevés d'un filet d'or, et les deux autres qui devraient être dans l'ombre, sont teints d'un superbe nacarat. Quatre ou cinq gerbes de lumière, qui s'élèvent du soleil couchant jusqu'au zénith, bordent de franges d'or les som-

mets indécis de cette barrière céleste, et vont frapper des reflets de leurs feux les pyramides des montagnes aériennes collatérales, qui semblent alors être d'argent et de vermillon. C'est dans ce moment qu'on aperçoit, au milieu de leurs croupes redoublées, une multitude de vallons qui s'étendent à l'infini, en se distinguant à leur ouverture par quelque nuance de couleur de chair ou de rose. Ces vallons célestes présentent, dans leurs divers contours, des teintes inimitables de blanc, qui fuient à perte de vue dans le blanc, ou des ombres qui se prolongent, sans se confondre, sur d'autres ombres. Vous voyez ça et là sortir des flancs caverneux de ces montagnes, des fleuves de lumière qui se précipitent en lingots d'or et d'argent sur des rochers de corail. Ici, ce sont de sombres rochers, percés à jour, qui laissent apercevoir par leurs ouvertures le bleu pur du firmament ; là, ce sont de longues grèves sablées d'or, qui s'étendent sur de riches fonds du ciel, ponceaux, écarlates, et verts comme l'émeraude. La réverbération de ces couleurs occidentales se répand sur la mer, dont elle glace les flots azurés, de safran et de pourpre. Les matelots, appuyés sur les passavants du navire, admirent en silence ces paysages aériens. Quelquefois ce spectacle sublime se présente à eux à l'heure de la prière et semble les inviter à éléver leurs coeurs comme leurs vœux vers les cieux. Il change à chaque instant : bientôt ce qui était lumineux est simplement coloré ; et ce qui était coloré, est dans l'ombre. Les formes en sont aussi variables que les nuances ; ce sont tour à tour des îles, des hameaux, des collines plantées de palmiers, de grands ponts qui traversent des fleuves, des campagnes d'or, d'améthystes, de rubis, ou plutôt ce n'est rien de tout cela ; ce sont des couleurs et des formes célestes qu'aucun pinceau ne peut rendre, ni aucune langue exprimer, IV, 74 seq.

...J'ai admiré souvent le lever et le coucher du soleil. C'est un spectacle qu'il n'est pas moins difficile de décrire que de peindre. Figurez-vous, à l'horizon, une belle

couleur orange qui se nuance de vert, et vient se perdre au zénith dans une teinte lilas, tandis que le reste du ciel est d'un magnifique azur. Les nuages, qui flottent ça et là, sont d'un beau gris de perle. Quelquefois ils se disposent en longues bandes cramoisies, de couleur ponceau et écarlate ; toutes ces teintes sont vives, tranchées, et relevées de franges d'or.

Un soir, les nuages se disposèrent vers l'occident, sous la forme d'un vaste réseau, semblable à de la soie blanche. Lorsque le soleil vint à passer derrière, chaque maille du réseau parut relevée d'un filet d'or. L'or se changea ensuite en couleur de feu et en ponceau, et le fond du ciel se colora de teintes légères, de pourpre, de vert et de bleu céleste.

Souvent il se forme au ciel des paysages d'une variété singulière, où se rencontrent les formes les plus bizarres. On y voit des promontoires, des rochers escarpés, des tours, des hameaux. La lumière y fait succéder toutes les couleurs du prisme. I, 50.

...La mer formait des lames monstrueuses, semblables à des montagnes pointues, formées de plusieurs étages de collines. De leur sommet s'élevaient de grands jets d'écume qui se coloraient de la couleur de l'arc-en-ciel. I, 61.

Les nuages... représentaient une grande terre formée de hautes montagnes séparées par des vallées profondes et surmontées de rochers pyramidaux. Sur leurs sommets et leurs flancs, apparaissaient des brouillards détachés, semblables à ceux qui s'élèvent autour des terres véritables. Un long fleuve semblait circuler dans leurs vallons, et tomber ça et là en cataractes : il était traversé par un grand pont, appuyé sur des arcades à demi-ruinées. Des bosquets de cocotiers, au centre desquels on entrevoyait des habitations, s'élevaient sur les croupes et les profils de cette île aérienne. Tous ses objets n'étaient pas revêtus de ces riches teintes de pourpre, de jaune doré, de nacarat, d'émeraude, si communes le soir dans les couchants de ces parages ;

ce paysage n'était point un tableau colorié : c'était une simple estampe, où se réunissaient tous les accords de la lumière et des ombres... dès que l'astre du jour se fut caché derrière lui, quelques-uns de ses rayons décomposés éclairèrent les arcades demi-transparentes du pont, d'une couleur ponceau, se réflétèrent dans les vallons et au sommet des rochers ; tandis que des torrents de lumière couvraient ses contours de l'or le plus pur ; et divergeaient vers les cieux comme les rayons d'une gloire ; mais la masse entière resta dans sa demi-teinte obscure, IX, 65.

The vocabulary of form also is divided into two general classes :

#### A. — SHAPE

*Allongé*. ...la tête allongée en pointe de clou..., III, 3.

...champignons... allongés comme des œufs..., III, 255.

*Anse de panier*. ...sa voûte en anse de panier..., IX, 303.

*Arcade*. Les branches se jettent en arcade. IV, 330. Chacune de ses parties est taillée en arcade gothique... IV, 274.

*Artichaut*. Une plante parasite en forme de pomme d'artichaut... VIII, 170. Les lits de leurs sommets... relevés vers le ciel, en feuilles d'artichauts... IX, 223.

*Aqueduc*. Chaque feuille... a... un aqueduc tracé dans sa longueur... V, 453.

*Arrondi*. ... la tête arrondie comme un turban..., III, 3.

*Articulé*. ...un corail articulé blanc et noir..., I, 130.

*Bassinoire*. La gueule en forme de bassinoire... V, 445.

*Bec d'oiseau*. ...une espèce de coquillage... de la forme d'un bec d'oiseau..., I, 38.

*Bécasse*. Cette gousse (a) l'apparence d'une tête de bécasse... IV, 412.

*Boîte à savonnette*. ...une vesse-de-loup façonnée en boîte à savonnette, XII, 63.

*Bouteille.* Il y en a d'autres façonnées en grosses bouteilles... IV, 336.

*Buccin.* Feuilles faites comme la moitié d'un buccin scié dans sa longueur. IV, 329.

*Burette.* La feuille contournée en burette... VIII, 170.

*Calotte pyramidale.* ...sommets... arrondis en forme de calottes pyramidales, IX, 234. De petites collines... arrondies... en forme de calotte... IX, 103.

*Cambré.* ...un os plat, un peu cambré..., I, 119.

*Candélabre.* ...ses branches roides comme celles d'un candélabre. XI, 201.

*Canot.* Celle du fenouil est un véritable canot en miniature, creusé en cale avec deux proues relevées. IV, 355.

*Capillacé.* ...leurs feuilles... capillacées..., IV, 452.

*Caréné.* ...les formes... carénées..., IV, 337.

...des vaisseaux bien carénés..., II, 150.

L. B. de St. P. ; H. 1783 ; Acad. 1835 ; Goh. 1784  
B. de St. P.

*Carré.* ...le poisson qui est carré comme un coffre..., I, 117.

*Cavé.* ...ces formes... cavées..., II, 96.

*Caverneux.* ...vous aurez des formes caverneuses..., IV, 89.

L. B. de St. P. ; Goh. B. de St. P. Peu employé, sauf par les poètes ; Merc.

*Chapeau romain.* Le champignon qui ressemble à un chapeau romain... IV, 161.

*Champignon.* Ou les arrondissent en tête de champignon... III, 261.

*Chalon.* Leurs collines... taillées en forme de chatons... IX, 238.

*Cloche.* Ses fleurs sont rouges et en cloche... I, 94.

*Cœur.* ...le catalpa aux larges feuilles en cœur..., XI, 201.

*Coffre.* Le poisson carré comme un coffre..., I, 117.

*Congélation.* Un autre (madrépore) qui ressemble à une congélation... I, 129.

*Coupe.* ...ou les creusent en forme de coupe..., III, 261.

*Courbure.* ...son bec... propre par sa courbure à chercher le miel..., II, 39.

*Crénelé.* ...de petits sabots... crénelés en dessous..., IV, 334.

*Creusé.* ...des ravins dont leurs montagnes sont creusées..., I, 21.

...une vaste nappe d'écumes blanches, creusées de vagues noires et profondes, VI, 180.

Goh. B. de St. P.

*Cristallisé.* ...de petites cavités cristallisées..., I, 92.

*Croix de Malte.* La fleur... du lychnis... ressemble à une croix de Malte... IV, 280.

*Crotte de mouton.* ...graines... semblables à des crottes de mouton aplatis, IV, 412.

Creusées en cuiller et hérisseées de poils... IV, 161.

*Cuiller.* Ces feuilles faites comme de petites cuillers à café... IV, 303. Leurs feuilles creusées en cuiller... IV, 300.

*Cuilleron.* ...leurs feuilles creusées en cuilleron..., IV, 326.

*Cul-de-lampe.* Des formes de rochers, il y a ...des pyramides, des grottes, des demi-voûtes, des culs-de-lampes..., II, 65. De petites capsules en cul-de-lampe et à deux becs... IV, 341.

*Dé.* La corolle est faite comme un dé à coudre... IV, 272.

*Découpure.* ...les découpures de leurs arêtes..., IV, Acad. 1878.

*Dégorgeoir.* Une espèce de bec fait en dégorgeoir. IV, 329.

*Dégredation.* Les dégradations de ses divers étages de rameaux..., V, 40. Goh\* ; L. couleur ; H. lumière.

*Degrader.* ...les montagnes sans cesse dégradées par les pluies..., III, 47. L. lumière, couleur ; H., lumière, couleur.

*Digité.* ...les feuillages sont digités comme une main; I, 129.

*Doigt.* Des fruits... groupés comme les doigts d'une main. VIII, 10.

*Dôme.* ...son pic a la forme d'un dôme surmonté d'une pyramide..., I, 21.

*Dos d'âne.* Sommets arrondis en forme de dos d'âne..., IX, 234.

*Drapé.* Le verbascum... étend... ses larges feuilles drapées..., IV, 380.

*Echancrure.* ...sa bouche a une échancrure..., I, 124. Goh.

*Echancrée.* ...la forme échancrée... de l'astre de la nuit..., IV, 159.

*Echoppe.* Beaucoup de feuilles... prennent... cette forme d'échoppe ou de cuiller. IV, 303.

*Ecope.* Les feuilles... sont faites en écopes... IX, 130.

*Ecorné.* Les hauts murs... sont écornés aux angles..., V. 88.

*Epée.* Renflées dans le milieu, en lames d'épée... IV, 323.

*Epi.* La gerbe (madrépore)... semble formée de plusieurs bouquets d'épis de blé... I, 129.

*Epine.* Les épines... sont faites en (forme de) scies, en hameçons, en aiguilles, en fer de hallebardes, et en chausses-trappes. Il y en a de rondes comme des alènes, de triangulaires comme des carrelets, et d'aplatis comme des lancettes, IV, 406.

*Eoilé.* ...le lépas étoilé..., I, 122.

*Etranglement.* ...une espèce d'étranglement... ou de petite collierette placée à son centre, IV, 280.

*Elui.* ...des champignons... faits comme de gros étuis..., III, 256.

*Eventails.* Les plans de leurs fleurs plissés comme des éventails... IV, 273.

*Evasé.* ...une olive plus évasée..., I, 124.

...les autres courbes évasées..., IV, 88.

*Evidé.* ...fleurs évidées en cloches blanches comme la neige..., III, 94.

*Femme.* Le pic... ressemble... à une figure de femme revêtue d'une robe flottante. IX, 344.

*Fer à cheval.* ...celui qui a... la forme d'un fer à cheval..., I, 118.

*Fer d'une flèche.* ...une espèce de coquillage de la forme du fer d'une flèche..., I, 38.

*Festonner.* Les sapins se festonnent du vert le plus tendre,... III, 258.

*Feuillure.* ...les rameaux ressemblent aux feuillures d'un rocher, XI, 201.

*Filiforme.* ...les feuilles de ces arbres... sont filiformes..., IV, 428. H., Acad. 1835.

*Frangé* ....une langue frangée de nerfs délicats..., III , 299.

*Goullières.* Leurs feuilles creusées en gouttières... IV, 323.

*Hameçon.* La gousse ressemble à un hameçon de dorade... V, 456.

*Houppé.* ...pinceaux semblables à des houppe de soie..., XI, 201.

*Ile.* Un madrépore... croissant de la forme d'une île avec ses rivages et ses montagnes... I, 129.

*Lame de couteau.* ...poisson... de la forme d'une lame de couteau flamand..., II, 40.

*Langue.* Chargées de feuilles en formes de langues... IV, 300.

*Lentille.* ...un enfoncement de la forme d'une lentille I, 91.

*Lézardé.* ...des montagnes lézardées..., II, 14. H. Acad. 1798.

*Mamelles.* Des figues... faites comme des mamelles... IV, 134.

*Montagnes.* Des lames monstrueuses, semblables à des montagnes pointues... I, 61.

*Nuage.* ... (les nuages,) pyramides des montagnes aériennes collatérales, IV, 75.

...les nuages,... sous la forme d'un vaste réseau, semblable à la soie blanche, I, 51.

...Les vents alizés cardent les nuages comme si c'étaient des flocons de soie, IV, 74.

...Ils étendent (les nuages) comme des voiles d'or et des pavillons de soie... en forme d'horribles dragons et de lions m gisants, III, 98.

...Ils chassent (les nuages) en les croisant les uns sur les autres comme les mailles d'un panier à jour ; ils les roulent en énormes masses blanches, ...ils les contournent sur leurs bords en forme de croupes, et les entassent les uns sur les autres comme les Cordillères du Pérou, en leur donnant des formes de montagnes, de cavernes et de rochers..., IV, 74.

*Oeufs.* (Les graines) des jones ressemblent à des œufs d'écrevisse.

*Ondoyant.* ...à leur surface ondoyant..., IV, 213.

*Onduleux.* ...le renflement onduleux des narines..., IV, 174. L. Lamartine, H. Acad. 1835.

*Orange.* L'Ile de Bourbon... s'élève de dessus la mer comme la moitié d'une orange, IV, 311.

*Organisé.* ...sorte de mucilage organisé..., I, 20. Goh. Acad. 1835.

*Palmé.* ...la feuille est palmée..., I, 166. Goh. 1758, Acad. 1825.

*Papillionacé.* ...des grappes de fleurs blanches papilionacées, I, 179.

*Parasol.* Ils étaient couronnés de bouquets d'arbres... en parasol..., I, 223.

...ces chaleurs excessives élevèrent de l'océan des vapeurs qui couvrirent l'île comme un grand parasol, VI, 105. H. B. de St. P. L. B. de St. P.

*Pavé.* ...ceux qui ont la gueule pavée..., I, 116.

*Paysage.* ...il se forme au ciel des paysages... où on voit des promontoires, des rochers escarpés, des tours, des rameaux, I, 51.

*Peigne.* ...les pitons... placés en peigne..., IV, 312.

*Pièces de bois.* Il y en a... dans des brins qui ressemblent à des pièces de bois flotté et vermoulu... IV, 355.

*Piège à loup.* Les folioles se rapprochent comme les mâchoires d'un piège à loup. III, 81.

*Plan.* ...ces vapeurs se présentent sur différents plans..., V, 40.

*Plume à écrire.* Les graminées avec deux ailes simples, faites comme deux plumes à écrire... IX, 22.

*Poignard.* Les glaïeuls... les portent en lames de poignard... IV, 323.

*Point de Hongrie.* Une autre... dessinée en dehors comme un point de Hongrie... I, 127.

*Pol de terre.* Un autre fruit ressemble... à un pot de terre avec son couvercle. IV, 335.

Les bouleaux qui ressemblent... à des pyramides renversées. III, 73.

*Profiler.* ...collines... dont les contours... se profilent sur la voûte des cieux..., III, 250. L. B. de St. P. ; H., B. de St. P. ; Goh., B. de St, P.

*Pyramides.* Les sombres sapins... paraissent comme de vastes pyramides toutes chargées de lampions... III, 258.

*Quenouille.* Ou les tournent en laine de quenouille... III, 261.

*Queue de cheval.* Une plante chevelue... semblable à la queue d'un cheval... IV, 379.

*Radié.* ...des fleurs radiées..., IV, 112. H. Acad. 1762.

*Rayonnant.* ...des glandes qui ressemblent à des bassins rayonnants..., III, 7. Goh. Acad. 1798.

*Rein.* ...les formes... de rein ou carénées..., IV, 337.

*Renflée.* ...des porcelaines... renflées comme des œufs..., IV, 164.

*Rentrant.* ...les parties rentrantes..., IV, 90. H. Acad. 1762.

*Réseau.* ...des ailes... qui ressemblaient à des réseaux de la plus fine gaze. III, 3.

*Rognon.* ...couches concentriques en forme de rognons, I, 92.

*Sabres.* (Des poissons) taillés en longues lames de sabre... V, 447.

*Saillant.* ...les parties saillantes des rochers..., IV, 92.

*Scie.* Le limbe de la lune dentelé comme une grosse scie. X, 435.

*Selle polonaise.* Une espèce d'huître... qui ressemble... à la selle polonaise... I, 126.

*Soleil.* Leurs glandes façonnées en soleils... III, 7.

*Sphéroïde.* Le sphéroïde de la tête..., IV, 174.

*Stellé.* ...figures stellées et rayonnantes..., IV, 89.

*Goh.* B. de St. P.

*Tire-bouchon.* Des tiges formées en tire-bouchon... IV, 292.

*Tour.* L'aune... (a) la forme... d'une longue tour... III, 95.

*Trèfle.* ...une queue formant le trèfle..., I, 56.

*Ulcère.* La fleur présente la forme... d'un ulcère... IV, 205.

*Vousoir.* Ses énormes voussoirs..., IV, 236. H. Acad. 1762.

## B. — SURFACE

*Cannelé.* ...la nérite cannelée..., I, 123.

*Carlonné.* ...Le bois d'ébène,... dont la feuille est large et cartonnée..., I, 99.

*Chagriner.* ...La nature en emploie de plusieurs espèces [de blancs] en les chagrinant..., IV, 255.

— ...Sa peau est... toute chagrinée..., I, 182. H. Acad. 1798.

*Chiffonné.* ...son pluché chiffonné... IV, 105. L., J.-J. Rousseau ; H., J.-J. Rousseau ; Goh., B. de St. P.

*Crevassé.* ...d'autres [fruits] violets et crevassés..., IV, 136.

— ...celle de l'orme est fendue et crevassée dans sa longueur..., IV, 305.

*Echoppe.* ...ils sont creusés en échoppe dans toute leur longueur..., IV, 303.

*Email.* ...l'email de leurs couleurs..., IV, 154.

*Encroûter.* ...les limaçons, les uns... ont la coquille encroûtée, I, 122.

— ...l'oreille de Midas encroûtée..., I, 124. H. Acad. 1835.

*Glacer.* ...elle en glace la superficie..., IV, 256.

*Grenelé.* ...sa peau est grenelée..., I, 43. H. Acad. 1762.

*Hérissé.* ...une longue grappe, toute hérissée de fruits, I, 181.

— ...quelque problème... tout hérissé d'équations..., XI, 439.

*Lisse.* ...les autres... ont la coquille lisse..., I, 122.

*Lissé.* ...le lissé ou le velouté de leurs feuilles..., III, 10.

*Lustré.* ...leurs poils sont fins et lustrés..., III, 273.

— ...un long tapis vert et lustré..., III, 243. G., B. de St. P.

*Mat.* ... (elles) sont plutôt mattes que lustrées..., III, 274.

*Miroir.* ...elle nous apparaît comme un miroir d'argent poli, XI, 369.

*Papiracé.* ...le nautilus papiracé..., I, 122. H. Acad. 1855.

*Picoté.* ...picotée... comme si... avec un poinçon..., IV, 409.

*Pluché.* ...les beaux pluchés qui garnissent la corolle de l'anémone..., IV, 256.

*Pointiller.* La nature en emploie plusieurs espèces [de blancs], en les pointillant, les chagrinant, les rayant..., IV, 255.

*Plombé.* ...la surface plombée de la mer..., IV, 206.

*Rayer.* La nature en emploie plusieurs espèces [de blancs] en les rayant..., IV, 255.

*Ruban.* La rivière... comme un ruban d'or et d'argent..., XI, 416.

*Strié.* Le cœur, strié et cannelé..., I, 127. H. Acad. 1762.

*Surglacé.* ...son dos... est surglacé de laque..., IV, 158. L. ; G., B. de St. P.

*Veloulé.* Le lissé ou le velouté des feuilles..., III, 10

124735

*Veloutier* ...elle en veloute d'autres, comme les pensées..., IV, 256.

*Vernir*. ...la nature en emploie plusieurs espèces [de blancs]... en les vernissant..., IV, 255. G., B. de St. P.

*Vernis*. ...son vernis et ses couleurs sont très belles..., I, 124.

*Vernissé*. ...au bassinet doré et vernissé..., III, 243. G., B. de St. P.

### 3. Taste and Odor

Pour les saveurs et odeurs composées, on peut les rapporter à des odeurs et saveurs simples dont la nature a mis les éléments dans tous les climatsI, 183.

#### A. — TASTE

*Acide*. ...[fruits] dont le *goût est acide*..., I, 94.

— ...d'un *goût acide et assez agréable*..., I, 98.

*Agréable*. ...ce fruit..; est d'un *goût agréable et fort nourrissant*..., I, 181.

*Arlichauts*. Les succets (poissons) ont le goût d'*artichauts frîls*. I, 43.

*Cresson*. ...leurs grains ont le *goût de cresson*..., I, 182.

*Désagréable*. ...d'un *goût assez désagréable*..., I, 97.

*Ferrugineux*. Une saveur ferrugineuse. X, 45.

*Médiocre*. ...une orange... d'un *goût médiocre*..., I, 183.

— ...ses fruits... d'une *saveur médiocre*..., I, 182.

*Noisette*. ...les hareng-pecs ont un *goût de noisette*..., III, 287.

*Pistache*. ...l'attier... a un *goût de pistache*..., I, 180.

*Poivrâ*. ...goût... poivrâ..., I, 170.

*Pomme*. Une saveur mélangée de celles de la *pomme de bon-chrétien* et de la *pomme de reinette*. VIII, 57.

*Safran*. Un goût très agréable de *safran*. VIII, 57.

*Saumâche*. ...les eaux y étaient *saumâches*..., III, 163.

*Sucré.* Ils sont d'un *goût un peu sucré et insipide...*, I, 182.

*Viande de bœuf.* ...[cette] morelle a le *goût de la viande de bœuf...*, IV, 259.

*Vineux.* Ce fruit a un *goût vineux et agréable...*, I, 180.

## B. — ODOR

*Bouton de rose.* ...ses fruits ont l'*odeur d'un bouton de rose...*, I, 182.

*Cheir pourrie.* Celle d'une espèce d'arum ressemble à la *cheir pourrie...* IV, 294.

*Empeslé.* ...le jacq... a une *odeur empeslée de fromage pourri...*, I, 183.

*Excrément.* Les petites grappes de fleurs de canne-lier *sentent les excréments...*, I, 187.

— [Le bois de cannelle] a une *odeur d'excrément...*, I, 98.

— Le bois [d'ébène] sent les *excréments humains...*, I, 99.

*Faible.* Le bois de sandal... Son *odeur est faible*, I, 100.

*Fromage pourri.* ... le jacq a une *odeur empeslée de fromage pourri...*, I, 183.

*Fétide.* ...des odeurs... fétides..., IV, 149.

*Gigot.* ...la feuille [d'une espèce de bec-de-grue] a l'*odeur du gigot de moulon rôti...*, IV, 259 ; XII, 63.

*Fleur d'orange.* Le fruit de l'attier... est d'une *odeur de fleur d'orange...*, I, 180.

*Miel.* La croisette qui *sent le miel*. XII, 63.

*Morue salée.* ...le chenopodium [a l'*odeur*] de morue salée..., III, 63.

*Musc.* Le scarabée... exhale une *odeur de musc*. IV, 143.

*Nauséabond.* ...des odeurs nauséabondes..., IV, 150.

H. Acad. 1835.

*Ognon pourri.* ...odeur d'ognon pourri..., VIII, 156.

*Prune.* ...le muscari... a une *odeur... de prune...* IV, 259,

*Puant.* Le bois *puant...* tire son nom de son *odeur*. I, 98.

*Punaise.* [Le fruit du goyavier] a une *odeur de punaise...*, I, 181.

*Rebutant.* Le veloutier a... une *odeur...* *rebutante...*, I, 94.

*Térébenthine.* [Le fruit du manguier est couvert...] d'un cuir d'une *odeur de térébenthine...*, I, 180.

*Ulcère.* La fleur présente... l'*odeur d'un ulcère*. IV, 205.

*Urine.* ...la chair [du requin] a une forte *odeur d'urine...*, I, 42.

*Urineux.* ...des odeurs *urineuses...*, IV, 149.

*Vanille.* La fleur exhale une forte *odeur de vanille*. IV, 279.

*Virulent.* ...des odeurs *virulentes...*, IV, 150.

#### 4. Stones and Minerals

Agate, III, 235 ; albâtre, V, 31 ; améthyste, III, 8 ; ardoise, I, 7 ; basalte, IX, 82 ; beryl, IX, 212 ; bézoard, VI, 265.

Biset..., des cailloux noirs... qu'on appelle... en Basse-Normandie, bisets, III, 235.

Caillou, III, 235 ; calcédoine, V, 254 ; conchyle, IX, 76 ; cristal de roche, IX, 231 ; diamant, IV, 231 ; émeraude, III, 31 ; feldspath, IX, 231 ; galet, II, 4 ; granit, III, 217 ; grenat, IX, 231 ; grès, IX, 73 ; gypse, IX, 73 ; lapis, I, 120 ; lumachelle, IX, 76 ; marbre, I, 7 ; mica, IV, 112 ; opale, IV, 165.

Oreille-de-Midas. Le rocher appelé l'oreille-de-Midas, I, 222.

Pierre, I, 89 ; pierre calcaire, III, 141 ; porphyre, IV, 389 ; pyrite, IX, 231 ; quartz, II, 31 ; roche, I, 216 ; rocher, I, 105 ; rubis, I, 111 ; silex, III, 141 ; schorl, IX, 231 ; talc, IX, 250 ; topaze, III, 8 ; tourmaline, IX, 231 ; verre de Moscou, IX, 250.

### 5. Flora.

The following lists of plants, flowers, trees and fruits include several countries and climates, from India to Carolina, and from the Arctic Circle to the Cape of Good Hope. Many of the words will also be found in the list of exotic words, and will be given in greater detail there, wherever necessary for a full understanding. Bernardin de Saint-Pierre protects himself from any adverse criticism by his statement : « Observez que je ne connais rien en botanique. Je décris les choses comme je les vois », I, 95. But even though a layman, he feels that something should be done for the sake of clarity, because, reverting to his accusation of inexactitude and inaccuracy, « On peut juger par cette négligence des grands maîtres (he has been speaking particularly of Tournefort) combien d'expressions vagues, inexactes et incohérentes, remplissent la nomenclature de la botanique, et jettent d'obscurité dans ses descriptions », IV, 264. Without failing to esteem this man « d'une profonde érudition », he objects to Tournefort's definition of « verticillée » in terms of « un fuseau à filer », with the remark « c'est aller chercher bien loin une similitude *fort imparfaite* avec un outil *très peu connu* », IV, 264. How much better is the method of Dampier and Du Tertre, « qui nous ont donné les notions les plus justes des fruits et des fleurs... en nous les rapportant à des fleurs et des fruits de nos climats ».... « Quand (Dampier) vous parle de quelque bon fruit des Indes, il vous fait venir l'eau à la bouche », concludes Bernardin de Saint-Pierre rather wistfully, IV, 260. As for example : « La banane, comme une grosse saucisse sa substance et sa couleur, celle du beurre frais en hiver, son goût un mélange de pomme et de poire de bon-chrétien, qui fond dans la bouche comme une marmelade. »

## A. — PLANTS AND FLOWERS

Absinthe, I, 165 ; acanthe, VIII, 68 ; aconit, IV, 150 ; acotylédon, VIII, 99 ; adelphie, VIII, 30 ; adonis, VIII, 104 ; agaric, I, 102 ; algue, I, 54 ; algue pourpré, VIII, 1 ; aloès, I, 173 ; aloès ferox, XII, 643 ; aloès serpentin, IV, 279 ; alpine, IX, 253 ; amaranthe, IV, 276 ; amourette, VIII, 103 ; amourette tremblante, VIII, 38 ; anémone, I, 172 ; anémone nemorosa, III, 243 ; anis, IV, 395 ; anserina, VII, 159 ; anserine, III, 243 ; arbuste, VII, 172 ; areth, VIII, 28 ; aristoloche, IV, 395 ; armoise, IV, 372 ; arondinacée, VIII, 77 ; artichaut, II, 97 ; arum, IV, 294 ; asclepia, III, 243 ; asperge, I, 171 ; asphodèle, VIII, 199 ; aster, IV, 373 ; aubépine, IV, 399 ; aubergine, I, 169 ; avoine, I, 41 ; balisier, IV, 437 ; balsamine, I, 172 ; basilic, IV, 276 ; bardan, X, 452 ; bassinet, II, 142 ; bec-de-grue, IV, 259 ; belle-de-nuit, le jalap du Pérou ou belle-de-nuit..., IV, 402 ; benoïte, IV, 259 ; betel, VIII, 77 ; bétoine, IV, 449 ; betterave, I, 171 ; bignonia, III, 53 ; bissus, IX, 133 ; blé, I, 6 ; bluet, I, 173 ; bon-henri, V, 271 ; bouillon blanc, III, 243 ;

Brette. La brette de Madagascar..., I, 166 ;

Bringelle. La bringelle ou aubergine..., I, 169 ;

Brise, VIII, 38 ; brome, VIII, 38 ; cactus, VIII, 81 ; calamus, aromaticus, IV, 332.

Cambar. La pomme de terre... des Indes qu'on appelle cambar I, 171 ; camaignoc, I, 166.

Camomille, IV, 290 ; capricorne, VIII, 183 ; capucine, I, 171 ; capucine du Pérou, VIII, 16 ; cardonome, VIII, 80 ; cardon, I, 169 ; carotte, I, 171 ; céleri, I, 171 ; cerfeuil, I, 166 ; champignon, I, 37 ; chanvre, I, 6 ; chapeau , IV, 381 ; chardon, I, 93 ; chardon épineux, IV, 408 ; chelidonium, IX, 306 ; .

Chemise-de-Notre-Dame. Ces larges cloches blanches, appelées Chemise-de-Notre-Dame..., IV, 278 ;

Chènevis, IV, 395 ; chenopodium, XII, 63 ; chèvre-

feuille, I, 96 ; chevelure des dâmes, VIII, 38 ; chicorée, I, 171 ; chiendent, I, 92 ; chou, I, 129 ; chou-fleur, chou-rave, III, 256 ; chrysanthemum, IV, 280 ; ciboule, I, 172 ; cierge du Pérou, IV, 333.

Cinna, VIII, 38 ; cinnamone, VIII, 196 ; citrouille, I, 182 ; cochlearia (Spitzberg), IV, 460 ; cocoa, VIII, 14 ; colchique, IV, 202 ; colocasie, IV, 338 ; colza, VIII, 83 ; concombre, I, 169 ; conferve, IX, 133 ; convolvulus, III, 94 ; convolvulus nocturne, VIII, 116 ; coque du Levant, IV, 395 ; coquelicot, I, 172 ; coquiale, IV, 456 ; cormier, IV, 372 ; cotylédon, VIII, 32 ; courge, I, 169 ; cresson, I, 23 ; crist-marine, IX, 210 ; croisette, III, 243 ; cruciée, II, 140 ; crucifère, IV, 271 ; cucurbitée, VIII, 46 ; cumin, IV, 395 ; curtis odorant, VIII, 38 ; cynosure, VIII, 38 ; cytise, VII, 263 ; daucus, IV, 275 ; dent-de-lion, I, 165 ; diandrie, VIII, 97 ; dicotylédon, VIII, 99 ; digitale, IV, 256 ; dioecie, VIII, 97 ; dionaea, IV, 411 ; dionaea muscipula, IV, 410 ; discipline, IX, 136 ; doronic, IV, 289 ; dragée, VIII, 43 ; dranculus, IV, 205 ; épeautre, VIII, 35 ; épinard, I, 171 ; épine-vinette, IV, 357 ; ériocéphale, IV, 296 ; fataque, I, 168 ; fenouil, I, 171 ; festuca, VIII, 38 ; fève, I, 169 ; filaria, III, 264 ; filipendule, VII, 121 ; folleavoine, IV, 363 ; fongoïde, IV, 381 ; fontinale, IX, 133 ; fougère, I, 102 ; fraisier, III, 2 ; framboisier, I, 170 ; froment, I, 167 ; fucus, III, 49 ; garance, VIII, 49 ; gemma, VIII, 4 ; géranium, XII, 63 ; germandrée, IV, 384 ; gingembre, I, 172 ; giraumont, L., B. de St.-P., I, 169 ; girofle, IV, 363 ; giroflée, I, 93 ; glaciale, IV, 385 ; gladiolée, VIII, 77 ; glaïeul, I, 54 ; goémon, I, 56 ; gom, XI, 200 ; gramen, I, 93 ; graminée, III, 49 ; grappe-de-raisin, II, 86 ; grenadille, IV, 376 ; gui, III, 117 ; gui doré, XI, 190 ; gyrandrie, VIII, 97 ; héliotrope, IV, 264 ; hépatique, IV, 276 ; herbe-à-panier, I, 95 ; herbe-au-chat, VIII, 162 ; herbe-aux-perles, IX, 246 ; herbe-au-porc, VIII, 162 ; herbe blanche, I, 165 ; herbe du printemps, VIII, 38 ; houblon, I, 168 ; houlette, VIII, 277 ; houque molle, VIII, 38 ; hyacinthe, II, 37 ; hyèble,

IV, 372 ; icho (Pérou), IV, 302 ; igname, VI, 283 ; immortelle, I, 173 ; immortelle du cap, I, 173 ; indigo, I, 165 ; iris foedita, IX, 357 ; iris jaune, IX, 134 ; ivraie, VIII, 33 ; jacinthe, VIII, 219 ; jalap du Pérou (ou belle-de-nuit), IV, 402 ; jand, IV, 355 ; jasmin, I, 175 ; jonc, I, 173 ; jonchée, VIII, 77 ; jonc papyracé, VIII, 38 ; jonquille, IV, 256 ; jubarbe, IX, 246 ; julienne, IX, 13 ; jusquiame, III, 66 ; kloukva, III, 254 ; lachryma-christi, IX, 264 ; laiteron, IV, 214 ; lande, I, 6 ; laudanum, XI, 203 ; lavande, I, 172 ; lazerpitium, IV, 358 ; lentille d'eau, IX, 134 ; liane, I, 95 ; liane-à-eau-de-roche, VIII, 170 ; lichen, II, 33 ; lichnis, IV, 280 ; lierre, I, 96 ; lilas, IV, 278 ; liliacée, IV, 202 ; lin, I, 168 ; linaire, IV, 295 ; lis, I, 172 ; lithophyte, I, 130 ; luzerne, V, 274 ; lycopode, IX, 132 ; maïs, I, 105 ; malvacée, VIII, 46 ; marguerite, I, 172 ; marguerite de Chine, I, 172 ; marjolaine, IV, 332 ; marrube, IV, 264 ; martinia (*Vera Crux*), IV, 412 ; mauve, I, 93 ; mauve pectorale, VIII, 300 ; melilot, VIII, 376 ; melilot, XII, 543 ; menthe, IV, 332 ; miel, VIII, 189 ; mil, I, 168 ; millet, III, 7 ; mnium, III, 264 ; moisissure, X, 246 ; molène, I, 165 ; monandrie, VIII, 97 ; monocotylédon, VIII, 99 ; monoecie, VIII, 97 ; morelle, I, 166 ; mougris, I, 176 ; mouron, IV, 400 ; mousse, VIII, 2 ; mousse aquatique, IX, 133 ; mousse fugitive, IX, 133 ; mufle de veau, VI, 121 ; muguet, II, 139 ; muscari, IV, 259 ; myrtille, IV, 121 ; narcisse, IV, 270 ; nard (celtique), IV, 395 ; navet, I, 97 ; nectaire, III, 8 ; nielle, IV, 271 ; nostoc, II, 33 ; nymphaea, IX, 134 ; oecie, VIII, 97 ; œillet, I, 172 ; ognon, I, 102 ; ombelle, IV, 20 ; ombellifère, IV, 275 ; orchis, III, 81 ; oreille-d'ours (des Alpes), V, 273 ; orge, VII, 121 ; orge de muraille, VIII, 38 ; ortie, III, 243 ; oseille, I, 171 ; palmifère, VIII, 77 ; panache marin, IX, 137 ; panais, I, 171 ; panic, IV, 399 ; papilionacée, VIII, 52 ; pâquerette, III, 244 ; pariétaire, IV, 305 ; patate, I, 94 ; paturin, VIII, 38 ; pavot, I, 172 ; pelore, IV, 296 ; pensée, IV, 256 ; perce-neige, II, 139 ; personnée, VIII, 113 ; persil, I, 171 ; pervenche, VI, 85 ; phalari, VIII, 38 ; .

phasque, IX, 132 ; pied-d'alouette, I, 172 ; pied-de-loup, IX, 132 ; piloselle, IX, 246 ; piment enragé, I, 170 ; piment royal, IV, 336 ; pimprenelle, I, 171 ; pis-senlit, I, 165 ;

Pistache. ...qui n'est pas le fruit du pistachier, cette plante est une espèce de phénomène en botanique..., I, 172 ;

Pite, V, 179 ; pivoine, II, 141 ; plantain, IV, 276 ; poa, VIII, 38 ; poil-follet, IX, 137 ; poireau, I, 172 ; poirée, I, 171 ; pois, I, 169 ; pois-chiche, X, 105 ; pois du Cap, I, 169 ; poivrier, I, 177 ; polyandrie, VIII, 97 ; polycotylédon, VIII, 99 ; polygamie, VIII, 98 ; pomme de terre, I, 171 ; pouce, IX, 232 ; pouliot, IV, 264 ; pourpier, I, 165 ; pourpier doré, I, 171 ; prèle, III, 66 ; primevère, II, 139 ; queue de chat, VIII, 38 ; queue de chien, VIII, 38 ; queue de renard, VIII, 38 ; radiée, VIII, 51 ; radis, I, 171 ; raisin du tropique, IX, 139 ; raquette, XII, 643 ; rave, I, 171 ; ravenelle, XI, 380 ; renoncule, I, 172 ; renouée, VIII, 161 ; réséda, I, 129 ; rhubarbe, IV, 473 ; riz, I, 70 ; romarin, VII, 84 ; ronce, I, 94 ; ronce de chien, III, 248 ; rosacée, VIII, 52 ; rose, II, 138 ; roseau, I, 102 ; rose d'Inde, I, 172 ; rubus, III, 11 ; rue, IV, 449 ; safran, I, 171 ; sagittaire, IX, 357 ;

Sagou. Dans les fougères des Moluques, le sagou..., III, 64 ;

Sain-foin, IV, 276 ; salicaire, IX, 134 ; salsifi, I, 171 ; sarriette, IV, 276 ; sarrasine, IV, 329 ; sassafras, III, 261 ; sauge, I, 171 ; scabieuse, III, 243 ; scarabée, VIII, 183 ; sceau de Salomon, III, 243 ; scolopendre, I, 102 ; sèche, IX, 352 ; seigle, I, 165 ; serpolet, XII, 543 ; silphium, IV, 359 ;

Smilax... en Virginie..., IV, 423 ;

Solanum... de l'Amérique..., III, 65 ;

Soleil, II, 140 ; songe (une espèce de nymphaea), I, 102 ; souchet, IV, 332 ; souchet de Smyrne, IV, 395 ; souci, VI, 313 ; spathe, VIII, 38 ; sphaigne, IX, 133 ; squille, IX, 322 ; squine, I, 165 ;

Stachis... la stachis de Crète..., IV, 264 ;  
 Sumac, VIII, 374 ; sureau, IV, 372 ; syngénésie, VIII, 97 ; tabac, I, 168 ; thym, XII, 544 ; tithymale, II, 68 ; tournesol (le chrysanthemum péruvien), IV, 280 ; trèfle, I, 168 ; triandrie, VIII, 97 ; trombe, IX, 136 ; truffe, III, 81 ; tuberose, I, 176 ; tue-chien..., (on appelle le colchique tue-chien), IV, 203 ; tulipe, II, 38 ; typha, IV, 324 ; vacciet, VIII, 280 ;  
 Vallisniera... qui croit dans les eaux du Rhône..., IV, 404 ;  
 Varech, III, 93 ;  
 Veloutier... L. nom vulgaire à l'Ile-de-France des borraginées, I, 94 ;  
 Verbascum, III, 248 ; vesce, VIII, 43 ; vesse-de-loup, XII, 603 ; veule, VIII, 367 ; vigne vierge, VIII, 171 ; violette, I, 96 ; vipérine, III, 243 ; volubile, III, 261 ; xylon, VII, 97 ; zoophyte, VIII, 332.

## B. — TREES

(*Gender masculine, unless otherwise indicated*).

Abricotier, I, 178 ; acacia... de l'Amérique, appelé improprement faux acacia, IV, 408 ; ...de l'Asie, IV, 407 ; acajou, I, 186 ; agati, II, 143 ; alaterne, III, 264 ; amandier, VIII, 80 ; amélanchier, XI, 201 ; androméda, XI, 201 ; araque, I, 186 ; arbre-à-pain, VIII, 82 ; arbre d'argent, II, 37 ; arbre de camphre, VI, 270 ; arbre de cire, IV, 336 ; arbre d'encens, I, 187 ; arbre de Judée, XI, 201 ; arbre d'or, II, 37 ; arbre de Sainte, Lucie, XI, 201 ; arbre de suif, I, 187 ; arbre au vernis, VIII, 195 ; arbre de vernis, I, 187 ; arbre de Winster, VIII, 80 ; arbre triste, III, 263 ; arec, VI, 311 ; atte-VIII, 78 ; attier, I, 180 ; aune, III, 95 ; avelinier, VII, 143 ; avocat, I, 182 ; badamier, I, 182 ; bambou, I, 180 ; bananier, I, 181 ; baobab, VIII, 78 ;

Benjoin. Le benjoin ainsi appelé parce qu'il joint bien (sic), I, 98 ;

Boa, IV, 436 ; bois de cannelle, I, 97 ; bois de capitaine, IV, 407 ; bois d' demoiselle, I, 95 ; bois d'ébène, I, 95 ; bois de fer, I, 99 ; bois de fougé, I, 99 ; bois de lait, I, 98 ; bois de natte, I, 98 ; bois d'olive, I, 98 ; bois de pomme, I, 98 ; bois de ronde, I, 97 ; bois de sandal, I, 100; bois de santal, IV, 84 ; bois puant, I, 98 ; bouleau, III, 89 ; buisson ardent, VIII, 203 ; casier, I, 178 ; calebassier, IV, 336 ;

Camaignoc... une espèce de manioc..., I, 166 ;

Candou. ...Dans les îles Maldives..., IV, 434 :

Cannifier, I, 186 ; cannellier, I, 98 ;

Caprier. ...épineux de l'Afrique..., IV, 300 ;

Cassis, I, 175 ; casuérina, VIII, 200 ; catalpa, XI, 201 ; cédrat, VI, 88 ; cèdre, III, 50 ; cerisier, I, 178 ; cerisier sauvage, III, 248 ; châtaignier, I, 101 ; chêne-saule, IV, 350 ; citronnier, I, 100 ; citronnier-galet, I, 177 ; cocotier, I, 184 ; colophane, I, 93 ; cormier, IV, 372 ; cornouiller, VIII, 104 ; corossol, VIII, 78 ; co'onnier, I, 177 ; coudrier, II, 144 ; courbari, VIII, 78 ; cyprès, IV, 398 ; dattier, I, 184 ; durion, VI, 311 ; ébénier, III, 121 ; églantier, III, 11 ; épine, IV, 401 ; épine blanche, VIII, 104 ; érable, III, 248 ; figuier, I, 99 ; figuier admirable, VIII, 372 ; figuier d'Adam, I, 181 ; figuier des banians, VI, 283 ; figuier d'Hercule, IV, 135 ; figuier d'Hyrcanie, IV, 135 ; figuier d'Inde, VI, 311 ; figuier ruminal, IV, 135 ;

Foulspatte, f.m. La foulspatte, mot indien..., I, 176 ;

Frangipanier, VI, 271 ; frêne, I, 95 ;

Garoë. Un arbre que les insulaires appellent garoë..., IV, 306 ;

Genêt, I, 6 ; genêt doré, VIII, 104 ; genévrier, IV, 282 ; génipa, IV, 402 ; giroflier, I, 187 ; goyavier, I, 181 ; grenadier, I, 175 ; groseillier, II, 149 ; hêtre, IV, 380 ; houx, VIII, 275 ; if, I, 223 ; jacq, I, 182 ; jacquier, IV, 278 ; jamrose, I, 181 ; jujubier, VIII, 314 ; latanier, I, 100 ; laurier, I, 179 ; laurier-rose, I, 177 ; laurier-thym, I, 177 ; lilas, I, 177 ; lilas de Perse, VI, 78 ; liquidambar, XI, 201 ; litchis, VI, 311 ;

Magnolia grandi-flora... de l'Amérique, V, 273 ; mancenillier, IV, 336 ; manglier, I, 100 ; mangoustan, I, 187 ; manguier, I, 180 ; manioc, I, 166 ; mapou, I, 97 ; marronnier, I, 180 ; mélèze, III, 50 ; mérisier, VII, 89 ; mirabilis, X, 449 ; myrtille, III, 245 ; mûrier, I, 178 ; mûrier-à-papier, VIII, 195 ; muscadier, I, 187 ; myrte, I, 175 ; néflier, I, 178 ; noisetier, IV, 113 ; nopal, VIII, 81 ; nopalière, IX, 156 ; noyer, IV, 113 ; noyer de Jupiter, VII, 143 ; olivier, I, 98 ; oranger, I, 100 ; orme, I, 181 ; ormeau, VIII, 276 ; osier, I, 77 ; palétuvier, IV, 422 ; palma-christi, I, 177 ; palmier, I, 100 ; palmier arec, VI, 311 ; palmier-à-éventail, VIII, 48 ; palmier-dattier, VIII, 68 ; palmier marécageux, VIII, 74 ; palmier maritime, VIII, 66 ; palmier sagou..., des îles Moluques..., IV, 461 ;

Palmiste. Le palmiste s'élève au-dessus de tous les arbres..., I, 100. L., B. de St.-P. ;

Papaye, VIII, 78 ; papayer, I, 182 ; papayer femelle, I, 182 ; pêcher, I, 179 ; petit-palmier, I, 100 ; peuplier, IV, 95 ; pin I, 178 ; pin de la Sibérie, V, 273 ; pin de la Virginie, V, 273 ; pin nautique, VIII, 86 ; pistachier, I, 172 ; plane, IV, 398 ; platane, XI, 201 ; poincillade, *fém.*, I, 176 ; poirier, I, 178 ; poivrier, I, 187 ;

Polché, Le polché vient de l'Inde..., I, 179 ;

Polcher. ...arbre venu des Indes..., I, 216 ;

Pommier, I, 178 ; prunier, III, 117 ; ptéléa, XI, 201 ; rangoustan, VIII, 78 ; raquette, *fém.*, I, 93 ;

Ravinesara... espèce de muscadier de Madagascar... I, 187 ; rhododendron, VIII, 112 ; rima, VIII, 58 ; rosier, I, 175 ; rotin, I, 177 ; sapin, I, 178 ; saule, I, 180 ; sorbier, III, 121 ; sycomore, IX, 406 ; talipot, III, 274 ; tamarin, X, 8 ; tamarinier, I, 183 ; tatamaca, I, 98 ; tatamaque, I, 98 ; teck, I, 187 ; thuya, IV, 304 ; tilleul, II, 150 ; tremble, IV, 95 ; troène, II, 143 ; tulipier, V, 273 ;

Tupole... de la Caroline..., IV, 345 ;

Vacoa... espèce de petit-palmier,... I, 100 ;

Vanille, IV, 455 ; vigne, *fém.*, II, 142 ; yeuse, *fém.*, IV, 398 ; yucca, XI, 194.

### C. — FRUITS

Abricot, XI, 26 ; abricot pêche, VIII, 96 ; amande, I, 39 ; ananas, I, 170 ; api, I, 183 ; atte, I, 180 ; banane, I, 181 ; bergamotte, VI, 313 ; camba, VIII, 189 ; canne-berge, IV, 326 ; carouge, V, 28 ; cerise, I, 171 ; châtaigne, I, 120 ; citron, I, 100 ; coco, I, 185 ; corne-de-boeuf, VIII, 57 ; fafne, II, 150 ; figue, I, 99 ; figue banane, VIII, 57 ; fraise, I, 170 ; framboise, II, 152 ; fruit-à-pain, VIII, 78 ; gland, I, 185 ; grenade, I, 170 ; jacq, IV, 402 ; mandarine, I, 183 ; mangue, IV, 402 ; marmite de singe, IV, 336 ; melon d'eau, I, 169 ; mûre, III, 245 ; muscade, II, 152 ; nèfle, I, 99 ; noisette, I, 183 ; noix, I, 183 ; olive, I, 178 ; orange, I, 113 ; pain-d'épice, VIII, 78 ; pamplemousse, I, 183 ; pampre, III, 430 ; pastèque, I, 169 ; pêche, VI, 338 ; pistache, I, 172 ;

Plantain. Le plantain ou banane est le roi des fruits..., IV, 260 ;

Poire, I, 182 ; poire d'avocat, I, 182 ; poire de bon-chrétien, IV, 260 ; pomme, IV, 260 ; pomme d'api, I, 183 ; pomme datte, VIII, 188 ; pomme de caville, IV, 256 ; pomme de mancenillier, IV, 336 ; pomme de pin, I, 180 ; pomme de reinette, VIII, 57 ; pomme de singe, I, 98 ; porphyrite, IV, 135 ; prune, I, 180 ; prune abricotée, VIII, 96 ; prune de reine-claude, XI, 26 ; raisin, I, 187 ; sagou, I, 186 ; silique, III, 83 ; téton de Vénus, IX, 125 ; truffe d'Europe, II, 33.

### 6. Fauna

#### A. — MAMMALS

Agneau, III, 288 ; agouti, XII, 687 ; akoutchi, XII, 687 ; âne, II, 41 ; âne sauvage, II, 41 ; ânesse, III, 310 ; anon, VII, 84 ; armadille, V, 56 ; baleine, I, 34 ; barbet, III, 67 ; basset, III, 67 ;

Bavian..., un gros singe, fait comme un ours..., II,  
41. Ile-de-France. In no dictionary.

Bellette, IV, 243 ; biche, II, 162 ; bichon, III, 340 ; bœuf, II, 42 ; bouquetin, IX, 253 ; brebis, III, 66 ; bubale, XII, 638 ; cabri, II, 44 ; cachalot, VIII, 332 ; caméléopard, II, 41 ; cariacou, XII, 687 ; castor, II, 130 ; céraste, IX, 429 ; cerf, I, 194 ; chacal, III, 335 ; chameau, II, 42 ; chamois, IX, 372 ; chat, I, 32 ; chat-sauvage, IV, 407 ; chauve-souris, I, 106 ; cheval, I, 156 ; cheval-marin, VIII, 90 ; chèvre, I, 194 ; chevreuil, II, 41 ; chien, I, 19 ; civette, III, 335 ; cochon, I, 194 ; couagga, XII, 638 ; daim, XII, 687 ; dromadaire, II, 42 ; écureuil, III, 265 ; écureuil roux, XII, 544 ; écureuil volant, IX, 371 ; élans, III, 277 ; éléphant, I, 195 ; épagneul, III, 67 ; fouine, VIII, 190 ; gazelle, IX, 368 ; génisse, V, 271 ; girafe, II, 41 ; hérisson, IV, 179 ; hermine, IV, 243 ; hippopotame, III, 300 ; hyène, III, 335 ; incoque, X, 249 ; jument, III, 307 ; lama, Pérou, IV, 471 ; lamentin, I, 115 ; lapin, II, 149 ; levrette, II, 41 ; lévrier, III, 67 ; lièvre, I, 194 ; lion, II, 42 ; lion marin, III, 287 ; loir, IV, 318 ; loup, II, 30 ; loutre, III, 335 ; louve, IV, 135 ;

Maki, singe de Madagascar..., I, 104 ;

Marmotte, II, 41 ; martre, III, 266 ; mâtin, I, 236 ; morse, IX, 329 ; mouton, II, 49 ; mulet, III, 307 ; mulot, IX, 386 ; musc, VIII, 182 ; nilgaut, III, 291 ; once, III, 335 ; opossum, IV, 407 ; orang-outang, II, 41 ; ours, II, 30 ; ours blanc, III, 277 ; paca, XII, 687 ; pacos, IX, 372 ; panthère, III, 335 ; paresseux (en Afrique), III, 301 ; pécari, XII, 687 ; phoque, III, 278 ; pilori, IV, 407 ; porc, IV, 471 ; porc-épic, II, 41 ; pourceau, VI, 239 ; rat, III, 343 ;

Rat palmiste, IV, 407, Indes ; rat sauteur, IX, 369 ; renard, I, 147 ; renne, III, 65 ; rhinocéros, III, 66 ; sanglier, VI, 226 ;

Sapajou. Un sapajou qui avait la tête et la crinière d'un lion. Ile-de-France, II, 41 ;

Singe. ...un gros singe fait comme un ours..., II, 41 ;

**Le cri aigu du singe malfaisant...**, I, 103. Ile-de-France.

**Slugard.** Le slugard, ou paresseux, se trouve en Afrique..., III, 301. No dictionary.

**Solaire**, X, 29 ;

**Souris**, I, 105 ;

**Tapir**, XII, 687 ;

**Tatou.** ...quadrupèdes... comme des tatous..., V, 56.

**Brazil.** H. Acad. 1798.

**Taupe**, I, 107 ; **taureau**, I, 117 ; **tigre**, IV, 407 ; **truite**, III, 310 ; **vache**, I, 194 ; **vache marine**, II, 40 ; **veau**, I, 194 ; **veau-marin**, II, 40 ;

**Zèbre.** ...rayés... comme le zèbre du Cap..., I, 195.

**Zibeline.** ...les zibelines de la Sibérie..., III, 104.

## B. — BIRDS

**Agami**, XII, 687 ;

**Aigle**, II, 31 ;

**Aigrette.** ...des oiseaux, tels que l'aigrette des Antilles..., IV, 244 ;

**Albatros**, IX, 26 ;

**Alcyon**, I, 36 ;

**Alouette.** L'alouette sédentaire, IV, 213 ;

**Ami du jardinier.** Les Hollandais l'appellent l'ami du jardinier. Il est brun, et de la grosseur d'un gros moineau, I, 191 ; II, 39 ;

**Ara**, IV, 201. L., oiseau de Guarani ; **autruche**, II, 40 ; **bécasse**, II, 100 ; **bec-sigle**, VII, 236 ;

**Bengali...** un petit oiseau des Indes, appelé bengali, IV, 81 ; H. Acad. 1835 ;

**Bergeronnette**, III, 94 ; **bouvreuil**, IV, 201 ; **buse**, III, 20 ;

**Cacatoës...** le perroquet des Moluques, appelé cacatoës..., IV, 244 ;

**Caille**, III, 102 ; **camoucule**, XII, 687 ; **canard**, I, 52 ; **canard de Manille**, I, 193 ; **cane**, III, 310 ; **canepetière**, XII, 687 ; **cardinal**, I, 193 ; **cariama**, XII, 687 ; **casoar**, II, 40 ; H. Malai ; **chardonneret**, IV, 351 ; **chat-huant**,

III, 303 ; cigogne, I, 35 ; colibri, II, 38 ; colombe, II; 77 ; condor, III, 335 ; H. Péruvien *cunlur* ; coq, VIII, 43 ; coq de bruyère, IV, 201 ; coq d'Inde, I, 193 ; corbeau, I, 192 ; corbigeau, I, 106 ; cordonnier, I, 53 ; corlieu, IV, 422 ; corneille, III, 20 ; coucou, III, 245 ; coupeur-d'eau, VI, 178 ; cygne, II, 100 ; damier, I, 64 ; demoiselle de Nubie, IX, 371 ; diable, IX, 264 ; dindon, XII, 687 ; édredon, XII, 687 ; eider, IX, 331 ; evverque, I, 47 ; épervier, III, 20 ; faisan, I, 193 ; fauchet, I, 53 ; faucon, III, 20 ; fauvette, III, 245 ; flamant, I, 105 ;

Fou..., un oiseau blanc qu'on dit être un fou..., I, 35 ; Foulque, VII, 82 ; H. Forme Normanno-Picarde pour foulche ;

Fouquet, I, 53 ; H.\* Dérivé de Fouque, nom propre d'homme ;

Frégate, I, 52 ; geai, IV, 423 ; gelinotte, VII, 244 ; goëland, I, 15 ; goélette, I, 56 ; H. Acad. 1835 ;

Grand-duc..., espèce de hibou, IV, 95 ;

Grand-gosier. Le pélican ou grand-gosier..., IV, 142 ;

Grive, III, 83 ; grive voyageuse, XII, 544 ; grue, III, 127 ; héron, III, 299 ; hibou, IV, 295 ; hirondelle, I, 22 ; hirondelle de mer, I, 36 ; hirondelle voyageuse, IV, 213 ; hocco, XII, 687 ; huppe, I, 22 ; ibis, IX, 369 ; kurbalo, IV, 422 ; Sénégal ; linotte, IV, 413 ;

Lom. Oiseau marin de la Laponie..., IV, 68 ;

Lori. Dans les terres des Indes..., IV, 201 ;

Macreuse, IX, 167 ; manche de velours, I, 20, oiseau marin ;

Mangeur de poules, une espèce d'épervier, I, 106 ;

Marail, XII, 687 ; martin, I, 192 ; martin-pêcheur, III, 94 ; H. Acad. 1798 ; mauve, I, 15 ; merle, I, 106 ; merle siffleur, VI, 86 ; mésange, I, 193 ; milan, III, 20 ; moineau, I, 19 ; mouette, VII, 82 ; mouton, I, 56 ;

Mouton-du-cap..., oiseau de mer..., I, 47 ;

Oie, I, 14 ; oiseau chameau, IX, 369 ; oiseau de la tempête, I, 52 ; oiseau de miel, XII, 660 ; oiseau de Vénus, X, 27 ;

Oiseau du Cap, espèce de petit tarin..., I, 192 ;  
Oiseau du tropique, I, 106 ; oiseau-mouche, VII, 394 ; onocrotale, IX, 27 ; orfraie, IX, 287 ;  
Ouara..., [du Brésil], espèce de corlieu..., IV, 422 ;  
outarde, XII, 687 ; paille-en-cu, I, 106 ; paon, III, 379 ; pélican, IV, 142 ;  
Perdrix, I, 193 ; perroquet, V, 50 ; perruche, I, 106 ;  
pétrel, IX, 265 ; pic vert, IX, 306,; pie, VI, 234 ;  
pigeon, I, 113 ;  
Pigeon [hollandais], un ramier..., I, 106 ; pigeon huppé, XII, 306 ; pilet, IX, 167 ; pingoin, II, 22 ; pintade, I, 193 ; pivert, III, 20 ; pluvier, II, 100 ; poule, I, 112 ;  
poule de Batavia, III, 153 ; poule huppée, IV, 244 ;  
poulet, I, 192 ; râle, XII, 544 ; ramier, I, 106 ; roitelet, VIII, 258 ; rossignol, III, 23 ; rouge, XII, 687 ; rouge-gorge, VII, 112 ; sansonnet, I, 192 ; sarcelle, X, 26 ;  
Savia, autre oiseau des rivages du Brésil..., IV, 422 ;  
Secrétaire, II, 39 ;  
Sensa-soulé, oiseau des Indes..., VI, 312 ;  
Serin, I, 19 ; tadorne, XII, 687 ;  
Taille-mer, I, 53, H. Acad. 1835 ; taille-vent, I, 53, L ;  
Tarin, I, 192 ; tiercelet, X, 258 ; titiri, XI, 194 ;  
toucan, III, 127 ; tourterelle, I, 194 ; tourterelle-à-collier, X, 259 ; vanneau, XII, 545 ; vautour, III, 20 ;  
verdier, V, 50 ; veuve, III, 315.

#### C. — REPTILES AND FROGS

The list of reptiles and frogs is very small. This may be due to the fact that Bernardin de Saint-Pierre was more interested in the beautiful and the pleasant things of nature, and that the reptile life of the Ile-de-France is very scanty.

Aspic, IV, 100 ; caïman, III, 336 ; caméléon, III, 303 ; couleuvre, III, 28 ; crapaud, III, 340 ; crocodile, III, 303 ; grenouille, I, 191 ; lézard, I, 112 ; lézard volant, IX, 164 ; reptile, III, 5 ; serpent-à-sonnette, IV, 149 ;

tétard, IX, 160 ; tortue, I, 70 ; tortue de montagne, II, 41 ; vipère, IV, 449.

#### D. — INSECTS

Most of the insects he mentions are found on the Ile-de-France, where they are abundant. In addition to those listed here, Bernardin de Saint-Pierre describes the appearance and habits of many other insects to which he does not give names.

Abeille, I, 109 ; abeille maçonne, IX, 386 ; aptère, IV, 394 ; araignée, I, 112 ; araignée aquatique, IX, 18 ; araignée d'eau, IV, 414 ; bourdon, IV, 150 ;

Brocatelle d'or. Le beau papillon appelé brocatelle d'or..., IV, 396 ;

Bupreste, IX, 14 ; cancrelat, I, 110 ; H. Acad. 1878 ; canonnier, II, 38 ; cantharide, III, 31 ;

Caria. On appelle ces fourmis des carias, I, 110. H\*. Néol.

Caric, VIII, 187 ; cent-pieds, I, 108 ; no dictionary, see Inventions, B. ; charançon, III, 343 ; chenille, I, 108 ; cloporte, IX, 382 ; cochenille, III, 120 ; coléoptère, IV, 393. Acad. 1835 ; cossus, I, 111 ;

Cousin. Des mouches... le cousin y est plus incommoder qu'en Europe..., I, 111. Ile-de-France.

Courtillière, IX, 8 ; criquet, XII, 579 ;

Demoiselle aquatique. Les demoiselles aquatiques polies comme l'acier bruni..., III, 94 ;

Diptère, IV, 394 ; Acad. 1835 ; escarbot stercoraire, IX, 16 ; formicaleo, I, 108 ; fourmi, VIII, 156 ; gallinsecte, III, 20 ; gland de mer, IX, 162 ; guêpe, I, 109 ; guêpe-maçonne, I, 109 ;

Haie, un gros papillon de nuit..., I, 108. Ile-de-France.

Hanneton, IV, 393 ; hémiptère, IV, 393 ; Acad. 1835 ; ichneumon, IV, 415 ;

Kermès..., des gallinsectes..., IV, 393 ;

Kourma... un taon appelé Kourma par les Lapons..., IV, 416 ;

Lombric, VIII, 143 ; lumbis, X, 41 ;  
 Marangouin ; le cousin ou marangouin..., I, 111 ;  
 Mite, I, 167 ; monocéros, IV, 213 ; mouche, I, 110 ;  
 mouche-à-miel, III, 4 ; mouche cantharide, IX, 14 ;  
 mouche luisante, X, 166 ; mouche lumineuse, IV, 403 ;  
 moucheron, I, 111 ; moustique, I, 191 ;

Moutoc..., un gros ver... le moutouc, I, 111 ; Ile-de-France ;

Nymphé aquatique, IX, 8 ; oestrum, IX, 158 ; papillon, I, 108 ; porte-lanterne, V, 210 ; porte-plume, IX, 22 ; porte-roue, IX, 159 ; pou, I, 113 ; pou paresseux, IX, 383 ; puce, I, 112 ; puceron, III, 4 ; punaise, I, 113 ; punaise aquatique, IV, 414 ; punaise maupin, I, 113 ;

Quatre omicron. Le papillon qu'on nomme les quatre omicrons, IV, 397 ;

Rotifère, IX, 159 ; sauterelle, I, 107 ; sauterelle voyageuse, VIII, 156 ; scarabée, I, 110 ; scarabée pulsateur, X, 166 ; scorpion, I, 109 ; stercoraire, IV, 143 ; taon, IV, 416 ; teigne, III, 343 ; tetraptère, IV, 394 ; Acad. 1835 ; tique, I, 113 ; ver, I, 41 ; ver-à-soie, II, 148 ; ver de terre, VIII, 143 ; vermine, IV, 449 ; vermis-seau, I, 9 ; ver tarière, VIII, 158.

#### E. — SHELLS AND SHELL-FISH

The following groups as far as Fishes are listed according to Bernardin de St.-Pierre's own classification. To be noted especially is the great preponderance of familiar or common names, many of them evidently earned from sailors and inhabitants of the various places where they are found.

##### a) Crabes, homards, etc.

As in the case of the insects, he describes the appearance and habits of « une très grande variété de crabes », I, 118, without attempting to give them names.

Araignée de mer, I, 119 ; bernard-l'hermite, I, 107 ; cancre, I, 107 ; chevrette, I, 118 ; crabe, I, 15 ; crabe de terre, V, 57 ; écrevisse, I, 16 ; homard, I, 15 ; langouste, I, 107 ; téthys, VII, 360 ; tourlourou, I, 107.

*b) Huîtres.*

Huître, I, 15 ; huître épineuse, I, 126 ; huître perlière, I, 126 ; came, I, 212, H\* ; faux-amiral, I, 214 ; feuille, I, 126 ; pelure-d'ognon, I, 127 ; pinne marine, IV, 162 ; thuilée, I, 126.

*c) Lépas*

Lépas, I, 120 ; lépas aplati, I, 122 ; lépas chambré, I, 122 ; lépas étoilé, I, 122 ; lépas fluviatile, I, 122 ; lépas pyramidal, I, 122 ; lépas à talon, I, 122 ; oreille-de-mer, I, 121.

*d) Limaçon,*

Limaçon bleu, I, 39 ; limaçon fluviatile à pointe, I, 123 ; limaçon voyageur, I, 123 ; aile-de-perdrix, I, 123 ; bécasse, I, 123 ; bouche d'argent, I, 123 ; bouche d'argent épineuse, I, 123 ; bouche d'or, I, 123 ; buccin, I, 214 ; burgau-armé, I, 128 ; burgo, IV, 162 ; conque persique, I, 123 ; conque de Panama, I, 123 ; harpe, I, 123 ; lampe-antique, I, 123 ;

Nérite. ...nérite cannelée, I, 123 ; nérite lisse, I, 123 ; Œuf-de-pintade, I, 123 ; pourpre, I, 39 ; pourpre de Panama, I, 212 ; vignot, IV, 164.

*e) Moules.*

Bénitier, IX, 83 ; coque et poule, IX, 83 ;  
 Dail, I, 127 ;  
 Hache-d'armes. La hache-d'armes se rapproche des moules..., I, 127 ; Moule, I, 15 ;  
 Moule pinnée, IX, 191 ;

*f) Oursins.*

Oursin, I, 120 ; oursin gris, I, 120 ; oursin violet, I, 120 ; oursin à cul-d'artichaut, I, 120 ; oursin à longues pointes, I, 212.

*g) Pétoncles.*

Arche de Noé, I, 127 ; cœur, I, 127 ; cœur-de-bœuf, I, 127 ; corbeille, I, 127 ; manteau-ducal, I, 127 ; peigne, I, 127 ; Pétoncle, I, 15 ; râpe, I, 127.

*h) Porcelaines.*

Carte-de-géographie, I, 124 ; lièvre, I, 124 ; œuf, I, 124 ; olive-de-roche, I, 124. ; Porcelaine, I, 124.

*i) Rouleaux.*

Araignée, I, 124 ; casque, I, 124 ; casque blanc truité, I, 124 ; drap d'or, I, 222 ; olive, I, 213 ; olive commune, I, 123 ; olive noire, I, 123 ; oreille-de-Midas, I, 124 ; Rouleau commun, I, 124 ; rouleau blanc, I, 124 ; rouleau piqueté, I, 123 ; scorpion, I, 124 ; tonne, I, 121 ; tonne allongée, I, 123 ; tonne ronde, I, 123 ; tonnerre, I, 124.

*j) Vermiculaires.*

Corne-d'Ammon, I, 121 ; cornet-de-Saint-Hubert, I, 122 ; escalier chinois, I, 122 ; nautilus, I, 121 ; nautilus papiracé, I, 122 ; tête-de-Méduse, II, 40 ; thiare, I, 122 ; vermiculaire, I, 122 ;

*k) Vis.*

Culotte de Suisse, I, 124 ; enfant-en-mailot, I, 124 ; fuseau, I, 125 ; mitre, I, 125 ; unique, IX, 8 ; vis, I, 124.

I) *Madrépores and Lithophytes.*

Lithophyte, I, 130 ; madrépore, I, 91 ; anémone de mer, IX, 179 ; arche de Noé, IV, 162 ; bois-de-cerf, I, 129 ; bouquet, II, op. 118 ; cerveau de Neptune, I, 129 ; champignon, I, 129 ; chou, I, 129 ; chou-fleur, I, 129 ; corail, I, 130 ; coralloïde, III, 191 ; étoile marine, I, 130 ; forêt, II, op. 119 ;

Gerbe. ...une espèce (de madrépore) que j'appelle la gerbe..., I, 129.

Grappe-de-raisin, I, 212 ; œillet, I, 129 ; paille, II, op. 118 ; pinceau, I, 129 ; plumet, I, 129 ; réséda, II, op. 118 ; ruche-à-miel, I, 129.

## F. — ALGUES

Bonnet-flamand. ...bonnets-flamands, espèce de mucilage organisé..., I, 20 ;

Boudin, I, 119 ;

Galère. ...des galères, espèce de mucilage vivant, I, 24. Mentula, IX, 179 ;

Poumon marin. Le bonnet-flamand que les anciens appellent poumon marin... I, 37.

## G. — FISH.

« Il y a une grande variété d'espèces de poissons ordinaires, dont je ne vous parlerai pas, faute d'observations et de connaissances suffisantes dans l'ichthyologie », II, 41. ||

Ablette, IV, 160 ; alose, III, 285 ; anchois, III, 278 ; anguille, I, 118 ; anguille de rocher, IV, 159 ; barbeau, IX, 12 ; bécune, III, 336 ; beluga, III, 278 ; bonite, I, 41 ; bouète, IX, 176 ; bourse, I, 116 ; brochet, IX, 12 ; cabillaud, VII, 325 ; cabot, I, 117, L., B. de St.-P. ; H., B. de St.-P. ; capitaine, IV, 158 ; carangue,

III, 336 ; carpe, I, 117 ; carrelet, IV, 144 ; cheval marin, III, 278 ; chevalier, XII, 688 ; chevrette, I, 118 ; chien de mer, I, 42 ;

Coffre. Le poisson carré comme un coffre, dont il porte le nom..., I, 117 ;

Congre, I, 15 ; dorade, I, 44 ; dorche, III, 278 ; encornet, I, 39 ; éperlan argenté, IV, 160 ; esturgeon III, 278 ; esturgeon stretelet, XII, 688 ; flèche de mer, IX, 12 ; flétant, III, 278 ;

Gourami. Le gourami vient de Batavia..., I, 191 ;

Grande-oreille. La grande-oreille est une espèce de bonite, I, 41 ;

Hareng, I, 39 ; hareng-pec, III, 287 ; hareng-saur, V, 159 ; hygiène, III, 336 ; lamproie, III, 285 ; licorne de mer, III, 278 ; limande, IV, 144 ; lubine, I, 117 ; lune, I, 116 ; maquereau, I, 41 ; marsouin, I, 43 ; merlan, I, 117 ; morène, II, 85 ; morue, I, 115 ; mullet, I, 116 ; murène, III, 336 ; nord-caper, IV, 419 ; ombre, XII, 688 ; ombre-chevalier, IX, 307 ; orphie, IX, 176 ; pantouflier, III, 336 ; perroquet, I, 117 ; pilotin, III, 24, H., B. de St-P. ; plie, III, 278 ; poisson-armé, I, 117 ; poisson-à-scie, III, 278 ; poisson doré, I, 191 ; poisson-volant, I, 58 ; polype, I, 117 ; porc-épic, I, 117 ; poule d'eau, I, 116 ; raie, I, 42 ; requin, I, 41 ; rouet, IX, 175 ; rouget, I, 116 ; roussette, IV, 156 ; sabre, I, 203 ; sardine, IV, 158 ; sardine, I, 16 ; saumon, I, 191 ; saxatile, IV, 157 ; sèche, I, 39 ; sole, I, 15 ; souffleur, I, 58 ; sucet, I, 33 ; thon, I, 24 ; tanche de mer, IX, 12 ; truite, VII, 270 ; turbot, I, 15 ; vieille, I, 115 ; zèbre, IV, 159.

## 7. Nautical Terms

Etymology is not Bernardin de Saint-Pierre's forte. He says so himself, although the assurance is superfluous. After the naïve statement «the Benjoin is so called 'parce qu'il joint bien' », I, 98 ; one may be prepared for anything. This weakness is especially

conspicuous in the case of nautical terms, for an obvious reason. He is not a sailor, nor is he more than mildly interested in marine affairs. He relates and gives his impressions of what he sees, but the nomenclature of the sea and of sailing is a matter of indifference to him. Hence, for his etymology, which he could easily have omitted, he is at the mercy of sailors, a race somewhat given to improvisation.

« Je ne garantis aucune de ces étymologies, mais elles ont cela de commode, qu'en rapprochant le nom des choses de leurs usages, elles les expliquent ; et c'est ce que je m'étais proposé », II, 185.

« J'en dois quelques-unes au Chevalier Grenier. Je lui fais hommage des meilleures ; je prends les autres à mon compte », II, 168.

It would be interesting to know in which category he would place the following : « Est. C'est l'orient. On prétend que *estl* signifie le voilà, en parlant du soleil. Sud, propter sudorem, parce qu'à midi le soleil est chaud. Ouest. Où est-il ? parce qu'il disparaît au couchant. » II, 175. Nord ...peut-être de NON, parce qu'on ne voit jamais le soleil dans cette partie du ciel, VIII, 336.

Acculer, I, 59 ; affaler, I, 75 ; agrès, II, 88 ; amarre, I, 14 ; amarrer, III, 209 ;

Amurer. ...amurer la voile contre le bord... le mur du vaisseau, II, 169 ;

Ancre, I, 17 ; ancrer, III, 263 ; ansière, VI, 180, L. and H., haussière. « On dit aussi aussière et, par corruption, ansière. B. de St.-P. » Artimon, II, 57 ; appareiller, I, 11 ; arrière, I, 24 ;

Arrimage. Distribution des marchandises dans la cale..., II, 169 ;

Arriver. Arriver signifie ici céder et se remettre dans son lieu naturel, II, 169 ;

Artimon. Mât près du timon, II, 169.

Avant, I, 24 ; babord, I, 61 ; balse, IV, 333. H\*, B. de St.-P. (1752 Trev.) ;

Banc. Le banc de quart..., I, 25 ;  
Barque, I, 15 ; barre, I, 62 ; bas-fond, I, 69 ;  
Beau. ...les beaux sont les espaces compris d'une courbe à l'autre, II, 170 ;  
Beaupré, I, 61 ; berne, I, 69 ;  
Bord. On fait des bords quand le vaisseau va en zig-zag, II, 170 ;  
Bossoir, I, 57 ; bot, I, 138 ; boussole, I, 157 ;  
Bout dehors. ...un bout de mât qu'on met dehors à l'extrémité d'une autre vergue, II, 171 ;  
Branle-bas, I, 44 ;  
Bras. ...des cordes qui servent à faire mouvoir les vergues, II, 171 ;  
Brasse, I, 57 ; brigantin, I, 21 ; brisant, I, 221 ; brise-mer, III, 209 ; buze, V, 159 ; cabestan, I, 17 ; câble, I, 14 ; caillebotis, I, 19 ; cale, I, 14 ; calfeutrer, I, 46 ; cambuse, VII, 316, L., milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, H., Encycl. Méth. 1783. Acad. 1835, J., Encycl. Méth., 1783 ; cambusier, VII, 317, H., Acad. 1835, J., Encycl. Méth. 1783 ;  
Cap (avoir le) ...tourner la tête du vaisseau, II, 172 ;  
Cape (tenir la). On dirige le cap du vaisseau le plus près du vent qu'il est possible, II, 172 ;  
Carène, I, 39 ; caréné, II, 150 ; cargua ses basses voiles, I, 57 ; chaloupe, I, 11 ; chasse-marée, I, 15 ; cingler, I, 22 ;  
Civadière. ...la voile attachée au beaupré, II, 173 ;  
Coiffer. Le vaisseau vint au vent et fut coiffé, I, 48 ;  
Coq. Le dernier homme du vaisseau est le coq, *coquus*, le cuisinier, I, 26 ;  
Corne d'artimon, I, 55 ;  
Coucher. ...le vaisseau se couche et l'eau entra dans les sabords, I, 46 ;  
Croix de Saint-André. ...leurs volets furent fermés par des Croix de Saint-André, I, 58 ;  
Croix-du-sud, I, 48 ;  
Déferler. Déployer les voiles, II, 173 ;

Dériver, I, 20 ; dunette, I, 14 ; échouer, II, 83 ;  
 écoute, I, 61 ; écoutille, I, 72 ;  
 Encâblure. VI, 180 ;  
 Engager, I, 62 ; entrepont, I, 34 ; épontille, I, 19 ;  
 espalmer, III, 60 ; esquif, IV, 351 ; étoile polaire, I, 34 ;  
 éviter, I, 14 ;  
 Fasier. Il vient peut-être de phase, révolution, II, 175 ;  
 Fatiguer. Les vaisseaux... fatiguaient... sur leurs  
 câbles, II, 7 ;  
 Felouque, VII, 371 ; foc, I, 62 ;  
 Frais. ...grand frais..., I, 23 ; bon frais..., I, 45 ;  
 Frégate, I, 76 ;  
 Gaillard. Gaillard d'avant, I, 14 ; où l'on se promène  
 et se réjouit, II, 176 ;  
 Galerie. ...espèce de balcon sur l'arrière des grands  
 vaisseaux. Il vient du mot gala, se réjouir, II, 176 ;  
 Garant. ...cordages qu'on passe... à la barre du gou-  
 vernail, II, 176 ;  
 Gaulette, II, 7 ; gouvernail, I, 19 ; gouverner, I, 19 ;  
 Grain. ...du calme mêlé de grains pluvieux..., I, 33 ;  
 Grappin, II, 83 ; grelin, VII, 314 ;  
 Gros. Il fait gros temps, I, 14 ; de gros vaisseaux, I,  
 15 ; la mer grosse, I, 20 ;  
 Hauban, I, 19 ;  
 Hauteur (prendre). ...à midi... on voit à quelle hau-  
 teur le soleil est sur l'horizon, II, 177 ;  
 Haut-fond, I, 76 ;  
 Hisser. Elever en l'air quelque fardeau au moyen des  
 poulies. Ce nom vient du bruit de la manœuvre. *On ne  
 doit pas me chicaner celui-là.* Les Latins appelaient  
 hiatus le choc de deux voyelles, II, 177 ;  
 Hune, I, 60 ; hunier, I, 46 ; jeu, I, 63 ; jumelle, I, 63 ;  
 largue, I, 87 ; larguer, I, 14 ; lisse, II, 90 ; lock, XI, 462 ;  
 Louvoyer. Ce mot peut venir de voie et de loup. Les  
 loups s'approchent de leur proie en se tenant sous le  
 vent et en s'avançant en zigzag, II, 179 ;  
 Majeur, II, 8 ;

Magellan. ...les magellans, deux nuages blancs, formés d'un amas de petites étoiles, I, 48 ;

Manœuvres, I, 62 ; mât, I, 19 ;

Matelot. [Le mot] vient de mât, et du vieux mot *ost*, troupe, l'*ost* du mât. On disait l'*ost* des Grecs, pour l'armée des Grecs, II, 179 ;

Mâture, I, 13 ; misaine, I, 33 ; mouillage, I, 69 ; mouiller, I, 14 ; mousse, I, 30 ; octant, III, 323 ; ourse, II, 77 ; panne, I, 18 ; passavent, I, 61 ; passe-avant, I, 14 ; pavillon, I, 21 ; perroquet, I, 45 ;

Perruche. ...voile placée au-dessus du perroquet, II, 181 ;

Petit temps, I, 68 ; pic, I, 17 ; pirogue, I, 202 ;

Plat bord. ...la partie du pont qui avoisine le bord, II, 181 ;

Pôle austral, I, 32 ; pont, II, 182 ; poupe, I, 127 ; proue, IV, 335 ;

Quart. On devrait plutôt dire des quints. On divise les vingt-quatre heures en cinq portions appelées quarts, II, 182 ;

Radoub, II, 8 ; renfler, I, 19 ; ris, I, 46 ; roulis, I, 61 ; sabord, I, 46 ; senau, I, 220 ;

Sainte-barbe. ...le lieu où l'on met les poudres, II, 183 ;

Sonde, I, 23 ; sonder, I, 57 ; soute, I, 23 ;

Tangage. ...Balancement d'un vaisseau sur la largeur, II, 184 ;

Tendelet, IV, 301. L\*. B. de St.-P. ; H\*. B. de St.-P., Jal. 1680 ; tillac, VI, 179 ; timonier, I, 62 ;

Travers. ...notre vaisseau... vint en travers..., I, 61 ; ...nous nous estimions par le travers du cap..., I, 20 ;

Traverse, I, 20 ; tribord, I, 14 ; vaisseau à la cape, I, 15 ; vent arrière, II, 8 ; vergue, I, 8 ; vergue de perroquet, I, 55 ; virer, I, 17 ; voile, I, 22 ; voilure, I, 38 ; yacht, VII, 366 ; yole, I, 19.

### 8. Exotic Terms

It is in this list that Bernardin de Saint-Pierre makes one of his two greatest contributions to the early XIX century writers, especially Hugo and Lamartine. Exotic words and expressions, frequent enough with these writers and others of their school, appear in Bernardin de Saint-Pierre for the first time in pure literature.

As far as is possible, the whole history of these words is given ; the location of the word as used here, for example, acajou, Ile-de-France ; the full quotation or definition wherever it seems necessary ; special quotations of Bernardin de Saint-Pierre by Littré or Hatzfeld-Darmesteter. Words found in the *Chaumiére Indienne* (Ch. Ind.) are, for the most part, Hindou ; those in *Paul et Virginie* (P. V.) are from the Ile-de-France.

Acajou, I, 186, Ile-de-France ; aga, III, 360, L., V. Hugo, Orientales ;

Agathi. ...une espèce (d'arbre)... appelée agati..., II, 143, Indes ;

Agouti, XII, 687, Amériq. mérid. ;

Ajoupa. ...un ajoupa pour te mettre à l'abri, VI, 71, P. V. L\*. B. de St.-P., H. Guadeloupe ;

Akoutchi, XII, 687, Amér. mérid. ;

Alcoran, IV, 5 ; ananas, I, 170, Ile-de-France ;

Angole. ...un collier avec des pois d'angole..., VI, 284, Ch. Ind. ;

Araque. Le palmier qui porte le nom d'araque..., I, 186. Ile-de-France ;

Aras, IV, 201. L., oiseau de Guarani ;

Armadille, V, 56. L\*. H\*. ;

Arrack. ...punch... préparé avec de l'arrack..., VI, 284. L. Portugais ;

Atte, I, 180, Ile-de-France ; attier, I, 180, Ile-de-France ;

Aurou. ...le fer... ils l'appelaient aurou... II, 3, Ille-de-France ;

Bacha, III, 360 ; bafta, VI, 119, P. V. ; balafo, XII, 276, Maroc ; balisier, IV, 437, Indes ; baobab, VIII, 78 ; batouska, VIII, 241, Russie ; bavian, II, 41 ; bayadère, III, 334, L., V. Hugo, H. Néol. Acad. 1835 ; béluga, III, 278 ; bengali, IV, 81, H. Acad. 1835 ; bétel, VI, 278, Ch. Ind., L., nom indien ;

Beth. ...toute vérité... est... dans les quatre beths écrits il y a 20.000 ans, VI, 276, Ch. Ind. Sacred book ;

Bignonia, III, 53, La Floride ; boa, IV, 436, l'Afrique ; bonze, III, 364, Japon ; boyard, XI, 282, Russie ;

Brame. ...tels sont les brames de l'Inde..., VI, 144, P. V. ;

Bramine. ...une jeune bramine..., VI, 305, Ch. Ind. ;

Brette, I, 166 ;

Cacatoës, IV, 244, perroquet des Moluques ;

Caïman, III, 336, caraïbe ;

Calif, X, 142 ; Egypte, Bagdad ;

Calumet. ...le caducée de Mercure qui ressemble au calumet des Américains..., V, 38. L., B. de St.-P. ;

Camaignoc, I, 166 ; cambar, I, 171, Indes ;

Camoucle, XII, 687, Guyane ;

Candou. ...dans les îles Maldives, un arbre appelé candou..., IV, 434 ;

Caria, I, 110. L\*. H\*. Néol. ;

Cariacou, XII, 687, Amérique ; cariama, XII, 687, Brésil ;

Casoar, II, 40. L. du Malai ;

Casy. ...les casys persans..., VI, 264 ;

Chacal, III, 335. L. mot turc ; chitte, VI, 119, P. V., L\*, toile de l'Inde ; cierge de Pérou, IV, 333 ;

Cipaye, VI, 267, Ch. Ind., L., mot persan ; H. Néol. Acad. 1835 ;

Coco, I, 185 ; colibri, II, 38 ; condor, III, 335 ; coquenar, VI, 320, Ch. Ind. ; coquiole, IV, 456 ; courbari,

VIII, 78 ; daïri, X, 143, Japon ; damas, VI, 119, P. V. ;  
L., B. de St.-P. ;  
Derviche, III, 116 ;  
Deuta. ...une deuta ou divinité de mon pays..., VI,  
325, Ch. Ind. ;  
Effenoi, VI, 263, Ch. Ind., H., Acad. 1762 ; émir, X,  
142, Arabie ; faquir, VI, 274, Ch. Ind., L., Arabe, H.,  
Acad. 1762 ; fétiche, III, 367, L., Portug., H. Acad.  
1762 ;  
Flangourin. ...les habitants en font une liqueur,  
appelée flangourin, I, 177 ;  
Foulsapatte, I, 176 ; frangipanier, I, 176, H., Acad.  
1835 ;  
Frangui. ...attendu sa qualité de frangui ou d'im-  
pur..., VI, 272, Ch. Ind. ;  
Gargoulette, VI, 267, Ch. Ind., L. \*, B. de St.-P. ;  
Garoé. ...un arbre... le garoé..., IV, 306 ;  
Ginseng, IV, 473, L., mot chinois, H., Acad. 1762 ;  
Gleba, VIII, 241, Russie ; goloubouska, VIII, 241,  
Russie ;  
Gourami, I, 191 ; goyavier, I, 181, Ile-de-France ;  
grand-mogol, VI, 298 ;  
Gri-gri. ...le gri-gri, espèce de talisman..., I, 224,  
Daudet, Jack ;  
Guanche, III, 318, L. \*, ancienne population dans  
l'île de Ténériffe ;  
Haïe. ...un papillon de nuit... on l'appelle haïe..., I,  
108 ;  
Hanscrit, VI, 265, Ch. Ind., L. Sanskrit ; hocco, XII,  
687, Amér. mérid. ; iarle, English-Earl, VII, 114 ; icho,  
IV, 302 ; iolof, VI, 52, P. V. ; jacq, I, 182 ; jalap, IV,  
402, Pérou, L. Zalapa, ville du Mexique, H., Acad.  
1762 ; jaquier, IV, 278, H. Acad., 1835 ;  
Jogui. ...un grand nombre de faquires, de joguis et de  
santons..., VI, 274, Ch. Ind. ;  
Karna. ...les karnas ou grands hautbois..., VI, 300,  
Ch. Ind. ;  
Kétou. ...le serpent kétou..., VI, 326, Ch. Ind. ;

Kloukva. ...une plante appelée kloukva..., III, 254, Finlande russe ;

Korah. ...les grands korahs, ou fouets..., VI, 298, Ch. Ind. ;

Kourma. Il y a, dans le nord, un taon, appelé kourma par les Lapons, IV, 416 ;

Kurbalo. ...des oiseaux appelés kurbalos..., IV, 422, Sénégal ;

Lama, VI, 322, H., Acad. 1762 ; lampas, VI, 119, L., B. de St.-P., étoffe de soie de la Chine. H., Acad. 1762 ; litchi, VI, 311, Ch. Ind. ; lom, IV, 68 ;

Lord. ...une compagnie de lords..., VI, 261. H. Acad. 1762 ;

Lori. ...dans les terres des Indes, ...les loris..., IV, 201. L\*. ;

Mahoni. ...des bois de mahoni et d'ébène..., VII, 379, Ch. Ind. ;

Maki, I, 104, Madagascar ;

Malabar. ...Flores malabares, japonaises..., III, 13 ;

Malabre. ...de pêcheurs malabres, I, 215 ;

Malsachi. ...un malsachi ou porte-flambeau..., VI, 267, Ch. Ind. ;

Mandarin, V, 145, L., portugais, H., Acad. 1798 ;

Mandarine, I, 183, H. Néol. Acad. 1878 ; mangoustan, I, 187 ; mangue, IV, 402 ; H. Acad. 1835 ; manioc, I, 166, Ile-de-France ; manitou, III, 379, L., l'Amérique du Nord ; mapou, I, 97, Ile-de-France ; marail, XII, 687 ; Guyane ; maringouin, I, 111, Ile-de-France, L., origine inconnue, H., Brésil ; marmite de singe, IV, 336 ; martinia, IV, 412 ; matouska, VIII, 241, Russie ; maupin, I, 113 ; mogol, X, 142, Inde ;

Molha. ...les molhas turcs..., VI, 264, Ch. Ind. ;

Morne, I, 88, *vide* Inventions, B., Ile-de-France ; mosquée, VI, 263 ; mougris, I, 176 ; Ile-de-France ; mousseline, I, 11 ; mousticaire, I, 111, Ile-de-France, H., Acad. 1835 ; moutouc, I, 111, Ile de France ;

Nabab, VI, 298, H. Acad. 1798 ;

Naïre. ...les castes... tels que les naïres..., VI, 241.  
 Ch. Ind., L. Malabar ;

Nankin, VI, 119, P. V., L., B. de St.-P., H. Acad. 1835. B. de St -Pierre ; nilgaut, III, 291 ; l'Afrique, H. Acad. 1878 ; nord-caper, IV, 419 ; nostoc, II, 33, Ile-de-France ;

Ochitel, XI, 285, Russie ;

Omrah. ...les omrahs, ou grands seigneurs indiens..., VI, 274, Ch. Ind. ;

Opossum, IV, 407 ; ouara, IV, 422, Brésil ;

Ouicou. Les Brésiliens en font leur ouicou, IV, 455 ; L. Boisson ;

Outarde, XII, 687, Indes ;

Paca, XII, 687, Amérique ; pacos, IX, 372, Am. mérid. ;

Pagaie, VII, 348, H. Acad. 1762 ;

Pagne. Leurs toiles ou pagnes..., I, 153, H. Acad. 1762 ;

Pagode, V, 42 ; palanquin, I, 148, L., B. de St.-P. ; palmiste, I, 100, Ile-de-France, L., B. de St.-P., H. Acad. 1762 ; palmiste, IV, 407, L., B. de St.-P. ; pamphemousse, I, 183, L., Tomoul, bambolmas, H. Acad. 1835 ;

Pandect, VI, 264 ; le plus fameux pandect, ou docteur..., VI, 267, Ch. Ind. ;

Papa. ...combien de superstitions... les papas et les caloyers grecs... ont substituées, III, 372 ;

Papayer, I, 182, H. Acad. 1835 ; paria, VI, 310, Ch. Ind., H., B. de St.-P., Acad. 1835 ; parsi, VI, 264, Ch. Ind. ; patate, I, 94, L., mot américain ; pécarí, XII, 687, Amérique ;

Pékin. ...des pékins moelleux comme le drap..., VI, 119, Ch. Ind., H. Acad. 1835 ;

Piastre, I, 153 ; pilori, IV, 407, Indes ; piton, III 150. V. Inventions, B. ; pitte, V, 179, L. nom américain, H. Acad. 1862 ; piva, VIII, 241, Russie ; poincillade, I, 176, H. Acad. 1835 ; polché, I, 179 ; polcher,

I, 216 ; punch, VI, 284 ; L., ponch, Acad. 1762 ; punch, Acad. 1835 ;

Ragou, ...le serpent ragou..., VI, 326, Ch. Ind. ;

Rajah, VI, 298, Ch. Ind. ; rangoustan, VIII, 78 ; raquette, I, 93, Ile-de-France ; ravinesara, I, 187, Madagascar ; respoute, VI, 267 ; reispoute, VI, 280, Ch. Ind. ; rima, VIII, 78, Taïti ; roucou, III, 317, H. Brésil, Acad. 1762 ; rotin, I, 177, L. B. de St.-P. ;

Sagou, III, 64 ; salam, VI, 311, Ch. Ind. ; santon, VI, 274, L. sorte de moine mahométan ; sapajou, II, 41, Ile-de-France, L. mot brésilien ; sassafras, III, 261, H. Acad. 1762 ; savia, IV, 422, Brésil ; scheic, VI, 264, L. cheik, H. cheik, Acad. 1798 ; schérif, X, 142, Afrique ;

Seidres. ...les seidres persans..., VI, 264, Ch. Ind. ;

Sensa-soulé, VI, 312, Ch. Ind. ; sérail, III, 85 ; siroco, III, 268 ; slugard, III, 301, Eng. ; sophi, X, 142, Perse ; soui, VIII, 42, Russie ; step, IX, 235, Russie ; sultan, VI, 218, Ch. Ind. ; sultane, X, 134, Maroc ;

Tadorne, XII, 687, Indes ; taffetas, I, 150 ; taïtien, II, 2 ; talipot, III, 274, L. Malabar, H. Acad. 1762 ; talisman, XII, 168, Espagne ; tamarinier, I, 183, Ile-de-France, H. Acad. 1835 ; tam-tam, I, 154, Ile-de-France, H. Acad. 1835 ; tapir, XII, 687, Amér. mérid. ; tatamac, I, 98, Ile-de-France ; tatamaque, VI, 81 ; tatou, V, 56, L. Brésil, H. Acad. 1798 ; tecque, VI, 270, Ch. Ind., H. Acad. 1787 ; timariot, V, 264, L. soldat turc ; timbale, VII, 390, Ch. Ind. H. Arabe ; totocque, IV, 335 ; toucan, III, 127, Brésil ; toutou, VII, 21 ; tupelo, IV, 345 ; typhon, VI, 279, Ch. Ind. H. Acad. 1798 ;

Vacoa, I, 100, Ile-de-France ; vauda, VIII, 241, Russie ; veloutier, I, 94, L.\*., nom vulgaire à l'Ile-de-France des différentes espèces des borraginées ; verbiest, VI, 264, arménien, Ch. Ind. ; visir, III, 360, L. Arabe ;

War, VI, 283, Ch. Ind. ;

Zagaie, I, 153, Ile-de-France, H. origine barbare.

### 9. Neologisms

Between neologisms and archaisms it is impossible to distinguish in many cases. French authorities themselves differ widely on certain words. Odorer is given by L. in a Bernardin de St.-Pierre quotation : by H. as « vieilli » : and is considered by M. as a neologism. Tempêtueux, L. XIV<sup>e</sup> siècle, B. de St.-P.: H. XIV<sup>e</sup> siècle: Goh. B. de St.-P., Acad. 1835, « peu usité » : M. as neologism. These two words are therefore included in both lists, others that are somewhat doubtful are listed among the neologisms. The tendency to confusion is especially true of scientific neologisms. The method of procedure of scientists is to form new words, borrowed either from Latin or Greek, or adapted from a word already existing. As a consequence, it is very possible that a word that had been current up to the XVI century, and had then disappeared, may be, when used by Bernardin de St.-Pierre, a creation of his own. A striking example of this is *réfranger*, which is given in neither L. nor H. and in Godefroy is incorrectly defined.

On the other hand, many words that are listed, *sous toute réserve*, as « Inventions » can perhaps be found before Bernardin de St.-Pierre, as part of the scientific or semi-scientific jargon of his contemporaries.

Aérostat, s. m. ...la vue de plusieurs aérostats..., VII, 381. H. B. de St.-P.

^ Aérostat, adj, ...le globe aérostat... IX, 29 ; H. B. de St.-P.

Aérostatique, s. m. ...aucune connaissance de l'aérostatique... X, 17 ; H. 1783. L. B. de St.-P. Goh. Acad. 1798.

Aérostatique, adj. ...le globe aérostatique..., V, 275. H. Néol. 1783.

Alvéole, s. m. ...son alvéole dans une ruche, IV, 57. H. fem. dans B. de St.-P.

^ Alvérame, s. m. ...de petits tonneaux, appelés alvérames..., II, 27.

Animalisé, adj. ...végétaux pierreux animalisés..., VIII, 139. H. Néol. 1835.

Animalité, s. f. ...les fonctions,.. de l'animalité..., X, 9. L. B. de St.-P. Goh. Néol.

Antiquaille, s. f. ...des mœurs étranges ou quelque antiquaille..., X, 283. L. XVI<sup>e</sup> siècle. H. « vieilli ».

Anxiété, s. f. ...les larmes, les anxiétés, les soupirs. III, 429. Goh. B. de St.-P.

Aromatiser, v. tr. ...ceux qui servaient... à les aromatiser..., VIII, 196. H. XII<sup>e</sup> siècle. L. Latest example XVI<sup>e</sup> siècle.

Attractionnaire, s. m. ...quoiqu'en aient dit les attractionnaires, X, 367. H. Vieilli.

Bayadère, s. f. III, 334...V, id. Exotic Terms. H. Néol. Acad. 1835.

Bramement, s. m. ...les bramements des cerfs..., VI, 72. L. B. de St.-P. H. B. de St.-P.

Brise-glace, s. f. ...plusieurs gros chicots... sont de véritables brise-glaces, IV, 345. H. Acad. 1798.

Caire, s. m. ...une mèche avec son caire..., VI, 324. L\*. ; H\*. B. de St.-P.

Cambuse, s. f. ...il manque un commis à la cambuse..., VII, 316. L. milieu XVIII<sup>e</sup> siècle ; H. Acad. 1835.

Cambusier, s. m...je vous prends pour cambusier..., VII, 317. H. Acad. 1835.

Carabiné, adj. ...le nom de brises carabinées..., IX, 276. H. Acad. 1835.

Caréné, adj. ...les formes triangulaires ou carénées..., IV, 337 L. B. de St.-P. Goh. B. de St.-P.

Caria. ...on appelle ces fourmis carias..., I, 110. L\*. Néol. H\*. Néol.

Carminé, adj. ...couleur carminée..., IV, 105. H\*. Néol.

Case, s. f. ...une autre case... VI. 51. H. « Spéc. aux colonies ». B. de St.-P.

Casé, adj. ...aux ailes casées de noir et de blanc, IX, 266... L. B. de St.-P. Goh. Néol.

Caverneux, adj. ...les troncs caverneux..., III, 94.

Goh. « Peu employé, sauf par les poètes ». L. B. de St.-P.

Cérulé, adj. ...la flamme cérulee..., IX, 426.

Cipaye, s. m. ...VI, 267. H. Néol. Acad. 1835.

Conglomérer, v. tr. ...des contre-marées qui conglomérèrent... les sables, III, 190. L. B. de St.-P. Acad. 1798. H. Acad. 1798.

Concurrence, s. f. ...L'eau... se ramasse jusqu'à la concurrence d'un bon verre d'eau..., III, 82. Goh. Acad. 1740. « Né l'admet qu'en parlant d'argent ».

Consonner, v. tr. ...il consonne... avec cet arbrisseau..., IV, 201. Godfroy. « Etre d'accord, s'accorder » ; Goh. 1784. B. de St.-P.

Contrastant, adj. ...la couleur contrastante..., IV, 373. H. Néol. Acad. 1784.

Cucurbité, adj. ...fruits cucurbités..., X, 131. L. B. de St.-P.

Dégorgeoir, s. m. ...ils sont proportionnés... par leurs dégorgeoirs au volume du fleuve..., III, 219. L\*. B. de St.-P. H\*. B. de St.-P.

Délaver, v. tr. ...queue... ondée d'azur qui se délave en vert..., IV, 158. Acad. 1878.

Dépurateur, s. m. ...les volcans étaient les dépurateurs des eaux..., IX, 258.

Diriger, v. tr. ...une avarice dirigée par les lois..., I, 8 (Turned aside).

Discréditer, v. tr. ...cette monnaie... est... discréditée..., VII, 302. H. Acad. 1835.

Ecumeux, adj. ...leurs grandes volutes écumeuses..., VI, 92. Goh. « Acad. ne l'admet que dans le style poétique ».

Embellissant, adj. ...l'épithète d'embellissants... X, 199. L. B. de St.-P.

ensemencement, s. m. ...toutes les combinaisons de l'ensemencement..., IV, 360. Goh. Inconnu à Trévoux. Acad. 1835.

Evaporant, adj. ...la lune... a une chaleur évaporante..., IV, 45. Goh. B. de St.-P.

Exaspérer, v. tr. ...elle le creuse et l'exaspère avec le ciseau..., III, 150. Goh. B. de St.-P. Acad. 1798.

Expansif, adj. ...la force expansive de la terre..., III, 127. Goh. B. de St.-P. Acad. 1798. H. Acad. 1798.

Férulecée, s. f. ...le silphium... est une grande férulecée..., III, 82. Goh. B. de St.-P.

Festonner, v. tr. ...les sombres sapins... se festonnent... du vert le plus tendre..., III, 258. L. B. de St.-P. H. Acad. 1762.

Fluctuant, adj. ...les aurores... fluctuantes..., IX, 58. Goh. See Archaisms. H. Acad. 1878.

Fluer, v. intr. ...ce courant... qui flue de notre pôle..., III, 170.

Frappé, adj. ...les verts âtres et frappés de blanc et de noir..., IV, 205.

Harmonier, v. tr. et refl. ...un beau vert gris... qui s'harmonie... avec la verdure des bois..., III, 250. L. B. de St.-P. H. « Souvent employé par B. de St.-P. »

Incarcéable, adj. ...il en est de même d'incarcéré et d'incarcérable... X, 37.

Incorporable, adj. ...incorporable (veut dire ce qui) n'est pas encore entré (dans un corps), X, 37. L. B. de St.-P. Goh. Néol.

Insignifiance, s. f. ...ils ont... beaucoup d'insignifiance..., X, 37. Goh. Néol. L. B. de St.-P. H. Acad. 1798.

Insouciance, s. f. ...l'autre les éloigne par l'insouciance..., IV, 186. L. XVIII<sup>e</sup> siècle. H. XVIII<sup>e</sup> siècle. Acad. 1798. Goh. B. de St.-P.

Insouciant, adj. ...des peuples insoucients..., VII, 375. Goh. Acad. 1798.

Intéressant, adj. ...le ciel me parut plus intéressant..., I, 20.

Lapideux, adj. ...les montagnes lapideuses..., IV, 317. L. B. de St.-P.

Manderine, s. f. ...See Fruits. H. Néol. Acad. 1878.

Méation, s. f. ...la soif, la potation, la méation..., X, 8.

Medium, s. m. ...des medium harmoniques..., IV, 212.

Méphitisme, s. m. ...l'air chargé de méphitisme..., III, 46. Goh. B. de St.-P. Acad. 1798. H. Acad. 1798.

Nauséabond, adj. ...des odeurs nauséabondes..., IV, 150. L. « n'est dans le Dictionnaire de l'Académie que depuis 1835. » H. Acad. 1835.

Nectaré, adj. ...il lèche les glands nectarés..., III, 53. L. B. de St.-P. Goh. B. de St.-P.

Odorer, v. tr. ...il l'odorait comme médecine..., VI, 350. L\*. B. de St.-P. H\*, vieilli. M. Néol.

Olfactif, adj. ...les émanations olfactives..., V, 37. H. Acad. 1798.

Orangé, s. m. ...sept couleurs... l'orangé..., IV, 70. L. B. de St.-P.

Panification, s. f. ...rendu utile... par la panification..., VIII, 174. M. Acad. 1798.

Papillionacé, adj. ...des grappes de fleurs papilloniacées. I, 179 ; H. Acad. 1762.

Papiracé, adj. ...le nautilé papiracé, I, 122 ; H. Acad. 1762.

Patronné, adj. ...fleurs patronnées sur les roses et les lis..., IV, 102. H\*. B. de St.-P. L. B. de St.-P.

Porphyrite, s. f. ...des figues... appelées par les anciens porphyrites, IV, 135. L\*.

Pulsateur, adj..., le scarabée pulsateur..., X, 166. L. B. de St.-P. Goh. Néol.

Refléter, v. refl. J'admirais les tours... qui se reflétaient dans les eaux de la Gemna. VI, 302. Goh. B. de St.-P. Acad. 1835 ; L. B. de St.-P., Acad. 1762.

Réfracté, adj. ...les rayons du soleil, quoique réfractés, I, 49.

Réfracter, v. tr. L'eau... réfracte les rayons du soleil, IX 69 ; L. B. de St.-P. ; H. Acad. 1798.

Réfrangé, adj. ...ses rayons réfrangés..., IV, 111. God. Mellin de St.-Gelais. Cheveux d'argent réfrangé et retort. « Garnir de franges. » This definition is incorrect.

Réfranger, v. tr. to bend aside. ...les brumes... en réfrangeant la lumière..., III, 69 ; ...quelques vapeurs... propres... à réfranger les rayons du soleil, IV, 72.

Rétrogressif, adj. ...nos passions ne sont point rétrogressives..., V, 17. Goh. B. de St.-P.

Saxatile. ...poissons... qu'on appelle saxatiles..., IV, 157. H. Acad. 1762.

Sphéroïde, s. m. Le sphéroïde de la tête..., IV, 174. On peut y rapporter les sphéroïdes,,, IV, 285.

Sulfurin, adj. ...la couleur sulfurine..., IV, 82. V. Inventions.

Supinateur, s. m. ...le nom anatomique... de supinateurs..., IX, 400.

Surglacé, adj. ...son dos... coloré et surglacé de laque..., IV, 158.

Tempêteux, adj. v. archaisms, ...les mers tempêteuses..., III, 47. L. xive siècle. B. de St.-P. ; H. xive siècle ; Goh. B. de St.-P. Acad. 1835, « peu usité ». Mercier.

Tendreté, s. f. ...la tendreté de ses tiges, VIII, 24. H. « Rare ». L. B. de St.-P.

Torridien, adj. ...les mers torridiennes..., VI, 39.

Tout ensemble, s. m. Le tout ensemble pesait deux cents livres. I, 209.

Végétabilité, s. f. ...la vie végétale ou la végétabilité, X, 7. L. B. de St.-P. Goh. Néol.

Végétaliser, v. tr. ...elle en végétalise le bassin..., VIII, 129.

Vésiculaire. adj. ...des corps vésiculaires..., IX, 13., H. B. de St.-P. L. B. de St.-P.

Volcanisé, adj. ... cette île volcanisée..., IX, 191. H. Néol. Acad. 1835 : Goh. Acad, 1835.

## 10. Archaisms

Accointance, s. f. ...l'accointance des petits habitants..., VI, 90. L. XIII<sup>e</sup> siècle. B. de St.-P. ; H. XIII<sup>e</sup> siècle.

Araigneux, adj. ...une bourre araigneuse..., IV, 341. H\*. B. de St.P.

Bruire, v. intr. ...entendre bruire d'autres flots...; IV, 110. Goh. Arch. ; H. « vieilli, faire du bruit. »

Calmir, v. tr. ...les vents... calmissent un peu..., IV, 74. L\*.

Circuire, v. tr. ...après avoir circuit la zone torride...; IV, 126; ...ces poissons achèvent de circuire l'Europe..., III, 282. L\*.

Embrumé, adj. ...l'horizon... tout embrumé..., IV, 34. L. Marot ; B. de St.-P. H. Marot, B. de St.-P.

Excaver, v. tr. ...il excave les flancs des collines..., III, 453. Goh. B. de St.-P.

Fluctuant, adj. ...ces aurores boréales... sont fluctuantes..., IX, 58. Goh. Arch. L. B. de St.-P. H. Acad. 1878.

Fonceau, s. m. ...dans ses fonceaux ou sur ses croupes..., V, 167. L\*. « petit vallon ». H. \*.

Indigestible, adj. ...indigestibles dans leur estomac..., IV, 357. L\*. xvi<sup>e</sup> siècle ; B. de St.-P.

Odorer, v. tr. ...il l'odorait comme médecine..., VI, 350. Goh\*. Arch. B. de St.-P. ; L\*. B. de St.-P. H\*. « vieilli ». M. Néol.

Orée, s. f. ...à l'orée des bois..., III, 243. L. « Terme qui vieillit. ». B. de St.-P. ; H. « vieilli », B. de St.-P.

Saumache, adj. les eaux y étaient saumaches..., III, 163. Goh. « Suisse ». Godfroy.

Tempêteux, adj. ...les mers tempêteuses..., III, 47. L. xive<sup>e</sup> siècle ; H. xive<sup>e</sup> siècle ; Goh. Acad. 1835. « Peu usité ».

Verdoyer, v. intr. ...le gazon... qui verdoyait autour... VIII, 197; H. B. de St.-P.

## 11. Inventions

The only excuse for invention of words, is that the new word should be either necessary or more expressive than the one already in use. Bernardin de Saint-

Pierre invented very little, and his inventions seem to belong to neither of these categories.

The inventions are divided into two classes : A. Pure inventions, not a single one of which was adopted ; B. Scientific and Technical inventions, only a few of which escaped the same fate.

#### A. — PURE INVENTIONS.

Décemmillévirat, s. m. La tyrannie... des décemmillévirats... à Rome : ce sont les corps, IV, 188.

Hissement, s. m. ...les hissements du cabestan..., I, 17.

Hommasser, v. réfl. ...les hommes s'efféminent, les femmes s'hommassent, III, 403. L\*. B. de St.-P.

Piauleux, adj. (La vieille répondit :) ...je me soucie bien... de ces petits piauleux, V, 252.

Piou-piou, s. m. ...les piou-piou prolongés qui traversent... le chant de cet oiseau, III, 23.

Quadruplicité, s. f. Il faudrait détruire... la quadruplicité..., V, 148.

Reperpétuer, v. tr. Un arbre, étant une espèce de vrille, dont les familles se reperpétuent..., II, 133.

Saumache, adj. ...les eaux y étaient saumaches..., III, 163.

Sédentairement, adv. ...destinés à vivre sédentairement..., IV, 144.

Tribunitif, adj. ...la puissance tribunitive..., III, 362.

Tributif, adj. ...les harmonies... tributives..., VI, 252.

L\*.

Triummillevirat, s. n. La tyrannie... des triummillevirats... à Rome : ce sont les corps, IV, 188.

#### B. — SCIENTIFIC AND TECHNICAL INVENTIONS

Acrété, adj. ...son casque acrété..., X, 263.

Anti-éolien, adj. ...montagnes... que j'appelle anti-éoliennes..., IX, 223.

Aspérosité, s. f. La hache d'armes... est armée d'aspérosités..., I, 127.

Atollon, s. m. La nature les a.., réunies en atollons..., III, 210. Oxf. 17 th century only.

Atre, adj. ...revêtus de couleurs âtres, durement opposées, où le noir... domine et se heurte avec le blanc ou le jaune, IV, 150 ; les couleurs livides, les verts âtres et frappés de blanc et de noir..., IV, 205. Goh. B. de St.-P.

Brise-mer, s. m. ...ces espèces de brise-mer..., III, 209.

Capillacé, adj. ...leurs feuilles capillacées..., IV, 452.

L\*.

Carnatif, adj. ...la teinte carnative..., IV, 176.

Cent-pieds, V. Insectes.

Coralloïde, IX, 324. Goh. B. de St.-P.

Cruciée, s. f. ...on le voit dans les cruciées, les bluets, etc. II, 140.

Défriché. V. Adjective as noun. B.

Eclairci. V. Adjective as noun. B.

Eolien, adj. ...montagnes que j'appelle éoliennes..., IX, 223.

Escarpement, s. m. ...l'escarpement finit à la Baie..., I, 210. Goh. B. de St.-P. ; L. B. de St.-P. ; « état de... qui est escarpé » ; H. B. de St.-P. Acad. 1798. « Ver-sant en pente raide d'une montagne. »

Esseminer, v. tr. La fourmi essemina les graines, IX, 432. L. « Mot fait par B. de St.-P. »

Evaporable, adj. ...quoique l'eau soit évaporable; IX, 68, L. B. de St.-P. ; II. B. de St.-P.

Exfolier, v. réfl. ...un granit tendre qui s'exfolie..., III, 254. L. B. de St.-P. H. B. de St.-P.

Gerbe, s. f. ...une espèce [de madrépore] que j'appelle la gerbe, I, 129.

Groupé. V. Adjective as noun. B.

Hydraulique, adj. ...montagnes que j'appelle... hydrauliques, IX, 224.

Hydro-attractif, adj. ...quelque carrière de pierre... hydro-attractif IV, 313.

Hyémal, adj. ...[des montagnes] hyémales, que je nomme ainsi, parce qu'elles portent un hiver éternel sur leurs sommets..., IX, 223.

Indigestible, adj. ...indigestibles dans leur estomac...; IV, 357. Godfroy, 1495. L\*. B. de St.-P.

Insectivore, adj. ...ce poisson insectivore..., IX, 12. Cuvier, 1817. Acad. 1878.

Lissé. V. Adjective as noun. B.

Méditerranée, s. m. ...les golfes et les méditerranées..., III, 46.

Morne, s. m. Le couronnement des mornes... est brisé..., I, 88. V. Exotic terms. L. « Nom donné aux petites montagnes dans les Antilles. » B. de St.-P. H. « « Petite montagne de forme arrondie (aux Antilles) », 1752, Acad. 1798. B. de St.-P.

Moussivore, adj. ...le renne moussivore..., VIII, 89.

Natabilité, s. f. ...la natabilité des semences aquatiques..., IV, 338. Goh\*. B. de St.-P.

Nucivore, adj. ...le perroquet nucivore..., X, 19. L. B. de St.-P. Goh. Néol. B. de St.-P.

Parasol, s. m. ...les montagnes à parasol..., IX, 225.

Percé. V. Adjective as noun. B.

Piton, s. m. ...elle y met... des pitons..., III, 150. L. « Nom donné, d'abord dans les Antilles aux pointes les plus élevées d'une montagne » ; B. de St.-P. ; H. « Aux colonies, petit sommet à pointe. » B. de St.-P.

Pluché. V. Adjective as noun. B.

Polypède, s. m. ...il marche... comme les polypèdes..., IX, 174.

Réverbère, s. m. ...J'appelle montagnes à réverbère, celles qui réfléchissent les rayons du soleil..., IX, 234.

Sanguisorbe, adj. ...insectes carnivores et sanguisorbes, III, 338. L\*. s. f. « vulnéraire, qui arrête le sang. » Goh\*. B. de St.-P.

Spongiabilité, s. f. ...pourquoi ne dit-on pas la spongiabilité de l'eau, VIII, 341.

Stellé, adj. ...de figures stellées..., IV, 89.

Sulfurin, adj. ...la couleur sulfurine..., IV, 82. Godfroy. « de soufre », « une fumée sulfurine ».

Trajectile, s. m. ...La nature présente... d'autres trajectiles sur d'autres rivages, IV, 433. (Moyen de traverser les rivières).

Velouté. V. Adjective as noun. B.

### C. — FORMATIONS

The following words merit a special classification. They are formations from Latin and Greek sources, and are apparently for Bernardin de Saint-Pierre's own use. Certainly they do not seem to have been adopted by later writers, and none of them is mentioned by either Littré or Hatzfeld-Darmesteter.

Anti-atmosphérique, s. m. Les anti-atmosphériques lunaires opposent... expériences à expériences, X, 425.

Anti-électrique, adj. ...se répandre au dedans par la qualité anti-électrique..., IX, 61.

Anti-éolien, adj. ...d'autres (montagnes) anti-éoliennes, leur servant de barrières, IX, 223.

Anti-pneumatique, adj. ...des machines anti-pneumatiques..., VIII, 334.

Pré-sensation, s. f. L'instinct renferme les pré-sensations de l'animal..., X, 13.

Pré-sentiment, s. m. L'instinct renferme... le pré-sentiment de ses convenances..., X, 13.

Pré-vision, s. f. Les animaux doivent aussi à l'instinct... la pré-vision de leurs fonctions intellectuelles..., X, 14.

Luni-solaire, adj. De ces feux électriques, les uns sont luni-solaires, X, 44.

Saturni-lunaire, adj. ...les harmonies... telles que les saturni-lunaires, X, 71.

Soli-lunaire, adj. ...les harmonies... telles que les soli-lunaires, X, 71.

Soli-saturnal, adj. ...les harmonies..., telles que les soli-saturnales,... X, 71.

Subsolaire, adj. ...les combinaisons.., de l'existence subsolaire, X, 337.

Vénéri-martial, adj. ...les harmonies... telles que les vénéri-martiales..., X, 71.

#### D. — ADJECTIVES USED AS NOUNS

##### a) *Regular usage.*

Cartilagineux, s. m. ...la classe des cartilagineux...; IV, 156.

Complaisant, s. m. ...ne recherchent les faibles que pour avoir des complaisants..., VI, 90. ...on... peut être complaisant..., VI, 90.

Efféminé, s. m. Un Asiatique avec son sérail, est un efféminé..., III, 333.

Extrême, s. m. ...vous laissez subsister les extrêmes; IV, 92.

Faible, s. m. ...Avec les vues d'un grand génie, ...il avait le faible d'un homme..., I, 243.

Faible, s. m. ...Elle mérite... notre protection comme faible..., IV, 190.

Important. ...si j'y rencontre un important..., VII, 5.

Intellectuel, s. m. ...des objects sensibles aux intellectuels..., V, 45.

Méfiant, s. m. Le méfiant déconcerte les fripons..., I, 147.

Nécessaire, s. m. ...le nécessaire de chaque jour, VI, 109.

Opprimé, s. m. ...le poète tragique (les divise) en tyrans, en opprimés..., III, 34;

Piauleux, s. m. (La vieille répondit :) ...je me soucie bien de ces petits piauleux, V, 252.

##### b) *Abstract qualities*

Brisé, s. m. Il y a alternativement un espace brisé et un plein,... le sain d'un côté répond au brisé de l'autre. I, 63.

Défriché, s. m. Il croît en quantité dans les défrichés, I, 94. L. B. de St.-P.

Eclairci, s. m. ...nous aperçûmes... dans un éclairci, un coin de la montagne..., II, 19. L. s. f. H. s. f., xv<sup>e</sup>, xvi<sup>e</sup> siècle. Acad. 1798.

Groupé, s. m., ...la douce verdure des prairies, le groupé des plantes..., III, 454 Goh. \* ; L.

Lissé. ...le lissé ou le velouté de leurs feuilles, III, 10. L. B. de St.-P. ; H. B. de St.-P.

Percée, s. f. ...les percées formaient ... plusieurs arcades..., VI, 95. L. Percée (on dit aussi percé, B. de St.-P.) ; H. Acad. fem. 1798.

Pluché, s. m. ...une marguerite de Chine... avec son pluché chifonné..., IV, 105. ...les beaux pluchés qui garnissent la corolle de l'anémone..., IV, 256.

Ridé, s. m. ...le ridé des figues mûres..., IV, 99.

Sain. ...le sain d'un côté répond au brisé de l'autre, I, 63.

Sphérique. ...sa forme approche celle de la sphérique..., IV, 173.

Velouté, adj. ...le lissé ou le velouté de leurs feuilles, III, 10.

#### E. — NOUNS USED AS ADJECTIVES

Alcali, s. m. ...ceux du premier sont alcalis, ceux de l'autre sont acides..., IV, 379.

Ami (e), s. m. ...une main amie..., VI, 116.

Démolisseur, s. m. le curé démolisseur..., V, 86.

Embryon, s. m. ...ce chêne embryon..., VI, 248.

Mime, s. m. ...l'aptitude à parler et les manières mimes..., I, 192. L. Adjectivement. « Il est mime. » H. Acad. 1762.

Palmiste, s. m. ...les rats palmistes..., IV, 407.

Pirate, s. m. ...un vaisseau pirate... vint mouiller auprès du sien..., II, 12.

### F. — INFINITIVES USED AS NOUNS

**Flairer**, s. m. ...le distinguer au simple flairer..., X, 56.

**Hacher**, s. m. ...les tortures, les mutilations... les lapi-dations, le hacher par morceaux..., VI, 34.

**Marcher**, s. m. inaccessible au marcher de l'homme..., IV, 426.

**Nager**, s. m. ...le marcher des terrestres est plus varié que le nager des aquatiques IX, 383.

**Voler**, s. m. ...le voler des aériens..., IX, 383.

### 12. Metaphors

#### A. — SCIENTIFIC METAPHORS

**Administration**, s. f. ...ce que l'administration avait ordonné..., VI, 187; Goh. Acad. 1835. H. Néol.

**Aimant**, s. m. Le cœur est un aimant qui a deux pôles opposés... X, 203.

**Base**, s. f. ...des royaumes ont pu adopter l'ambition pour base de l'éducation publique..., V, 300. Goh. Acad. 1798.

Les sentiments de justice naturelle... les bases de la législation... V, 17.

L'instinct de la Divinité... la base de la religion et des loix... V, 128.

Les adages qui font la base de notre morale. V, 186.

**Choc**. s. m. ...La vérité... naît du choc des opinions..., III, 420. Goh. Acad 1835.

**Choquer**, v. refl. Des sentiments semblables qui viennent à se choquer, V, 113.

**Combiner**, v. tr. ...les affections morales qui se combinent avec ce sentiment... ont de puissance sur l'organisation physique..., V, 351. Goh. « Métaphore de la Chimie ».

Cosmopolite, adj. ...les plantes cosmopolites..., III; 65. H. B. de St.-P.

Coupe, s. f. ...j'aurai été au-dessous de mon sujet par la coupe de mes plans... V, 366. Goh. « Métaphore empruntée à l'Histoire naturelle » More probably from vocabulary of the Civil Engineer.

Courbure, s. f. ...ses grandes masses réfléchissent... les rayons du soleil par leurs courbures..., III, 254. Goh. « Métaphore pittoresque de forme ».

Cul-de-sac, s. m. ...les sciences naturelles... chacune d'elles a fait... un cul-de-sac... par où elle était entrée. V, 359. Goh. « Métaphore proprement dite ».

Dégénération, s. f. ...Les dégradations de ses divers étages de rameaux, et des teintes de verdure..., V, 40. Goh. « Extension de sens ».

Électrique, adj. ...Je parlerai [des montagnes] et de leurs pics, qui sont comme autant d'aiguilles électriques, ...III, 45. Goh. « Métaphore de la Physique ».

Encastrer, v. refl. ...Les défauts d'un sexe et les excès de l'autre... sont faits pour s'encastrer les uns dans les autres, comme les pièces d'une charpente..., IV, 190. Goh. « Métaphore empruntée aux arts et métiers relatifs à la construction ».

Expansif, adj. ...conformes à la nature expansive de l'âme..., V, 116. Goh. « Métaphore de la Chimie ».

Extension, s. f. Ces voyages de mon intelligence donnent à mon âme une extension convenable à sa nature. V, 79. Goh. « Métaphore de la Chimie ».

Foyer, s. m. Le fondement de toutes ces connaissances porte sur l'étude des plantes. Chacune d'elles est le foyer de la vie des animaux. IV, 417. Goh. « Métaphore de la Physique ».

Manière, s. f. ...ce que les peintres appellent... manières..., III; 415. Goh. « Métaphore de la Peinture ».

Modulation, s. f. ...des modulations d'une progression dont le blanc est le premier terme et le noir le dernier. IV, 78. Goh. « Métaphore de la Musique ».

Nuance, s. f. Virgile est plein de ces nuances délicates de sentiment... VII; 24.

Ordonner, v. tr. ...d'autres plantes sont ordonnées aux vents, aux saisons, III., 100. Goh. « Extension de sens ».

Passage, s. m. La nature a employé ce que les peintres appellent des passages..., IV, 370. Goh. « Métaphore de la Peinture ».

Pôle, s. m. L'âme d'un amant... se tourne vers le pôle qui l'attire. VI, 194. Goh. « Métaphore de la Physique ». L'amour de Dieu et celui des hommes, qui sont les deux pôles, VIII, 317.

Pondération, s. f. Son argument de l'existence... a acquis la pondération d'un axiome..., V, 9. Goh. « Métaphore de la Physique ». Une opinion prend de la pondération... V, 156.

Profilier, v. tr. ...collines... dont les contours... se profilent sur la voûte des cieux, III, 250. Goh. « Extension de sens ». More probably from the vocabulary of the Civil Engineer.

Progression, s. f. Ces sens forment.., une progression descendante en étendue, et ascendante en jouissances..., VIII, 153.

Raison inverse, s. f. ...la portée des animaux est en raison inverse de leur faiblesse..., X, 165. Goh. « Métaphore des Mathématiques »

La valeur de ces métaux... est en raison composée de la distance de ces planètes au soleil, et de leur voisinage de la terre... XI, 370.

Rapidité, s. f. ...fleur..., symbole du plaisir par ses charmes et par sa rapidité..., III, 30. Goh. « Condition d'une chose éphémère. Extension de sens ».

Rayon, s. m. ...les sphères de tous les êtres se communiquent par des rayons qui semblent réunir leurs extrémités, III, 81. Goh. « Métaphore des Mathématiques ». Chacune de ses paroles est un rayon d'intelligence, VI, 278.

Réaction, s. f. ...Ces deux autorités paraîtront diffi-

ciles à concilier à qui ne fait pas attention à la réaction des choses humaines, III, 386. Goh. « Métaphore de la Mécanique ». Une juste réaction de la Providence..., IV, 188.

Réfléter, v. tr. ...rassembler une chaleur réflétée..., II, 140. Goh. « Métaphore de la Physique ». Acad. 1835.

Sphère, s. f. ...Toutes leurs classes, avec leurs divisions... ne sont que des rayons et des points de la sphère générale des convenances..., IV, 63. Goh. « Métaphore des Mathématiques ».

Symétriser, v. tr. ...qui symétrise toutes nos distributions..., III, 150. L. B. de St.-P.

## B. — PICTURESQUE METAPHORS

### Imbiber.

Les cônes... s'imbibent de sa chaleur..., VIII, 15.

Nos mers, imbibées de sa lumière..., X, 406.

Les feux dont [les végétaux] s'étaient imbibés..., X, 48.

Les vapeurs aquatiques... s'imbibent de sa chaleur..., IX, 60.

Les continents s'imbibaient... de ta lumière.., IX, 421.

Les substances végétales.., s'imbibent... de ce feu alimentaire..., X, 55.

Ses eaux imbibées des feux de l'Afrique..., X, 390.

### Imprégnier.

L'eau... n'est liquide que parce qu'elle est imprégnée de feu, IV, 35.

La mer est si imprégnée du feu entre les tropiques..., X, 49.

Un charbon... un boulet... sont tout blancs lorsqu'ils sont imprégnés de feu, X, 324. Un de ces animacules lumineux, dont l'Océan est imprégné... X, 400.

### Saturer.

Ses eaux marines saturées de lumière..., VI, 17.

Les vapeurs... se saturent des feux de l'astre du jour, VIII, 4.

### Suer.

Cette pierre sue quand le temps change..., IX, 101.

## C. — SIMPLE METAPHORS

Académie... nos sociétés (ne sont que) des académies de médisance..., I, 131.

Ambition... dans sa naissance, ce n'est qu'une étincelle brillante : mais si on l'anime, bientôt c'est un feu dévorant..., X, 216.

Ame. L'océan est l'âme de la terre... une goutte d'eau est l'âme d'un végétal, X, 411.

Amitié. Le mariage est donc l'amitié de la nature..., IV, 192.

Aurore... la jeunesse est l'aurore de la vie, X, 122.

Berceau. Notre pôle est le berceau des harmonies du globe..., VIII, 328.

Beauté... la nature... dans les lieux où elle avait encore sa beauté virginal..., IV, 340.

Ciel. Si notre âme raisonnable pouvait voir le ciel intellectuel..., VIII, 138.

Citerne... le baobab... est une citerne végétale..., VIII, 170.

Colonne... un auteur favori : c'est une colonne qui nous soutient... VIII, 294.

Commune. La science, cette commune de l'esprit humain... VI, 386.

Concrétion... le diamant était une concrétion de sa lumière, (le soleil)... X, 46.

Conscience. La conscience... une fleur qui s'ouvre aux rayons du soleil... X, 134.

Corde. Les planètes sont les cordes de sa lyre. X, 404.

Corps. L'âme est... le corps de notre intelligence... V, 58

Couronne. Paul et Virginie, qui forment la couronne de roses de ma vieillesse... VIII, 218.

Ecume... la dernière guerre... y jeta, comme une écume... des scélérats... I, 143.

Electricité. L'électricité semble être le flambeau des amours... X, 44.

Elégie... leurs fleurs... forment une élégie. VIII, 280,

**Empire.** Parmi tant de puissances littéraires qui se disputent l'empire des opinions, et qui croisent sur leurs mers orageuses... XI, 433.

**Enfant...** les graminées, ces enfants privilégiées de la nature... IV, 378.

**Envers...** ne citer qu'une traduction d'un bon poète, c'est ne montrer que l'envers d'une belle étoffe... VIII, 287.

**Eventail.** Ce tableau... n'est qu'un joli éventail... VIII, 256.

**Feu...** le feu, cette âme de la nature. X, 111.

**Le vin...** est le feu qui a donné l'explosion à la mine... VIII, 303.

**L'amour...** n'est qu'un feu volage... VIII, 271.

**Flamme.** L'amour... cette flamme créatrice... X, 28.

**Fleur.** La bienveillance est la fleur de l'amitié ; et son parfum dure... III, 1.

**Foyer.** L'instinct semble avoir son foyer dans leur tête... X, 21.

**Fraternité...** ses espèces diverses, qui ne sont que... des fraternités... VIII, 93.

**Fruit...** l'athéisme et la superstition, ces deux fruits de l'orgueil... VIII, 319.

**Harmonie...** l'harmonie conjugale des végétaux... VIII, 96.

**Lait.** Le vin est le lait des vieillards... VIII, 304.

**Marais.** Il appelle les marais, humides bords des royaumes du vent... VIII, 259.

**Paysage.** Il a donné à chaque fable un paysage. VIII, 260.

**Pépinière.** La gabelle, cette... pépinière de galériens... XI, 127.

**Racine.** L'émulation est la racine de l'ambition... XI, 172.

**Raison...** la raison est la science de l'esprit. X, 78.

**Réminiscence.** Ce sont ces réminiscences végétales... VIII, 146.

**Réservoir.** Le soleil est le réservoir des trésors de la nature. X, 309.

Sentiment. Le sentiment est la conscience du cœur... X, 78.

Tombeau... le pôle austral... est le tombeau (des harmonies du globe)... VIII, 328.

Vaisseau... le vaisseau de l'état soit... ramené dans l'équilibre. XI, 110.

Vue... la vue est le premier sens de l'âme, et l'avant-coureur... des autres. VIII, 330.

#### D. — LOCUTIONS

Agir, v. intr. ...les Romains n'en agissaient pas ainsi..., V, 270. Goh.

Compte, s. m. ...une abominable satire écrite sur mon compte..., XII, 78. Goh. Acad. 1835.

Concurrence, s. f. V. Neologisms.

Indépendamment, adv. ...indépendamment de leur constitution politique..., V, 300. Goh. « Au sens de outre, excepté ».

Gohin gives also as Neologisms, cérasée, cinération, corbejean, garbouillette. The writer has not been able to find these words, or has not found them in such form as to warrant their being included in his lists.

The writer has also compiled the general vocabulary of Bernardin de Saint-Pierre. It is too long to incorporate into this study, but he hopes to be able at some future time to publish it as a supplement.

---



## TABLE OF CONTENTS

<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>VII</b>
<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
<b>PICTURESQUE AND TECHNICAL VOCABULARY.....</b>	<b>15</b>
1. Colors .....	15
A. Simple Colors and their variants.....	16
B. Metaphorical or picturesque uses.....	20
2. Forms .....	25
A. Shape .....	29
B. Surface .....	36
3. Taste and odor.....	38
4. Stones and Minerals.....	40
5. Flora .....	40
A. Plants and Flowers.....	42
R. Trees.....	46
C. Fruits .....	49
6. Fauna .....	49
A. Mammals .....	49
B. Birds .....	51
C. Reptiles and Frogs.....	53
D. Insects .....	54
E. Shells and Shell-fish .....	55
F. Algues .....	58
G. Fish.....	58
7. Nautical Terms .....	59
8. Exotic Terms.....	64
9. Neologisms .....	70
10. Archaiams .....	75
11. Inventions .....	76
A. Pure Inventions .....	77
B. Scientific and Technical Inventions.....	77
C. Formations.....	80
D. Adjectives used as nouns.....	81
a. Regular usage.....	81
b. Abstract qualities .....	81
E. Nouns used as Adjectives.....	82
F. Infinitives used as nouns .....	83

## TABLE OF CONTENTS

12. Metaphors .....	83
A. Scientific Metaphors .....	83
B. Picturesque Metaphors .....	86
C. Simple Metaphors.....	87
D. Locutions.....	89

---

## INDEX

### A

Acacia, 46.  
Académie, 87.  
Acajou, 46, 64.  
Accointance, 75.  
Acier, 17.  
Acrête, 77.  
Administration, 83.  
Aérostat, 70.  
Aérostatische, 70.  
Agami, 51.  
Agati, 46, 64.  
Agir, 89.  
Agouti, 49, 64.  
Aimant, 83.  
Ajoupa, 64.  
Akoutchi, 49, 64.  
Albatros, 51.  
Alcali, 82.  
Alcoran, 64.  
Alcyon, 51.  
Algues, 58.  
Allonger, 29.  
Alvéole, 70.  
Alvérame, 70.  
Ambition, 87.  
Ambré, 18.  
Ame, 87.  
Ami, 82.  
Amitié, 87.  
Amourette, 42.  
Ananas, 49, 64.  
Angole, 64.  
Animaliser, 71.  
Animalité, 71.  
Anneler, 20.  
Anse de panier, 29.  
Ansière, 60.  
Anti-Atmosphérique, 80.  
    Électrique, 80.  
    Eolien, 80.  
    Pneumatique, 80.

Antiquaille, 71.  
Anxiété, 71.  
Api, 49.  
Ara, 51.  
Arac, 46,  
    Araignée, 54.  
    Araigneux, 75.  
Arbre, 46.  
Ardoise, 17.  
Argenter, 20.  
Armadille, 49, 64  
Aromatiser, 71.  
Arrack, 64.  
Arrondir, 29.  
Artichaut, 29.  
Articuler, 29.  
Arum, 42.  
Aspérosité, 78.  
Atollon, 78.  
Atre, 20, 78.  
Atte, 46, 64.  
Attier, 46, 64.  
Attractionnaire, 71.  
Auroro, 19, 87.  
Aurou, 65.  
Avocat, 46.  
Azurer, 17, 20.

### B

Bacha, 65.  
Badamier, 46.  
Bafta, 65.  
Bais, 17.  
Balafo, 65.  
Balisier, 65.  
Balse, 65.  
Baobab, 46, 65.  
Barbouiller, 21.  
Barder, 21.  
Barioler, 21.  
Base, 83.

Bassinoire, 42.  
 Batouska, 65.  
 Bavian, 50, 65.  
 Bayadère, 65, 71.  
 Beauté, 87.  
 Bec-de-grue, 42.  
 Belle-de-nuit, 42.  
 Béluga, 65.  
 Bengali, 56, 65.  
 Benjoin, 46.  
 Berceau, 87.  
 Bergamotte, 49.  
 Bétel, 42, 65.  
 Beth, 65.  
 Bignonia, 65.  
 Biret, 40.  
 Blanc, 46.  
 Blanchir, 21.  
 Bleu, 16.  
 Boa, 46, 65.  
 Bois Puant, 47.  
 Boîte-à-savonnette, 29.  
 Bon-henri, 42.  
 Bonze, 65.  
 Boyard, 65.  
 Bramé, 65.  
 Bramement, 71.  
 Bramine, 65.  
 Brette, 42, 65.  
 Bringolle, 42.  
 Brique, 19.  
 Brise, 42.  
 Brisé, 81.  
 Brise-glace, 71.  
 Brise-mor, 78.  
 Brocatelle-d'or, 54.  
 Bruire, 76.  
 Bubale, 50.  
 Bupreste, 54.

C

Cabot, 58.  
 Cacato's, 51, 65.  
 Caiman, 53, 65.  
 Caire, 71.  
 Calebassier, 47.  
 Calif, 65.  
 Calmir, 76.  
 Calumet, 65.  
 Camaignoc, 47, 65.  
 Camba, 49.  
 Cambar, 42.  
 Cambuse, 61, 71.  
 Cambusier, 61, 71.  
 Camoucèle, 65.

Cancrelat, 54.  
 Candou, 47, 65.  
 Canneler, 36.  
 Capillacer, 30, 78.  
 Caprier, 47.  
 Capucine, 42.  
 Carabiné, 71.  
 Caréner, 30, 71.  
 Caria, 54, 65, 71.  
 Cariacou, 50, 65.  
 Caric, 54.  
 Carmin, 19.  
 Carminer, 19, 71.  
 Carnatif, 19, 78.  
 Carrer, 30.  
 Cartilagineux, 81.  
 Casc, 71.  
 Caser, 21, 71.  
 Cassis, 47.  
 Casuérina, 47.  
 Casy, 65.  
 Catalpa, 47.  
 Caver, 30.  
 Caverneux, 30, 71  
 Cendre, 30.  
 Cendrer, 30, 71.  
 Cent-pieds, 78.  
 Cérule, 17, 72.  
 Chacal, 50, 65.  
 Chagrinier, 36.  
 Chair, 19, 39.  
 Chatoyer, 21.  
 Chemise-de-Notre-Dame, 42.  
 Chiffonier, 36.  
 Chitte, 65.  
 Choc, 83.  
 Choquer, 83.  
 Cicl, 87.  
 Cierge du Pérou, 43, 65.  
 Cipaye, 65, 72.  
 Circuire, 76.  
 Citerne, 87.  
 Coco, 65.  
 Coffre, 59.  
 Colibri, 65.  
 Colonne, 87.  
 Colophane, 47.  
 Combiner, 83.  
 Commune, 87.  
 Complaisant, 81.  
 Compte, 89.  
 Concrétion, 87.  
 Concurrence, 72, 89.  
 Condor, 51, 65.  
 Congélation, 30.  
 Conglomérer, 72.  
 Conscience, 87.

Contrastant, 72.  
 Coquemar (*sic*), 65.  
 Coquiole, 65.  
 Corail, 19.  
 Coralin, 19.  
 Coralloïde, 78.  
 Corde, 87.  
 Cormier, 47.  
 Cornouiller, 47.  
 Corps, 87.  
 Cosmopolite, 84.  
 Cossus, 54.  
 Couagga, 50.  
 Coupe, 84.  
 Courbari, 84.  
 Courbure, 84.  
 Couronne, 87.  
 Courtilliére, 54.  
 Crabc, 56.  
 Cramoisi, 19.  
 Créneler, 31.  
 Creuser, 31.  
 Crevasser, 36.  
 Cristalliser, 31.  
 Crotte, 31.  
 Cruciee, 78.  
 Cucurbité, 72.  
 Cuiller, 31.  
 Cuilleron, 31.  
 Cuivre, 18.  
 Cuivrer, 31.  
 Cul-de-lampe, 31.  
 Cul-de-sac, 84.

## D

Dairi, 66.  
 Damas, 66.  
 Décemmillévirat, 77.  
 Découpage, 31.  
 Défriché, 78.  
 Dégorgeoir, 31, 72.  
 Dégradation, 31, 84.  
 Dégrader, 31.  
 Délaver, 21, 72.  
 Demoiselle aquatique, 54; — de Nubie, 51.  
 Démolisseur, 82.  
 Dépurateur, 72.  
 Derviche, 66.  
 Deuta, 66.  
 Diaprer, 21.  
 Digiter, 31.  
 Diriger, 72.  
 Discréditer, 72.  
 Dorer, 18.

Dos d'âne, 32.  
 Draper, 32.

## E

Ecarlate, 19.  
 Echancrer, 32.  
 Echancrure, 32.  
 Eclairei, 78, 82.  
 Echoppe, 32, 36.  
 Ecope, 32.  
 Ecornier, 32.  
 Ecume, 87.  
 Ecumeux, 72.  
 Eff-miné, 81.  
 Effendi, 66.  
 Electricité, 87.  
 Electrique, 84.  
 Elégie, 88.  
 Emailler, 21.  
 Embellissant, 72.  
 Embrumer, 21, 76.  
 Embryon, 82.  
 Emeraude, 20.  
 Emir, 66.  
 Empester, 39.  
 Empire, 88.  
 Empourpré, 19.  
 Encastrer, 84.  
 Encroûter, 36.  
 Enfant, 88.  
 Enfumée, 18, 20, 21.  
 Ensemencement, 72.  
 Envers, 88.  
 Eolien, 78.  
 Escarpement, 78.  
 Ess-miner, 78.  
 Etinciller, 21.  
 Etoiler, 32.  
 Etranglement, 32.  
 Evaser, 32.  
 Evaporable, 78.  
 Evaporant, 72.  
 Eventail, 88.  
 Evider, 32.  
 Exaspérer, 73.  
 Excaver, 76.  
 Excrément, 39.  
 Exfolier, 78.  
 Expansif, 73, 84.  
 Extension, 84.  
 Extrême, 81.

F  
Faible, 81.  
Faience, 16.  
Faquir, 66.  
Fasier, 62.  
Fauve, 18.  
Ferrugineux, 38.  
Férule, 73.  
Festonner, 73.  
Fétiche, 66.  
Fétide, 39.  
Feuilleure, 33.  
Feu, 88.  
Figue, 49.  
Figuier, 47.  
Filiforme, 33.  
Flaïer, 83.  
Flamme, 88.  
Flangourin, 66.  
Fluctuant, 73, 76.  
Fluer, 73.  
Fonceau, 76.  
Formicaleo, 54.  
Fouettter, 22.  
Foulque, 52.  
Foulspatte, 47, 66.  
Foyer, 84, 88.  
Franger, 33.  
Frangipanier, 47, 66.  
Frangui, 66.  
Frapper, 22, 73.  
Fraternité, 88.  
Fruit, 88.  
Fromage, 39.  
Fuir, 22.  
Fume, 22.

G  
Gargoulette, 66.  
Garöe, 47, 66.  
Génipa, 47.  
Gerbe, 78.  
Glacer, 22.  
Glauque, 20.  
Gleba, 66.  
Ginseng, 66.  
Giraumont, 43.  
Goloubouska, 66.  
Gorge de pigeon, 22.  
Gourami, 59, 66.  
Gouttière, 33.  
Goyavier, 47, 66.  
Greneler, 37.

H  
Hacher, 83.  
Haie, 54, 66.  
Hanscrit, 66.  
Hareng, 59.  
Harmonie, 88.  
Harmonier, 73, 88.  
Hérisser, 37.  
Heurter, 22.  
Hissement, 77.  
Hocco, 52, 66.  
Homard, 56.  
Homasser, 77.  
Huître, 56.  
Hydraulique, 78.  
Hydro-attractif, 78.  
Hyémal, 78.

I  
Iarle, 66.  
Ichneumon, 54.  
Icho, 44, 66.  
Imbiber, 86.  
Important, 81.  
Imprégnier, 86.  
Incarcérable, 73.  
Incarnat, 19.  
Incoque, 50.  
Incorporable, 73.  
Indépendamment, 89.  
Indigestible, 76, 79.  
Indigo, 17.  
Insectivore, 79.  
Insignifiance, 73.  
Insouciance, 73.  
Insouciant, 73.  
Intellectuel, 81.  
Iolof, 66.  
Iriser, 22.  
Ivoire, 18.

J  
Jais, 18.  
Jalape de Pérou, 44, 66.  
Jand, 44.  
Jacq, 66.  
Jacquier, 66.  
Jogui, 66.  
Jubarbe, 44.  
Jujubier, 47.

## K

Karna, 66.  
Kermès, 54.  
Ketou, 66.  
Kloukva, 44, 67.  
Korah, 67.  
Kourma, 54, 67.  
Kurbalo, 54, 67.

## L

Lachryma-christi, 44.  
Lait, 88.  
Lama, 50, 67.  
Lampas, 67.  
Lapideux, 73.  
Laque, 19.  
Lépas, 56.  
Lézarder, 33.  
Licorne, 59.  
Lilas, 17.  
Limaçon, 56.  
Liquidambar, 47  
Lissé, 37, 79, 82.  
Litchi, 67.  
Litophyte, 58.  
Lom, 52, 67.  
Lord, 67.  
Lori, 52, 67.  
Luni-solaire, 80.  
Lustré, 20, 37.

## M

Macreuse, 52.  
Madréporé, 57.  
Magnolia, 48.  
Mahoni, 67.  
Mailler, 22.  
Maki, 50, 67.  
Malabar, 67.  
Malabre, 67.  
Malsachi, 67.  
Manche-de-velours, 52.  
Mandarin, 67.  
Mandarine, 49, 73.  
Manglier, 48.  
Mangoustan, 48, 67.  
Mangue, 67.  
Manière, 84.  
Manioc, 48, 67.  
Manitou, 67.  
Mapou, 48, 67.

Marail, 67.  
Marais, 88.  
Marbrer, 22.  
Marcher, 83.  
Maringouin, 67.  
Marmite, 49.  
Marron, 19.  
Martinia, 44, 67.  
Matouska, 67.  
Maupin, 67.  
Mécation, 73.  
Médiocre, 38.  
Méditerranée, 79.  
Médium, 73.  
Mésiant, 81.  
Méphitisme, 74.  
Meurtrir, 23.  
Mime, 82.  
Mirabilis, 48.  
Modulation, 84.  
Mogol, 67.  
Molha, 67.  
Morne, 67, 78.  
Morue, 39.  
Mosquée, 67.  
Mouche, 55.  
Moucheter, 23.  
Mougris, 44, 67.  
Mousseline, 67.  
Moussivore, 79.  
Moutoc, 55, 67.  
Mufle de veau, 44.  
Muscade, 49.  
Muscadier, 48.

## N

Nabab, 67.  
Nacarat, 19.  
Nacre, 23.  
Nager, 83.  
Naire, 68.  
Nard, 44.  
Natabilité, 79.  
Nauséabond, 39, 74.  
Nécessaire, 81.  
Nectaré, 74.  
Nilgaut, 50, 68.  
Noix sèche, 18.  
Nopal, 48.  
Nopalière, 48.  
Nord-caper, 68.  
Nostoc, 68.  
Nuance, 85.  
Nuancer, 23.  
Nucivore, 79.

## O

Ochitel, 68.  
 Odorer, 74, 76.  
 Œuf, 18.  
 Ognon, 39.  
 Oiseau, 52.  
 Olfactif, 74.  
 Olivâtre, 20.  
 Ombrager, 23.  
 Omrah, 68.  
 Onder, 23.  
 Ondoyer, 23, 34.  
 Onduleux, 34.  
 Onocratole, 53.  
 Opossum, 50, 68.  
 Opprimer, 81.  
 Orange, 18.  
 Orangé, 18, 74.  
 Orang-outang, 50.  
 Ordonnaer, 85.  
 Orée, 76.  
 Oreille-de-Midas, 40;—d'ours, 44.  
 Organiser, 34.  
 Ouara, 53.  
 Ouicou, 68.  
 Oursin, 57.  
 Outarde, 68.

## P

Paca, 50, 68.  
 Pacos, 68.  
 Pagaie, 68.  
 Pagne, 68.  
 Pagode, 68.  
 Palanquin, 68.  
 Palétuvier, 48.  
 Palma-christi, 48.  
 Palmé, 34.  
 Pamplemousse, 49, 68.  
 Pampre, 49.  
 Pandect, 68.  
 Panification, 74.  
 Papa, 68.  
 Papaye, 48.  
 Papillionacé, 34, 74.  
 Papiracé, 37, 74.  
 Parasol, 79.  
 Paresseux, 50.  
 Paria, 68.  
 Parsi, 68.  
 Passage, 85.  
 Patate, 68  
 Patronner, 74.  
 Paver, 34.

Paysage, 88.  
 Pécarí, 50, 68.  
 Pêche, 48.  
 Pêcher, 19.  
 Pépinière, 88.  
 Percé-percée, 79, 82.  
 Pétoncle, 57.  
 Piastre, 68.  
 Piauleux, 77, 81.  
 Picoter, 23, 37.  
 Pied d'alouette, 45;—de loup, 45.  
 Pigeon, 53.  
 Pilotin, 59.  
 Pin, 48.  
 Piou-piou, 77.  
 Piqueté, 23.  
 Pirate, 82.  
 Pistache, 45, 49.  
 Pistachier, 48.  
 Piton, 68, 79.  
 Piva, 68.  
 Plantain, 49.  
 Plomb, 17.  
 Plomber, 23, 37.  
 Pluché, 37, 79, 82.  
 Poincillade, 48, 68.  
 Pointiller, 23, 37.  
 Poire, 49.  
 Poivrer, 38.  
 Polché, 48, 68.  
 Pôle, 85.  
 Polypède, 79.  
 Pomme, 49.  
 Pondération, 89.  
 Porcelaine, 57.  
 Porphyrite, 49, 74.  
 Pourpre, 19.  
 Pourpré, 19.  
 Pré-sensation, 80.  
 Pré-sentiment, 80.  
 Pré-vision, 80.  
 Profiler, 35, 85.  
 Progression, 85.  
 Prune, 49.  
 Ptéléa, 48.  
 Puant, 40.  
 Pulsateur, 74.  
 Punaise, 40, 55.  
 Punch, 69.

## Q

Quadruplicité, 77.  
 Quart, 63.  
 Quatre omicrons, 55.  
 Queue-de-chat, 45;—chien, 45;  
 —renard, 45.

## R

Racine, 88.  
 Radier, 35.  
 Ragou, 69.  
 Raison, 85.  
 Rajah, 69.  
 Rangoustan, 48, 69.  
 Rapidité, 85.  
 Raquette, 48, 69.  
 Ravinesara, 48, 69.  
 Rayer, 23, 37.  
 Rayon, 85.  
 Réaction, 85.  
 Rebutant, 40.  
 Refléter, 74, 86.  
 Réfracter, 74.  
 Refranger, 74.  
 Reispoûte, 69.  
 Rembrunir, 18.  
 Réminiscence, 88.  
 Renfler, 35.  
 Reperpétuer, 77.  
 Réservoir, 88.  
 Respoute, 69.  
 Rétrogressif, 75.  
 Réverb'rant, 23.  
 Réverbère, 79.  
 Rider, 82.  
 Rima, 69.  
 Rognon, 35.  
 Rose d'Inde, 45.  
 Rotin, 69.  
 Roucou, 69.  
 Rouiller, 19.  
 Rouleau, 57.  
 Roux, 17, 19.  
 Rubis, 19.

## S

Sable, 18.  
 Sablé, 24.  
 Safran, 18.  
 Safrané, 18, 24.  
 Sagittaire, 45.  
 Sagou, 45, 49, 69.  
 Sain, 82.  
 Salam, 69.  
 Sandal, 18.  
 Sanguisorbe, 79.  
 Santon, 69.  
 Sapajou, 59.  
 Sassafras, 69.  
 Satiné, 16, 20.

Saturer, 86.  
 Saturni-lunaire, 80.  
 Saumâche, 38, 76, 77.  
 Saupoudrer, 24.  
 Savia, 53.  
 Saxatile, 75.  
 Scarlatin, 19.  
 Sceau de Salomon, 45.  
 Scheic, 69.  
 Schérif, 69.  
 Schorl, 40.  
 Sdentairement, 77.  
 Seidre, 69.  
 Sensa-soulé, 53, 69.  
 Sentiment, 89.  
 Séral, 69.  
 Silique, 49.  
 Siroco, 69.  
 Slugard, 51, 69.  
 Smilax, 45.  
 Solanum, 45.  
 Soli-lunaire, 80.  
 Soli-saturnal, 81.  
 Songe, 45.  
 Sophi, 69.  
 Soufre, 18.  
 Soufrer, 18, 24.  
 Soui, 69.  
 Sphère, 86.  
 Sphérique, 82.  
 Sphéroïde, 85.  
 Spongiabilité, 79.  
 Stachis, 46.  
 Stellé, 36, 79.  
 Step, 69.  
 Strié, 37.  
 Sub-solaire, 81.  
 Sucrer, 39.  
 Suer, 86.  
 Sulfurin, 18, 75, 80.  
 Sultan, 69.  
 Sumac, 46.  
 Supinateur, 75.  
 Surcharger, 24.  
 Surglacer, 24, 37, 75.  
 Symétriser, 86.

## T

Tacheter, 24.  
 Tadorne, 69.  
 Taffetas, 69  
 Taitien, 69.  
 Talipot, 48, 69.  
 Talisman, 69.  
 Tamarin, 48.

## INDEX

Tamarinier, 48, 69.  
 Tam-tam, 69.  
 Tapir, 51, 69.  
 Tatamac-a-maque, 48, 69.  
 Tatou, 51, 69.  
 Teck, 48 ; tecque, 69.  
 Tempétueux, 75, 76.  
 Tendelet, 63.  
 Tendreté, 75.  
 Térbenthine, 40.  
 Téton de Vénus, 49.  
 Thuya, 48.  
 Tigre, 24.  
 Timariot, 69.  
 Timbale, 69.  
 Titiri, 53.  
 Tombeau, 89.  
 Torridien, 75.  
 Totocque, 69.  
 Toucan, 53, 69.  
 Tourmaline, 40.  
 Tournesol, 46.  
 Tout-en-ensemble, 75.  
 Toutou, 69.  
 Trajectile, 80.  
 Trancher, 24.  
 Traverser, 24.  
 Trèfle, 36.  
 Tribunitif, 77.  
 Tributif, 77.  
 Triummillvirat, 77  
 Truiter, 16, 24.  
 Tue-chien, 46.  
 Tupole, 48, 69.  
 Typhon, 69.

## U

Ulcère, 24, 36, 40.  
 Urine, 40.  
 Urineux, 40.

## V

Vacciet, 46.  
 Vacoa, 48, 69.  
 Vaisseau, 89.

Vallisneria (*sic*), 46.  
 Varech, 46.  
 Vase, 24.  
 Vauda, 69.  
 Veiner, 24.  
 Végétabilité, 75.  
 Végétaliser, 75.  
 Velouté, 37, 80, 82.  
 Veloutier, 69.  
 Vénéri-martial, 81.  
 Ver, 55.  
 Verbiest, 69.  
 Verdoyer, 76.  
 Vermeille, 19.  
 Vermiculaire, 75.  
 Vermillon, 19.  
 Vernir, 38.  
 Vernis, 38.  
 Vernisser, 38.  
 Verre de Moscovie, 40.  
 Vesse-de-loup, 46.  
 Veuve, 53.  
 Vineux, 39.  
 Virulent, 40.  
 Vis, 57.  
 Visir, 69.  
 Volcaniser, 75.  
 Voler, 83.  
 Voussoir, 36.

## W

War, 69.

## Y

Yacht, 63.  
 Yeuse, 48.  
 Yole, 63.  
 Yucca, 48.

## Z

Zagaïc, 69.  
 Zèbre, 51, 59.  
 Zibeline, 51.

## ERRATA

**Page 12 line 11 :** instead of radience read radiance.

**— 21 — 15 :** instead of châtoyingant et Châtoyantes read chato-

yant et Chatoyantes.

**— 21** insert art. *Etincelante* after art. *Etincelant*.

**— 23** transfer art. *Réverbérant* to p. 24, after art. *Relevé*.

**— 24** insert art. *Safrané* after art. *Sablé*.

**— 24**      »      *Sou/ré*      »      »      *Saupoudré*.

**— 29**      »      *Aqueduc*      »      »      *Anse de panier*

**— 29**      »      *Artichaut*      »      »      *Arrondi*.

**— 30**      »      *Champignon*      »      »      *Caverneux*.

**— 32**      »      *Echancrée*      »      »      *Drapé*.

**— 32**      »      *Evasé*      »      »      *Etui*.

**— 37**      »      *Plombé*      »      »      *Picoté*.

**— 39**      »      *Fétide*      »      »      *Faible*.

**— 39**      »      *Gigot*      »      »      *Fleur d'orange*.

**— 64** instead of Agathi read Agati.

**— 72** insert art. *Concurrence* after art. *Cipaye*.

**— 87**      »      *Beauté*      »      »      *Aurore*.

59% 4

Digitized by Google







UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

JAN 6 1961

FEB 26 1962

REC'D MLD

MAR 26 1962

REC'D MLD

MAR 12 1962

REC'D LD-URL

URL JUN 9 1971  
MAY 30 1971

REC'D LD-URL

SEP 24 1972

CO REC'D LD-URL  
NOV 21 1973

JAN 4 1974

URL MAY 26 1980

RENEWAL URL REC'D LD-URL  
MAY 28 1980

DEC 27 2001

DEC 03 2001

M

3 1158 00578 6867



UNIVERSITY of CALIFORNIA  
AT  
LOS ANGELES  
LIBRARY

Digitized by Google